

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. Ara Vus Prec(ara Vus Prec) 000001

2. Ara Vus Prec(ara Vus Prec) 000002

3. Ara Vus Prec(ara Vus Prec) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Ara vus prec(Ara vus prec)

第1/3页

[ˈerə] [vʌs] [prɛk]
Ara Vus Prec
阿拉 维斯 精确

阿拉·武斯·普雷克

[baɪ]
by
经过

经过

[ti:] . [es] . [ˈeliət]
T . S . Eliot
T . S . 艾略特

T·S·艾略特

[ðə; ði] [ˈɔvɪd] [pres]
THE OVID PRESS
这 奥维德 按

奥维德出版社

[ɔ:(r)][pʷɔ:ɪ] , [lɑ:] ['kwɒntɪ,tɛɪt]
Or puoi , la quantitate
或者 普奥伊 , 拉 定量

或者 puoi, la quantate

[kəmprɛndɜː] [del] - ['æmɔ:] - [ti:][mi:] - ,
Comprender dell ' amor ch'a te mi scalda ,
理解 戴尔 - 爱 - te 米 - ,

理解dell' amor ch'a te mi scalda,

['kwɑ:ndou] - ['nɒstrə] -
Quando dismento nostra vanitate
quando - 我们的 -

过去的一切

- [lɑ:mbɾə] [kʌm] ['kouʊsə][sɑ:ldə] .
Trattando l'ombre come cosa salda .
- 阴影 来 什么 萨尔达 .

Trattando l'ombre come cosa salda。

[,pi: 'dʒi:][nain]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

[dʒɜːɑːnʃən] -
Gerontion 11
老年 -

格伦蒂翁 11

[ˈbɜːbæŋk] -
Burbank 14
伯班克 -

伯班克 14

[ˈswiːni] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] -
Sweeny among the Nightingales 16
斯威尼 之中 这 夜莺 -

夜莺中的斯威尼 16

[ˈswiːni] [ɪˈrekt] -
Sweeny erect 18
斯威尼 直立 -

斯威尼竖立 18

[ˈmɪstə(r)] . [ˈeliəts] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsɜːvɪs] -
Mr . Eliot's Sunday Morning Service 20
先生 . 艾略特的 星期日 早晨 服务 -

埃利奥特先生的周日早晨礼拜 20

[ˈwɪspərz] [ɒv; əv] [ɪmɔːˈtæləti] -
Whispers of Immortality 21
低语 的 不朽 -

永生的低语 21

[ðə; ði] [ˌhɪpəˈpɒtəməs] -
The Hippopotamus 22
这 河马 -

河马 22

[ə; eɪ] [ˈkʊkɪŋ] [eg] -
A Cooking Egg 24
一个 烹饪 蛋 -

烹饪鸡蛋 24

[luːn] [diː] [miːl] -
Lune de Miel 26
月亮 德 蜂蜜 -

蜂蜜月 26

[ˈdænz][elˈiː] [ˈrestrɒnt] -
Dans le Restaurant 27
丹斯 勒 餐厅 -

Dans le Restaurant 27

[elˈiː] [spektətəʒ] -
Le Spectateur 28
乐 观众 -

《旁观者》 28

[meɪˈlɒŋʒ] - [diː] [taʊt] -
Mélange Adultère de Tout 29
混血 - 德 兜售者 -

Mélange Adultère de Tout 29

[əʊd] -
Ode 30
颂 -

颂歌30

[ˈpruːfrɑːk] -
Prufrock **33**
普鲁弗洛克 -

普鲁弗洛克 33

[ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdi] -
Portrait of a Lady **38**
肖像 的 一个 女士 -

女士肖像 38

[ˈpreljʊːdz] -
Preludes **43**
前奏 -

前奏曲 43

[ˈræpsədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndi] [naɪt] -
Rhapsody of a Windy Night **45**
狂想曲 的 一个 风 夜晚 -

狂想曲之风夜 45

[ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -
Morning at the Window **48**
早晨 在 这 窗户 -

窗边的早晨 48

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [gəˈlɑːnti] -
Conversation Galante **49**
对话 加兰特 -

优雅对话 49

[ɑːnt] [ˈhelən] -
Aunt Helen **50**
阿姨 海伦 -

海伦阿姨 50

[ˈkʌz(ə)n] [ˈnænsi] -
Cousin Nancy **51**
表哥 南希 -

表妹南希 51

[ˈmɪstə(r)] . - -
Mr . Apollinax **52**
先生 . - -

阿波利纳克斯先生 52

[ðə; ði] [ˈbɒstən] [ˈiːvniŋ] [ˈtrænskɹɪpt] -
The Boston Evening Transcript **53**
这 波士顿 晚上 文字稿 -

《波士顿晚报》第53期

[lɑː] [ˈfiːlə] [ˌsiː ertʃ ˈiː][piːændʒ] -
La Figlia Che Piange **54**
拉 女儿 切 皮安格 -

La Figlia Che Piange 54

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **10**]
[页 -]

[第10页]

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] .
THIS IS NO .
这 是 不 .

这是第几？

[dʒɜːɑːnʃən]
GERONTION
老年

杰伦顿

[ðəʊ] [hæst][nɔː(r)] [juːθ] [nɔː(r)][eɪdʒ]
Thou hast nor youth nor age
你 哈斯特 也不 青年 也不 年龄

你既无青春，也无年资。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [æn; ən][ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] [sliːp]
But as it were , an after dinner sleep
但 作为 它 是 , 一个 后 晚餐 睡觉

但就好像，晚餐后睡着了

[ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv][bəʊθ] .
Dreaming of both .
做梦 的 两个都 :

梦见两者兼得。

[eə(r)][aɪ][eɪˈem] , [æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [mʌnθ]
ere I am , an old man in a dry month
埃雷 我 是 , 一个 老的 男人 在 一个 干燥 月

我，一个身处旱季的老人

[ˈbiːɪŋ] [riːd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][reɪn] .
Being read to by a boy , waiting for rain .
存在 读 到 经过 一个 男生 , 等待 为了 雨 :

男孩给我读书，我正等着下雨。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][hɒt] [ˈɡeɪts]
I was neither at the hot gates
我 曾是 两者都不 在 这 热的 大门

我当时既不在热门处

[nɔː(r)] [fɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːm] [reɪn]
Nor fought in the warm rain
也不 战斗 在 这 温暖的 雨

既未在温暖的雨中战斗

[nɔː(r)] [niː] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ][sɔːlt] [mɑːʃ] , [ˈhiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌtləs] ,
Nor knee deep in the salt marsh , heaving a cutlass ,
也不 膝盖 深的 在 这 盐 沼泽 , 起伏 一个 弯刀 ,

既不在齐膝深的盐沼中，也不在挥舞着弯刀，

[ˈbɪtn] [baɪ][flaɪz] , [fɔːt] .
Bitten by flies , fought .
被咬 经过 苍蝇 , 战斗 :

被苍蝇叮咬，奋力反抗。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈkeɪd] [haʊs]
My house is a decayed house
我的 房子 是 一个 腐烂的 房子

我的房子是一栋破败的房子

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][dʒuː][ˈskwɑːts][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] , [ðə; ðɪ][ˈəʊnə(r)] ,
And the jew squats on the window sill , the owner ,
和 这 犹 深蹲 在 这 窗户 窗台 , 这 所有者 ,

犹太人蹲在窗台上，他是房主。

[spɔ:nd] [ɪn][sʌm; səm][es'tæmɪneɪ][ɒv; əv]['æntwɜ:p] ,
Spawned in some estaminet of Antwerp ,
已生成 在 一些 依斯胺 的 安特卫普 ,
诞生于安特卫普的某个小酒馆,

[ˈblɪstəd] [ɪn][ˈbrʌs(ə)lz] , [pætʃt] [ænd; ənd] [pi:ld] [ɪn][ˈlʌndən] .
Blistered in Brussels , patched and peeled in London .
起泡的 在 布鲁塞尔 , 已修补 和 去皮 在 伦敦 .
在布鲁塞尔起泡, 在伦敦打补丁脱皮。

[ðə; ði][gəʊt] [kɒfs] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][fi:ld] [əʊvə'hed] ;
The goat coughs at night in the field overhead ;
这 山羊 咳嗽 在 夜晚 在 这 场地 开销 ;
夜里, 田野上方传来山羊的咳嗽声;

[rɒks] , [mɒs] , ['stəʊnkɹɒp] , ['aɪən] , - .
Rocks , moss , stonecrop , iron , merds .
岩石 , 苔藓 , 景天 , 铁 , - .
岩石、苔藓、景天、铁、泥炭。

[ðə; ði]['wʊmən] [ki:ps] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [meɪks] [ti:] ,
The woman keeps the kitchen , makes tea ,
这 女士 保持 这 厨房 , 制作 茶 ,
女人打理厨房, 泡茶,

['sni:zɪz] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] , ['pəʊkɪŋ][ðə; ði] ['pi:vɪ] ['gʌtə(r)] .
Sneezes at evening , poking the peevish gutter .
打喷嚏 在 晚上 , 戳 这 易怒的 排水沟 .
傍晚打喷嚏, 戳了戳烦躁的排水沟。

[aɪ][æn; ən][əʊld][mæn] ,
I an old man ,
我 一个 老的 男人 ,
我是一个老人,

[ə; eɪ] [dʌl] [hed] [ə'mʌŋ] ['wɪndɪ] ['speɪsɪz] .
A dull head among windy spaces .
一个 乏味的 头 之中 刮风 空间 .
在狂风呼啸的空地上, 一个迟钝的头脑。

[saɪnz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈteɪkən][fɔ:(r); fə(r)] ['wʌndər] .
Signs are taken for wonders .
标志 是 已采取 为了 奇迹 .
人们把征兆当作奇迹。

“ [wi:; wi] [wʊd] [si:] [ə; eɪ][saɪn] .
“ We would see a sign .
“ 我们 会 看 一个 符号 .
我们会看到一个标志。

“ [ðə; ði] [wɜ:d] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
“ The word within a word , unable to speak a word ,
“ 这 单词 之内 一个 单词 , 无法 到 说话 一个 单词 ,
“词中之词, 却无法说出一个词。”

['swɒdlɪd] [wɪð] ['dɑ:knəs] .
Swaddled with darkness .
襁褓 和 黑暗 .
被黑暗包裹着。

[ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]
In the juvescence of the year
在 这 - 的 这 年
在一年的幼年时期

[keɪm] [kraɪst] [ðə; ði][ˈtɑɪɡə(r)]
Came Christ the tiger
来 基督 这 老虎

老虎基督来了

[ɪn] [dɪˈpreɪvd] [meɪ] , [ˈdɒɡwɜd] [ænd; ənd] [ˈtʃesnʌt] , [ˈflaʊərɪŋ] [ˈdʒuːdəs] ,
In depraved May , dogwood and chestnut , flowering judas ,
在 堕落的 可能 , 莢 和 板栗 , 开花 犹大 ,
在堕落的五月，山茱萸和栗树，开花的紫荆，

[tuː; tə][biː; bi][ˈiːt(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk]
To be eaten , to be divided , to be drunk
到 是 吃 , 到 是 分割 , 到 是 醉
被吃掉，被分割，被喝掉

[əˈmʌŋ] [ˈwɪspərz] ; [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [siːlvəroʊ]
Among whispers ; by Mr . Silvero
之中 低语 ; 经过 先生 . 西尔维罗
耳语之中；西尔维罗先生著

[wɪð] [kəˈresɪŋ] [hændz] , [æt; ət] [lɪˈməʊʒɪz]
With caressing hands , at Limoges
和 爱抚 双手 , 在 利摩日
在利摩日，用爱抚的双手

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[huː] [wɔːkt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ;
Who walked all night in the next room ;
WHO 步行 全部 夜晚 在 这 下一个 房间 ;
谁在隔壁房间走了一整夜？

[baɪ] - , [ˈbəʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɪʃən] ;
By Hakagama , bowing among the Titians ;
经过 - , 鞠躬 之中 这 提香 ;
由Hakagama作画，在提香画作中鞠躬；

[baɪ] [ˈmædəm] [diː][ˈtɔːrŋkwɪst] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm]
By Madame de Tornquist , in the dark room
经过 夫人 德 托恩奎斯特 , 在 这 黑暗的 房间
由托恩奎斯特夫人撰写，在暗室中

[ˈʃɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] ; - [vɒn] [kʌlp]
Shifting the candles ; Fraülein von Kulp
转变 这 蜡烛 ; - 冯 库尔普
移动蜡烛；库尔普小姐

[huː] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wʌŋ][hænd][vɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
Who turned in the hall , one hand on the door .
WHO 转向 在 这 大厅 , 一 手 在 这 门 .
谁在走廊里转过身，一只手扶着门。

[ˈveɪkənt] [ˈʃʌt(ə)lɪz]
Vacant shuttles
空缺 班车
空置的班车

[wiːv] [ðə; ði][wɪnd] .
Weave the wind .
编织 这 风 .
编织风。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][gəʊsts] ,
I have no ghosts ,
我 有 不 鬼魂 ,

我没有鬼魂。

[æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dra:ftɪ] [haʊs]
An old man in a draughty house
一个 老的 男人 在 一个 通风的 房子

一位老人住在漏风的房子里

[ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wɪndɪ] [nɒb] .
Under a windy knob .
在下面 一个 刮风 旋钮 .

在风吹拂的山丘下。

[ʔɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] , [wɒt] [fə'gɪvnəs] ? [θɪŋk] [naʊ]
After such knowledge , what forgiveness ? Think now
后 这样的 知识 , 什么 饶恕 ? 思考 现在

了解了这些之后，又怎能宽恕？现在就好好想想吧。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæz; həz] ['meni] ['kʌnɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] , [kən'traɪvd] ['kɔ:ɪdɔ:rz]
History has many cunning passages , contrived corridors
历史 有 许多 狡猾 段落 , 人为的 走廊

历史有很多狡猾的篇章，精心设计的通道。

[ænd; ənd] ['ɪʃu:z] ; [di'si:v] [wɪð] ['wɪspəɪŋ] [æm'bɪənz] ,
And issues ; deceives with whispering ambitions ,
和 问题 ; 欺骗 和 耳语 抱负 ,

还有那些问题；用低语般的野心欺骗，

[gaɪdʒ] [ju: 'es][baɪ] ['vænətɪz] .
Guides us by vanities .
指南 我们 经过 虚荣心 .

以虚荣心指引我们。

[θɪŋk] [naʊ]
Think now
思考 现在

现在

[ʃi: ʃɪ] [gɪvz] [wen] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'stræktɪd] ,
She gives when our attention is distracted ,
她 给予 什么时候 我们的 注意力 是 愣 ,

当我们注意力分散时，她会给予。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃi: ʃɪ] [gɪvz] , [gɪvz] [wɪð] [sʌtʃ] ['sʌp(ə)l] [kən'fju:ʒn]
And what she gives , gives with such supple confusions
和 什么 她 给予 , 给予 和 这样的 柔软 困惑

她所给予的，是带着如此柔和的迷惑。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɪvɪŋ] ['feɪmɪʃ] [ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋ] .
That the giving famishes the craving .
那 这 给予 饥荒 这 渴望 .

给予能消除欲望。

[gɪvz] [tu:] [leɪt]
Gives too late
给予 也 晚的

给得太晚了

[wʌts] [nɒt] [brɪ'li:vɪd] [ɪn] , [ɔ:(r)] [ɪf] [stɪl] [brɪ'li:vɪd] ,
What's not believed in , or if still believed ,
是什么 不是 相信 在 , 或者 如果 仍然 相信 ,

不被相信的，或者仍然被相信的，

[ɪn] ['meməri] ['əʊnli] , [,ri:kən'sidə] ['pæʃ(ə)n] .
In memory only , reconsidered passion .
在 记忆 仅有的 , 重新考虑 热情 .

只存在于记忆中，重新审视的激情。

[gɪvz] [tu:] [su:n]
Gives too soon
给予 也 很快

给予得太早

[ˈɪntu:] [wi:k] [hændz] [wʌts] [θɔ:t] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð]
Into weak hands what's thought can be dispensed with
进入 虚弱的 双手 是什么 想法 能 是 分发 和

落入弱者之手，思想便可荡然无存。

[tɪl] [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l] ['prɒpəgeɪt] [ə; eɪ][fɪə(r)] .
Till the refusal propagates a fear .
直到 这 拒绝 传播 一个 害怕 .

直到拒绝引发恐惧。

[θɪŋk]
Think
思考

思考

[ˈnaɪðə(r)][fɪə(r)][nɔ:(r)] ['kʌrɪdʒ] [seɪvz] [ju: 'es] .
Neither fear nor courage saves us .
两者都不 害怕 也不 勇气 保存 我们 .

恐惧和勇气都救不了我们。

[ʌn'nætʃrəl] [v'aɪsɪz]
Unnatural vices
不自然 恶习

不自然的恶习

[ɑ:(r); ə(r)] ['fɑ:ðə] [baɪ][ˈaʊə(r)][ˈherəʊɪzəm] .
Are fathered by our heroism .
是 父亲 经过 我们的 英雄主义 .

我们的英雄主义孕育了他们。

[ˈvɜ:tju:z]
Virtues
美德

美德

[ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] [ə'pɒn][ju: 'es][baɪ][ˈaʊə(r)][ˈɪmpjədənt] [kraɪmz] .
Are forced upon us by our impudent crimes .
是 强制 之上 我们 经过 我们的 厚颜无耻 犯罪 .

这是我们厚颜无耻的罪行强加给我们的。

[ðɪ:z] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌθ] - ['beəriŋ] [tri:] .
These tears are shaken from the wrath - bearing tree .
这些 眼泪 是 摇晃 从 这 愤怒 - 轴承 树 .

这些眼泪是从承载愤怒的树上抖落下来的。

[ðə; ði][ˈtaɪgə(r)] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [jiə(r)] .
The tiger springs in the new year .
这 老虎 弹簧 在 这 新的 年 .

老虎在新的一年里象征着春天的到来。

[ju: 'es][hi:; hi] [di'vauəz] .
Us he devours .
我们 他 吞噬 .

他吞噬了我们。

[θɪŋk] [æt; ət][lɑ:st]
Think at last
思考 在 最后的

最后

[wi;; wi][hæv; həv][nɒt] [ri:tʃt] [kən'klu:ʒn] , [wen] [ai]
We have not reached conclusion , when I
我们 有 不是 达到 结论 , 什么时候 我

我们还没有得出结论，当我

['stɪf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] [haʊs] .
Stiffen in a rented house .
变硬 在 一个 租来的 房子 .

在租来的房子里感到压抑。

[θɪŋk] [æt; ət][lɑ:st]
Think at last
思考 在 最后的

最后

[ai][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ðɪs] [ʃəʊ] ['pɜ:rpəsələslɪ]
I have not made this show purposelessly
我 有 不是 制成 这 展示 漫无目的地

我并非无缘无故地制作了这个节目。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][baɪ] ['eni] [ˌkɑ:nsɪ'teɪʃən]
And it is not by any concitation
和 它 是 不是 经过 任何 和解

而且这并非出于任何默许

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bækwəd] [d'evəlz] .
Of the backward devils .
的 这 落后 魔鬼 .

那些倒退的魔鬼。

[ai] [wʊd] [mi:t] [ju:; jʊ][ə'pɒn] [ðɪs] ['ɒnɪstli] .
I would meet you upon this honestly .
我 会 见面 你 之上 这 诚实地 .

我会坦诚地与你见面。

[ai] [ðæt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [ˌðeə'frɒm]
I that was near your heart was removed therefrom
我 那 曾是 靠近 你的 心 曾是 已移除 由此

我，那个靠近你心脏的物体，被移走了。

[tu:; tə] [lu:z] ['bju:ti] [ɪn]['terə(r)] , ['terə(r)][ɪn] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .
To lose beauty in terror , terror in inquisition .
到 失去 美丽 在 恐怖 , 恐怖 在 宗教裁判所 .

在恐惧中失去美丽，在审讯中失去恐惧。

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ki:p] [,aɪ 'ti:]
I have lost my passion : why should I want to keep it
我 有 丢失的 我的 热情 : 为什么 应该 我 想 到 保持 它

我已经失去了热情：我为什么要继续保持它呢？

[sɪns] [wɒt] [ɪz] [kept] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'dɒltəreɪtɪd] ?
Since what is kept must be adulterated ?
自从 什么 是 保留 必须 是 掺假的 ?

因为保存下来的东西必然是掺假的？

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [saɪt] , [smel] , [ˈhɪərɪŋ] , [teɪst] [ænd; ənd] [tʌtʃ] :
I have lost my sight , smell , hearing , taste and touch :
我 有 丢失的 我的 视线 , 闻 , 听力 , 品尝 和 触碰 :

我失去了视力、嗅觉、听觉、味觉和触觉：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ju:z][,aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['kləʊzə(r)]['kɒntækt] ?
How should I use it for your closer contact ?
如何 应该 我 使用 它 为了 你的 更近 接触 ？

我应该如何利用它来增进我们之间的亲密关系？

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ðɪ:z] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [smɔ:l] [dɪ,lɪbə'reɪʃənz]
These with a thousand small deliberations
这些 和 一个 千 小的 审议

这些都经过了无数次细微的商议。

[prə'trækt][ðə; ðɪ]['prɒfɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɪld] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,
Protract the profit of their chilled delirium ,
延长 这 利润 的 他们的 冷藏 谵妄 ,

延长他们冷漠谵妄的利润，

[ɪk'saɪt][ðə; ðɪ] ['membreɪn] , [wen] [ðə; ðɪ] [sens] [hæz; həz] [ku:ld] ,
Excite the membrane , when the sense has cooled ,
激发 这 膜 , 什么时候 这 感觉 有 冷却 ,

当感觉组织冷却后，刺激膜。

[wɪð] ['pʌndʒənt] ['sɔ:sɪz] , ['mʌltɪplaɪ][və'raɪəti]
With pungent sauces , multiply variety
和 泼辣 酱汁 , 乘 种类

搭配味道浓郁的酱汁，种类繁多

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['mɪrər] .
In a wilderness of mirrors .
在 一个 荒野 的 镜子 .

在一片镜子遍布的荒野中。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ðɪ]['spaɪdə(r)][du:; də] ,
What will the spider do ,
什么 将要 这 蜘蛛 做 ,

蜘蛛会怎么做？

[sə'spend] [ɪts] [ɑ:pə'reɪʃnz] , [wɪl] [ðə; ðɪ] ['wi:vl]
Suspend its operations , will the weevil
暂停 它是 运营 , 将要 这 象鼻虫

暂停运营，象鼻虫

[dɪ'leɪ] ?
Delay ?
延迟 ？

延迟？

[di:] [,ber'hæt] , ['freskə] , ['mɪsɪz] ['kæməl] , [wɜ:l]
De Bailhache , Fresca , Mrs Cammell , whirled
德 保释 , 新鲜 , 太太 卡梅尔 , 旋转

德拜拉什、弗雷斯卡、卡梅尔夫人，旋转着

[brɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['sɜ:kɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌdəɪɪŋ] [beə(r)]
Beyond the circuit of the shuddering Bear
超过 这 电路 的 这 颤抖 熊

在颤抖的熊的环线之外

[ɪn] ['fræktʃəd] ['ætəmz] .
In fractured atoms .
在 破碎的 原子 .

在破碎的原子中。

[gʌl] [əˈɡenst] [ðə; ði][wind] , [ɪn][ðə; ði] ['windi] [streɪts]
Gull against the wind , in the windy straits
鸥 反对 这 风 , 在 这 刮风 海峡
海鸥逆风而行，在风大的海峡中

[ɒv; əv] [bel] [aɪ] , [ɔː(r)] ['rʌniŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɔːn] ,
Of Belle Isle , or running by the Horn ,
的 美女 小岛 , 或者 跑步 经过 这 喇叭 ,
贝尔岛，或沿霍恩角奔跑，

[waɪt] ['feðər] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ðə; ði][gʌlf] [kleɪmz]
White feathers in the snow , the gulf claims
白色的 羽毛 在 这 雪 , 这 海湾 索赔
雪中的白色羽毛，海湾如此宣称

[ænd; ænd][æn; ən][əʊld][mæn] , ['drɪvŋ] [ɒn][ðə; ði] [treɪdz]
And an old man , driven on the Trades
和 一个 老的 男人 , 驱动 在 这 交易
还有一位老人，被驱赶到贸易路线上

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpi] ['kɔːnə(r)] .
To a sleepy corner .
到 一个 困 角落 :
到一个安静的角落。

['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Tenants of the house ,
租户 的 这 房子 ,
房子里的租户们，

[θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ][breɪn][ɪn][ə; eɪ][draɪ]['siːz(ə)n] .
Thoughts of a dry brain in a dry season .
想法 的 一个 干燥 脑 在 一个 干燥 季节 :
干旱季节里，大脑一片空白，思绪万千。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

['bɜːbæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪdɪkə(r)] :
BURBANK WITH A BAEDEKER :
伯班克 和 一个 贝德克尔 :
伯班克旅游指南：

[blaɪstain] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑː(r)] .
BLEISTEIN WITH A CIGAR .
布莱斯坦 和 一个 雪茄 :
布莱斯坦手持雪茄。

[trə][lɑː][lɑː][lɑː][lɑː][lɑː] [ləɾ] — [nɪl]['naɪsaɪ][dɪ'vaɪnəm] ['steɪbɪl] [ɹiː es 'tiː] ;
Tra la la la la la laire — nil nisi divinum stabile est ;
tra 拉 拉 拉 拉 拉 拉 莱尔 — 零 尼西 神圣 稳定 est ;
Tra la la la la la la laire——nil nisi divinum stable est;

- [fjuːməs] — [ðə; ði] ['ɡɒndələ] [stɒpt] [ðə; ði][əʊld] ['pæləs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪts]
cætera fumus — the gondola stopped the old palace was there How charming it's
- 烟雾 — 这 贡多拉 停止 这 老的 宫殿 曾是 那里 如何 迷人 它是
[greɪ] & [pɪŋk] — [gəʊts] & ['mʌŋkɪz] ,
grey & pink — Goats & monkeys ,
灰色的 & 粉色的 — 山羊 & 猴子 ,
cætera fumus——贡多拉停了下来，古老的宫殿就在那里。多么迷人啊，灰色和粉色——山羊和猴子。

[wɪð] [sʌtʃ] [heə(r)] [tu:] ！ — [səʊ][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [pɑ:st] [ɒn][ʌnˈtɪl][ʃi:; ji] [keɪm] [θru:] [ðə; ði]
with such hair too ! — so the Countess passed on until she came through the
和 这样的 头发 也 ！ — 所以 这 伯爵夫人 通过了 在 直到 她 来了 通过 这
[ˈlɪt(ə)l] [pɑ:k] ,
little park ,
小的 公园 ,

她的头发也太漂亮了！——伯爵夫人就这样一路走着，直到穿过小公园。

[weə(r)] [ˈnaɪəʊbi] [prɪˈzentɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæbɪnət] , & [səʊ] [dɪˈpɑ:tɪd] .
where Niobe presented her with a cabinet , & so departed .
在哪里 尼俄柏 呈现 她 和 一个 内阁 , & 所以 已离开 .

尼俄柏送给她一个橱柜，然后就离开了。

- [krɒst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪdʒ]
urbank crossed a little bridge
- 交叉 一个 小的 桥

乌尔班克穿过了一座小桥

[dɪˈsendɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [həʊˈtel] ;
Descending at a small hotel ;
下降 在 一个 小的 酒店 ;

下楼到一家小旅馆；

[ˌprɪnˈses] - [əˈraɪvd] ,
Princess Volupine arrived ,
公主 - 到达的 ,

沃鲁皮娜公主到了，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][təˈgeðə(r)] , [ænd; ænd][hi:; hi] [fel] .
They were together , and he fell .
他们 是 一起 , 和 他 跌倒 .

他们在一起，然后他摔倒了。

[dɪˈfʌŋktɪv] [ˈmju:zɪk][ˈʌndə(r)] [si:]
Defunctive music under sea
已失效的 音乐 在下面 海

海底失传的音乐

[pɑ:st] [ˈsi:wəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɑ:sɪŋ] [bel]
Passed seaward with the passing bell
通过了 向海 和 这 通过 钟

鸣响通明钟，向海而去。

[ˈsləʊli] : [ðə; ði][gɒd] [ˈhɜ:kjəli:z]
Slowly : the god Hercules
缓慢地 : 这 上帝 赫拉克勒斯

慢慢地：大力神赫拉克勒斯

[hæd; həd][left] [hɪm] , [ðæt] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [wel] .
Had left him , that had loved him well .
有 左边 他 , 那 有 喜爱 他 出色地 .

那些曾经深爱他的人离开了他。

[ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈæksəltri:]
The horses , under the axletree
这 马匹 , 在下面 这 轴树

马匹，在车轴下

[bi:t] [ʌp][ðə; ði] [dɔ:n] [frɒm; frəm] [ˈɪstriə]
Beat up the dawn from Istria
打 向上 这 黎明 从 伊斯特拉

从伊斯特拉迎接黎明

[wɪð] ['i:v(ə)n] [fi:t] .
With even feet .
和 甚至 脚 .

双脚站稳。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtəd] [bɑ:dʒ]
Her shuttered barge
她 百叶窗 驳船

她那艘关着门的驳船

[bɜ:nd] [ɒn][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] .
Burned on the water all the day .
烧伤 在 这 水 全部 这 天 .

整天泡在水里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔ:(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [blaɪstəɪnz] [wei] :
But this or such was Bleistein's way :
但 这 或者 这样的 曾是 布莱斯坦的 方式 :

但这正是布莱斯坦的行事方式：

[ə; eɪ] ['sæɡɪ] ['bendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ni:z]
A saggy bending of the knees
一个 下垂 弯曲 的 这 膝盖

膝盖无力地弯曲

[ænd; ənd] ['elbəʊz] , [wɪð] [ðə; ði][pɑ:mz] [tɜ:nd] [aʊt] ,
And elbows , with the palms turned out ,
和 肘部 , 和 这 棕榈树 转向 出去 ,

肘部用力，掌心朝外。

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['seməɪt] [vɪə'ni:z] .
Chicago Semite Viennese .
芝加哥 闪米特人 维也纳 .

芝加哥犹太维也纳人。

[ə; eɪ] ['lʌstələs] [prəʊ'tru:slɪv] [aɪ]
A lustreless protrusive eye
一个 无光泽 突出的 眼睛

一只黯淡无光的凸出眼睛

[stɛə] [frɒm; frəm][ðə; ði][,prəʊtəʊ'zəʊɪk][slaɪm]
Stares from the protozoic slime
凝视 从 这 原动物 粘液

来自原动物黏液的凝视

[æʔ; əʔ][ə; eɪ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][,kɑ:nə'letəʊ] .
At a perspective of Canaletto .
在 一个 看法 的 卡纳莱托 .

从卡纳莱托的视角来看。

[ðə; ði][ˈsməʊkɪ][ˈkænd(ə)l][end][ɒv; əv][taɪm]
The smoky candle end of time
这 烟 蜡烛 结尾 的 时间

烟雾缭绕的蜡烛，时间的尽头

[dɪ'klaɪnz] .
Declines .
下降 .

下降。

[ɒn][ðə; ði][rɪ'æltəʊ][wʌnz] .
On the Rialto once .
在 这 里亚托桥 一次 .

曾经在里亚托桥上。

[ðə; ði][ræts][ɑ:(r); ə(r)] [ʌndə'ni:θ] [ðə; ði][paɪlz] .
The rats are underneath the piles .
这 老鼠 是 下 这 堆 :

老鼠在堆垛下面。

[ðə; ði][dʒu:][ɪz] [ʌndə'ni:θ] [ðə; ði][lɒt] .
The jew is underneath the lot .
这 犹 是 下 这 很多 :

犹太人被埋在下面。

[ˈmʌni] [ɪn][fɜ:rz] .
Money in furs .
钱 在 毛皮 :

用皮草换取金钱。

[ðə; ði][ˈbəʊtmən] [smaɪlz] ,
The boatman smiles ,
这 船工 微笑 ,

船夫笑了，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[,prɪn'ses] - [ɪk'stendz; ek-]
Princess Volupine extends
公主 - 扩展

沃鲁宾公主

[ə; eɪ][ˈmi:ɡə(r)] , [blu:] - [neɪld] , [ˈθaɪsɪk] [hænd]
A meagre , blue - nailed , phthisic hand
一个 微薄 , 蓝色的 - 钉子 , 肺结核 手
一只瘦弱的、指甲发青的、患有肺癆的手

[tu:; tə][klaɪm][ðə; ði] - .
To climb the waterstair .
到 爬 这 - :

攀登水阶。

[laɪts] , [laɪts] ,
Lights , lights ,
灯 , 灯 ,

灯光，灯光，

[ʃi:; ʃi] [entə'teɪnz] [sɜ:(r)][ˈfɜ:d(ə)nænd]
She entertains Sir Ferdinand
她 娱乐 先生 费迪南德

她款待了费迪南德爵士。

[klaɪn] .
Klein .
克莱因 :

克莱因。

[hu:] [klɪpt] [ðə; ði][ˈlaɪənz] [wɪŋz]
Who clipped the lion's wings
WHO 剪辑 这 狮子的 翅膀

谁剪掉了狮子的翅膀

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [rʌmp] [ænd; ənd] [pɛə] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] ?
And flea'd his rump and pared his claws ?
和 - 他的 臀部 和 精简 他的 爪子 ?

他扒光了屁股上的跳蚤，修剪了爪子？

— [θɔ:t] [ˈbɜ:bæŋk] , [ˈmedɪteɪtɪŋ] [ɒn]
— **Thought Burbank , meditating on**
— 想法 伯班克 , 冥想在

——伯班克沉思着

[taɪmz] [ˈruːɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [lɔːz] .
Time's ruins , and the seven laws .
时间 废墟 , 和 这 七 法律 .

时间的废墟，以及七条法则。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ˈswiːni] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
SWEENEY AMONG THE
斯威尼 之中 这

《理发师斯威尼》

[ˈnaɪtɪŋgeɪl]
NIGHTINGALES
夜莺

夜莺

- , - - - -
ὦμοι , πέπληγμαι καιρίαν πγελήν ἔσω
- , - - - -

ὦμοι, πέπληγμαι καιρίαν πγελήν ἔσω

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ?
why should i speak of the nightingale ?
为什么 应该 我 说话 的 这 夜莺 ?

我为什么要谈论夜莺？

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [ɒv; əv] [əˈdʌltərəs] [rɒŋ] .
the nightingale sings of adulterous wrong .
这 夜莺 唱歌 的 通奸 错误的 .

夜莺歌唱着通奸的罪恶。

- [ˈswiːni] [spredz] [hɪz; ɪz] [niːz]
peneck Sweeney spreads his knees
- 斯威尼 传播 他的 膝盖

佩内克·斯威尼张开双腿

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [hæŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɑːf] ,
Letting his arms hang down to laugh ,
出租 他的 武器 悬挂 向下 到 笑 ,

他放下双臂，大笑起来。

[ðə; ði][ˈzebrə] [straɪps] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː]
The zebra stripes along his jaw
这 斑马 条纹 沿着 他的 颚

他下巴上的斑马纹

[ˈswelɪŋ] [tuː; tə][ˈmækjʊ,leɪt][dʒəˈraːf] .
Swelling to maculate giraffe .
肿胀 到 斑点 长颈鹿 .

肿胀到长颈鹿身上出现斑点。

[ðə; ði] [ˈsɜːklz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːmi] [muːn]
The circles of the stormy moon
这 界 的 这 暴风雨 月亮

暴风雨月亮的圆圈

[slaid] ['westwəd] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [plɛrt] ,
Slide westward to the River Plate ;
滑动 向西 到 这 河 盘子 ;
向西滑行至拉普拉塔河，

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n][drɪft] [ə'bʌv]
Death and the Raven drift above
死亡 和 这 乌鸦 漂移 多于
死神和渡鸦在空中飘荡

[ænd; ənd] ['swi:nɪ] [gɑ:dz] [ðə; ði] [hɔ:nd] [geɪt] .
And Sweeney guards the horned gate .
和 斯威尼 守卫 这 有角的 门 .
而斯威尼则守卫着带角的大门。

['glu:mi] [oʊ'raɪən][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg]
Gloomy Orion and the Dog
阴沉 猎户座 和 这 狗
忧郁的猎户座和狗

[ɑ:(r); ə(r)] [veɪld] ; [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['si:z] ;
Are veiled ; and hushed the shrunken seas ;
是 含蓄 ; 和 静静地 这 缩小 海域 ;
被遮蔽；并平息了萎缩的大海；

[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði]['spæniʃ] [keɪp]
The person in the Spanish cape
这 人 在 这 西班牙语 岬
身穿西班牙斗篷的人

[traɪz] [tu:; tə][sɪt][ɒn] ['swi:nɪz] [ni:z]
Tries to sit on Sweeney's knees
尝试 到 坐 在 斯威尼 膝盖
试图坐在斯威尼的膝盖上

[slɪps][ænd; ənd] [pul] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [klɒθ]
Slips and pulls the table cloth
滑倒 和 拉 这 桌子 布
滑倒并拉扯桌布

[,əʊvə'tə:n, 'əʊvətə:n][ə; eɪ] ['kɒfi] [kʌp] ,
Overturns a coffee cup ,
翻车 一个 咖啡 杯子 ;
打翻了咖啡杯，

[ɹɪ'ɔ:ɡən,aɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]
Reorganised upon the floor
重组 之上 这 地面
在地板上重新组织

[ʃi:; ʃi] [jɔ:nz] [ænd; ənd] [drɔ:z] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [ʌp] ;
She yawns and draws a stocking up ;
她 打哈欠 和 平局 一个 袜 向上 ;
她打了个哈欠，然后拉起一只长袜；

[ðə; ði]['saɪlənt][mæn][ɪn] ['mɒkə] [braʊn]
The silent man in mocha brown
这 沉默的 男人 在 摩卡 棕色的
身着摩卡棕色服装的沉默男子

[sprɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [geɪps] ;
Sprawls at the window sill and gapes ;
蔓延 在 这 窗户 窗台 和 张开 ;
趴在窗台上，张开双臂；

[ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [brɪŋz] [ɪn][ˈɒrɪndʒɪz] ,
The waiter brings in oranges ,
这 服务员 带来 在 橙子 ,

服务员端来了橘子，

[bəˈnɑ:nəz] , [fɪgz][ænd; ənd][hɒt] - [haʊs] [greɪps] ;
Bananas , figs and hot - house grapes ;
香蕉 , 无花果 和 热的 - 房子 葡萄 ;

香蕉、无花果和温室葡萄；

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈvɜ:tɪbrət] [eksˈheɪl] ,
The silent vertebrate exhales ,
这 沉默的 脊椎动物 呼气 ,

沉默的脊椎动物呼气，

[ˈkɒntræktɪs; kənˈtræktɪs][ænd; ənd][ˈkɒns(ə)ntreɪts; ˈkɒns(ə)nˌtreɪts] , [wɪðˈdrɔːz] ;
Contracts and concentrates , withdraws ;
合同 和 浓缩物 , 撤回 ;

合约和浓缩物，撤回；

[ˈreɪtʃl] [neɪ] [ˌræbɪˈnoʊvɪtʃ]
Rachel née Rabinovitch
瑞秋 娘家姓 拉比诺维奇

瑞秋·拉比诺维奇

[tɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪps] [wɪð] [ˈmɜːdərəs] [pɔːz] ;
Tears at the grapes with murderous paws ;
眼泪 在 这 葡萄 和 杀人犯 爪子 ;

用凶狠的爪子撕扯葡萄；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪp]
She and the lady in the cape
她 和 这 女士 在 这 岬

她和那位披着斗篷的女士

[ɑː(r); ə(r)][səˈspekt] , [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [liːg] ;
Are suspect , thought to be in league ;
是 怀疑 , 想法 到 是 在 联盟 ;

是嫌疑人，被认为有同伙；

[ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði][mən] [wɪð] [ˈhevi] [aɪz]
Therefore the man with heavy eyes
所以 这 男人 和 重的 眼睛

因此，那个眼神沉重的人

[drˈklaɪnz] [ðə; ði][ˈgæmbɪt] , [ˌæʊz] [fəˈtiːg] ,
Declines the gambit , shows fatigue ,
下降 这 策略 , 演出 疲劳 ,

拒绝这一策略，表现出疲态。

[liːvz] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌriːəˈpiə]
Leaves the room and reappears
树叶 这 房间 和 再次出现

离开房间，然后重新出现

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈliːnɪŋ] [ɪn] ,
Outside the window , leaning in ,
外部 这 窗户 , 倾斜 在 ,

窗外，探身进来，

[ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ˈwɪsˈteəriə]

Branches of wistaria
分支 的 紫藤

紫藤的枝条

[ˈsɜːkəmskraɪb] [ə; eɪ][ˈɡəʊldən][ɡrɪn] ;

Circumscribe a golden grin ;
限定 一个 金的 咧嘴笑 ;

勾勒出金色的笑容；

[ðə; ði][həʊst] [wɪð] [ˈsʌmwʌn] [ˌɪndɪˈstɪŋkt]

The host with someone indistinct
这 主持人 和 某人 模糊

主持人与一位身份不明的人

[kənˈvəːs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][əˈpɑːt] ,

Converses at the door apart ,
匡威 在 这 门 除 ,

在门口交谈，彼此分开

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [nɪə(r)]

The nightingales are singing near
这 夜莺 是 歌唱 靠近

夜莺在附近歌唱

[ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [hɑːt] ,

The convent of the Sacred Heart ,
这 修道院 的 这 神圣 心 ,

圣心修道院

[ænd; ʌnd] [sæŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [wʊd]

And sang within the bloody wood
和 唱 之内 这 血腥 木头

并在血淋淋的树林中歌唱

[wen] [ˌæɡəˈmemnən] [kraɪd] [əˈlaʊd]

When Agamemnon cried aloud
什么时候 阿伽门农 哭 大声

当阿伽门农大声哭喊时

[ænd; ʌnd][let][ðeə(r)][ˈlɪkwɪd] [ˈsɪftɪŋz] [fɔːl]

And let their liquid siftings fall
和 让 他们的 液体 筛分 落下

让他们的液体筛落

[tuː; tə][steɪn][ðə; ði] [stɪf] [dɪsˈɒnəd] [ˈfraʊd] .

To stain the stiff dishonoured shroud .
到 弄脏 这 僵硬的 蒙羞 裹尸布 .

玷污那僵硬而耻辱的裹尸布。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˈswiːni] [ɪˈrekt]

SWEENEY ERECT
斯威尼 直立

斯威尼直立

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [triːz] [əˈbaʊt][em ˈiː]

And the trees about me
和 这 树木 关于 我

还有我周围的树木

[let] [ðem; ðəm][biː; bi][draɪ] & ['liːfləs] ; [let][ðə; ði] [rɒks]
Let them be dry & leafless ; let the rocks
让 他们 是 干燥 & 无叶 ; 让 这 岩石

让它们干枯落叶；让石头

[grəʊn] [wɪð] [kən'tɪnjuəl]['sɜːrdʒɪz] ; & [br'haɪnd][,em 'iː]
Groan with continual surges ; & behind me
呻吟 和 持续的 涌动 ; & 在后面 我

呻吟声伴随着持续不断的涌动；而我身后

[meɪk] [ɔːl][ə; eɪ] [,desə'leɪʃn] .
Make all a desolation .
制作 全部 一个 荒凉 .

使一切变为荒芜。

[lʊk] , [lʊk] , [wentʃ] !
Look , Look , wenches !
看 , 看 , 女佣 !

瞧，瞧，姑娘们！

[eɪnt][,em 'iː][ə; eɪ] ['kævənəs] [weɪst] [ɔː(r)]
aint me a cavernous waste shore
不是 我 一个 洞穴状的 浪费 支撑

我不是一片荒芜的洞穴海岸

[kɑːst][ɪn][ðə; ði] [ʌn'stɪld] ['sɪklədiːz] ,
Cast in the unstilled Cyclades ,
投掷 在 这 未蒸馏的 基克拉迪群岛 ,

铸造于未蒸馏的基克拉迪群岛，

[peɪnt][,em 'iː][ðə; ði][bəʊld] [æn'fræktʃʊəs] [rɒks]
Paint me the bold anfractuuous rocks
画 我 这 大胆的 曲折的 岩石

给我描绘那些粗犷而崎岖的岩石

[feɪst] [baɪ][ðə; ði] [snaːrld] [ænd; ənd] ['jelpɪŋ] ['siːz] .
Faced by the snarled and yelping seas .
面对 经过 这 纠缠 和 尖叫 海域 .

面对汹涌咆哮的大海。

[dɪ'spleɪ] [,em 'iː] [ə'bʌv]
Display me Æolus above
展示 我 埃俄罗斯 多于

请在上方显示埃俄罗斯。

[rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt] [geɪlz]
Reviewing the insurgent gales
复习 这 叛乱分子 狂风

回顾叛乱风暴

[wɪtʃ] ['tæŋg(ə)l][,æri'ædnɪz] [heə(r)]
Which tangle Ariadne's hair
哪个 纠纷 阿里阿德涅的 头发

哪些东西会弄乱阿里阿德涅的头发？

[ænd; ənd] [swel] [wɪð] [heɪst] [ðə; ði] ['pɜːdʒəd] [seɪlz] .
And swell with haste the perjured sails .
和 膨胀 和 匆忙 这 伪证 帆 .

背信弃义的船帆迅速鼓起。

[ˈmɔːnɪŋ] [stəː] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][hændz]
Morning stirs the feet and hands
早晨 搅拌 这 脚 和 双手

清晨唤醒了双脚和双手。

([nɔ:ˈsɪkɪə] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪfɪ:m]) ;
(Nausicaa and Polypheme) ;
(瑙西卡 和 多神论) ;

(瑙西卡和波吕斐摩斯)

[ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][ɔ:ˈræŋ; əˈræŋ] - [aʊtæŋ]
Gesture of orang - outang
手势 的 橙子 - 野外

猩猩的姿势

[ˈraɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃi:ts] [ɪn] [sti:m] .
Rises from the sheets in steam .
上升 从 这 纸张 在 蒸汽 .

蒸汽从床单上升腾而起。

[ðɪs] [ˈwɪðəd] [ru:t] [ɒv; əv] [nɒts] [ɒv; əv][heə(r)]
This withered root of knots of hair
这 干枯 根 的 绳结 的 头发

这团枯萎的发结根部

[slɪt] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd] [gæʃt] [wɪð] [aɪz] ,
Slitted below and gashed with eyes ,
开缝 以下 和 裂口 和 眼睛 ,

下方有裂缝，布满眼睛，

[ðɪs] [ˈəʊv(ə)] [əʊ] [krɒpt] [aʊt] [wɪð] [ti:θ] ;
This oval O cropped out with teeth ;
这 椭圆形 哦 裁剪 出去 和 牙齿 ;

这个椭圆形的 O 被牙齿裁剪掉了；

[ðə; ði] [ˈsɪkl] [ˈməʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θaɪz]
The sickle motion from the thighs
这 镰刀 运动 从 这 大腿

大腿的镰刀状运动

[ˈdʒæknaɪf] [ˈʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði] [ni:z]
Jackknifes upward at the knees
折叠刀 向上 在 这 膝盖

膝盖向上弯曲成折刀状

[ðen] [ˈstreɪtən] [daʊn] [frɒm; frəm] [hi:l] [tu:; tə] [hɪp]
Then straightens down from heel to hip
然后 伸直 向下 从 脚跟 到 时髦的

然后从脚跟到臀部向下伸直

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfreɪmwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][bed]
Pushing the framework of the bed
推动 这 框架 的 这 床

推动床架

[ænd; ənd] [klɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [slɪp] .
And clawing at the pillow slip .
和 爪子 在 这 枕头 滑 .

然后，她用手抓挠着枕套。

[ˈswi:ni] [əˈdrest] [fʊl] - [lenkθ; lenθ][tu:; tə] [ʃeɪv]
Sweeney addressed full - length to shave
斯威尼 已解决 满的 - 长度 到 刮胡子

斯威尼谈到了剃光头发

- , [pɪŋk][frɒm; frəm] [neɪp] [tu:; tə] [beɪs] ,
Broadbottomed , pink from nape to base ,
- , 粉色的 从 颈背 到 根据 ,

宽臀，从颈背到脚底呈粉红色，

[nəʊz] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['tempərəmənt]
Knows the female temperament
知道 这 女性 气质

了解女性的性情

[ænd; ənd][waɪps][ðə; ði][sʌdz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And wipes the suds around his face .
和 湿巾 这 泡沫 大约 他的 脸 .

然后擦掉脸上的泡沫。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

([ðə; ði] ['lenθənd] ['jædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mən]
(The lengthened shadow of a man
(这 加长 阴影 的 一个 男人

(一个男人拉长的影子)

[ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [sez] ['eməsən] ,
Is history , says Emerson ,
是 历史 , 说道 爱默生 ,

爱默生说，历史就是.....

[hu:] [hæd; həd][nɒt] [si:n] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et]
Who had not seen the silhouette
WHO 有 不是 已见 这 轮廓

谁没见过那个轮廓？

[ɒv; əv] ['swi:ni] ['strædlɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn]) .
Of Sweeney straddled in the sun) .
的 斯威尼 跨骑 在 这 太阳) .

(斯威尼跨坐在阳光下)。

[tests] [ðə; ði]['reɪzə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][leg]
Tests the razor on his leg
测试 这 剃刀 在 他的 腿

他用腿试了试剃刀

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ri:k] [səb'saɪdz] ;
Waiting until the shriek subsides ;
等待 直到 这 尖叫 消退 ;

等尖叫声平息下来；

[ðə; ði][ˌepɪ'leptɪk][ɒn][ðə; ði][bed]
The epileptic on the bed
这 癫痫 在 这 床

床上的癫痫病人

[kɜ:rvz] ['bækwəd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪdz] .
Curves backward , clutching at her sides .
曲线 落后 , 紧握 在 她 侧面 .

她向后弯下腰，双手紧紧抓住腰侧。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)]
The ladies of the corridor
这 女士们 的 这 走廊

走廊里的女士们

[faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn'vɒlvd] , [dɪs'greɪst] ;
Find themselves involved , disgraced ;
寻找 他们自己 涉及 , 蒙羞的 ;

发现自己卷入其中，蒙受耻辱；

[kɔ:l] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðeə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lɪz]
Call witness to their principles
称呼 证人 到 他们的 原则

见证他们的原则

['deprəkeɪt] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [teɪst]
Deprecate the lack of taste
已弃用 这 缺少 的 品尝

批评缺乏品味

[əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [hɪ'strɪəriə]
Observing that hysteria
观察 那 歇斯底里

观察到歇斯底里

[maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ;
Might easily be misunderstood ;
可能 容易地 是 被误解 ;

容易被误解；

['mɪsɪz] . ['tɜ:nə(r)][ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts]
Mrs . Turner intimates
太太 ； 车工 亲密

特纳夫人私下透露

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ðə; ði] [haʊs] [nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gʊd] .
It does the house no sort of good .
它 做 这 房子 不 种类 的 好的 ；

这样做对房子没有任何好处。

[bʌt; bət][ˈdɒrɪs] [t'auəld] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəθ.bɑ:θ]
But Doris towelled from the bath
但 多丽丝 用毛巾擦干 从 这 洗澡

但多丽丝从浴室里出来了。

['entəz] ['pædɪŋ] [ɒn] [brɔ:d] [fi:t] ,
Enters padding on broad feet ,
进入 填充 在 广阔 脚 ,

宽脚穿垫子，

['brɪŋɪŋ] [sæl] ['vɒlətaɪl]
Bringing sal volatile
带来 盐 易挥发的

带来挥发性盐

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['brændɪ] [ni:t] .
And a glass of brandy neat .
和 一个 玻璃 的 白兰地 整洁的 ；

再来一杯纯白兰地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

['mɪstə(r)] . ['eliəts] ['sʌndeɪ]
MR . ELIOT'S SUNDAY
先生 ； 艾略特的 星期日

艾略特先生的星期日

['mɔ:nɪŋ] ['sɜ:vɪs]
MORNING SERVICE
早晨 服务

晨祷

“ [lʊk] , [lʊk] ['mɑ:stə(r)] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'ɪdʒəs] ['kætəpɪləz] ” .
“ Look , look master , here comes two of the religious caterpillars ” .
“ 看 , 看 掌握 , 这里 来 二 的 这 宗教 毛毛虫 ” .
“看，看，主人，两条宗教毛虫来了。”

[dʒu:][ɒv; əv] ['mɔ:ltə]
JEW OF MALTA
犹 的 马耳他

马耳他犹太人

-
olyphiloprogenitive
-

奥利菲洛普罗根蒂克

[ðə; ði]['seɪpiənt] ['sʌtlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d]
The sapient sutlers of the Lord
这 有智慧的 军需官 的 这 主

主的智慧商贩

[drɪft] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .
Drift across the window - panes .
漂移 穿过 这 窗户 - 窗格 .

飘过窗玻璃。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:d] .
In the beginning was the Word .
在 这 开始 曾是 这 单词 .

太初有道。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:d] ,
In the beginning was the Word ,
在 这 开始 曾是 这 单词 ,

太初有道，

[,su:pəfi:'teɪ](ə)n; ,sju:-][ɒv; əv] - -
Superfetation of to εν
超孕 的 - -

το εν 的超孕

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mensjʊəl] [tɜ:n] [ɒv; əv] [taɪm]
And at the mensual turn of time
和 在 这 月经 转动 的 时间

到了月经周期的转折点

[prə'dju:st] ['enəveɪt] ['ɒrɪ,dʒen] .
Produced enervate Origen .
生产 使衰弱 起源 .

产生衰弱的起源。

[ə; eɪ]['peɪntə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌmbriən] [sku:l]
A painter of the Umbrian school
一个 画家 的 这 翁布里亚 学校

翁布里亚画派的一位画家

[dɪ'zaɪnd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['dʒesəʊ] [graʊnd]
Designed upon a gesso ground
设计 之上 一个 石膏 地面

设计于石膏底料之上

[ðə; ði] ['nɪmbəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [b'æptəɪzd] [ɡɒd] .
The nimbus of the Baptised God .
这 雨云 的 这 受洗 上帝 .

受洗之神的光环。

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɪz] [krækt] [ænd; ənd] [braʊn]
The wilderness is cracked and browned
这 荒野 是 裂纹 和 棕色
荒野龟裂，呈褐色

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn]
But through the water pale and thin
但 通过 这 水 苍白 和 薄的
但透过浅而薄的水

[sti:l] [[aɪn] [ðə; ði] [ʌnə'fendɪŋ] [fi:t]
Still shine the unoffending feet
仍然 闪耀 这 无害的 脚
依然擦亮无辜的双脚

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'blaʊ] [ðə; ði]['peɪntə(r)][set]
And there above the painter set
和 那里 多于 这 画家 放
画家的布景上方就是那套布景。

[ðə; ði]['fa:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəkli:t] .
The father and the Paraclete .
这 父亲 和 这 圣灵 .
圣父与圣灵。

[ðə; ði] ['seɪbl] ['prezbɪtə(r)] [ə'prəʊtʃ]
The sable presbyters approach
这 黑貂 长老们 方法
黑貂长老的方法

[ðə; ði]['ævnənju:][ʌv; əv] ['penɪtəns] ;
The avenue of penitence ;
这 大街 的 忏悔 ;
忏悔之路；

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [red] [ænd; ənd] ['pʌstʃələɹ]
The young are red and pustular
这 年轻的 是 红色的 和 脓疱
幼虫呈红色，并有脓疱。

['klʌtʃɪŋ] [pens] ,
Clutching piaculative pence ,
紧握 皮阿库拉 便士 ,
紧握着诱人的便士，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] ['geɪts]
Under the penitential gates
在下面 这 忏悔 大门
在忏悔之门下

[sə'steɪnd] [baɪ] ['steəɪŋ] ['serəfɪm]
Sustained by staring Seraphim
持续 经过 凝视 塞拉芬
被凝视的炽天使所支撑

[weə(r)] [ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt]
Where the souls of the devout
在哪里 这 灵魂 的 这 虔诚的
虔诚者的灵魂在哪里

[bɜ:n] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][dɪm] .
Burn invisible and dim .
烧伤 无形的 和 暗淡 .
燃烧殆尽，变得隐形而昏暗。

[ə'ləŋ] [ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] - [wɔ:l] [ðə; ði] ['bi:z]
Along the garden - wall the bees
沿着 这 花园 - 墙 这 蜜蜂

沿着花园的围墙，蜜蜂

[wɪð] ['heəri] [['beliz]] [pɑ:s] [br'twi:n]
With hairy bellies pass between
和 毛茸茸 肚子 经过 之间

毛茸茸的肚子从中间穿过

[ðə; ði] ['stæmɪnɪt] [ænd; ənd] - :
The staminate and pistilate :
这 雄激素 和 - :

雄蕊和雌蕊：

[blest] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪsɪ:n] .
Blest office of the epicene .
祝福 办公室 的 这 通性 .

雌雄同体的神圣职场。

[ˈswi:ni] [[ɪfts] [frɒm; frəm][hæm][tu:; tə][hæm]
Sweeney shifts from ham to ham
斯威尼 轮班 从 火腿 到 火腿

斯威尼从火腿转向火腿

[ˈstɜ:rɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bæθ.bɑ:θ] .
Stirring the water in his bath .
搅拌 这 水 在 他的 洗澡 .

他搅动着浴缸里的水。

[ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sku:lz]
The masters of the subtle schools
这 大师 的 这 微妙的 学校

精微学派的大师们

[ɑ:(r); ə(r)] [ˌkɒntrəˈvɜ:ʃ(ə)l] , ['pɒlɪmæθ] .
Are controversial , polymath .
是 有争议的 , 博学家 .

颇具争议，博学多才。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ˈwɪspərz] [ɒv; əv] [ɪmɔ:ˈtæləti]
WHISPERS OF IMMORTALITY
低语 的 不朽

永生的低语

- [wɒz; wəz] [mʌt] [pə'zest] [baɪ] [deθ]
ebster was much possessed by death
- 曾是 很多 拥有 经过 死亡

埃布斯特深受死亡的困扰。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [skʌl] [br'ni:θ] [ðə; ði][skɪn] ;
And saw the skull beneath the skin ;
和 锯 这 颅骨 下面 这 皮肤 ;

他看到了皮下的头骨；

[ænd; ənd] ['brɛstlɪs] ['kri:tʃəz] ['ʌndə(r)] [graʊnd]
And breastless creatures under ground
和 无乳房 生物 在下面 地面

以及地下的无乳生物

[li:nd] [ˈbækwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪpɪlɪs] [ɡrɪn] .
Leaned backward with a lipless grin .
倾斜 落后 和 一个 无唇 咧嘴笑 .

他向后仰身，咧嘴一笑。

[ˈdæfədɪl] [bʌlbz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [bɔ:lz]
Daffodil bulbs instead of balls
水仙花 灯泡 反而 的 球

水仙花球茎，而不是花球

[steərd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɔ:kəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] !
Stared from the sockets of the eyes !
凝视 从 这 插座 的 这 眼睛 !

从眼眶里盯着看！

[hi; hi] [nju:] [ðæt] [θɔ:t] [kɪŋz] [raʊnd] [ded] [lɪmz]
He knew that thought clings round dead limbs
他 知道 那 想法 黏附 圆形的 死的 四肢

他知道，这种想法会依附在枯死的肢体上。

[ˈtaɪtnɪŋ] [ɪts] [lʌst] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəriz] .
Tightening its lusts and luxuries .
收紧 它是 欲望 和 奢侈品 .

满足其欲望和奢侈。

[dʌn] , [ai] [səˈpəʊz] , [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)]
Donne , I suppose , was such another
唐恩 , 我 认为 , 曾是 这样的 其他

我想，唐恩就是这样一个人。

[hu:] [faʊnd] [nəʊ] [ˈsʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [sens]
Who found no substitute for sense
WHO 成立 不 代替 为了 感觉

谁找不到理智的替代品

[tu; tə] [si:z] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪt] ,
To seize and clutch and penetrate ,
到 抢占 和 离合器 和 穿透 ,

抓住、紧握、渗透

[ˈekspɜ:t] [bɪˈjɒnd] [ɪkˈspɪəriəns]
Expert beyond experience
专家 超过 经验

超越经验的专家

[hi; hi] [nju:] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmæərəʊ]
He knew the anguish of the marrow
他 知道 这 痛苦 的 这 骨髓

他深知骨髓的痛苦。

[ðə; ði] [ˈeɪɡju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] ;
The ague of the skeleton ;
这 疟疾 的 这 骨骼 ;

骷髅疟疾；

[nəʊ] [ˈkɒntækt] [ˈpɒsəb(ə)l] [tu; tə] [fleʃ]
No contact possible to flesh
不 接触 可能的 到 肉

无法与肉体接触

[əˈlei] [ðə; ði] [ˈfi:və(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊn] .
Allayed the fever of the bone .
缓解 这 发烧 的 这 骨 .

缓解了骨热。

- [ɪz][naɪs] ; [hɜː(r); hæ(r)] ['rʌʃ(ə)n] [aɪ]
Grishkin is nice ; her Russian eye
- 是 好的 ; 她 俄语 眼睛
格里什金人很好；她的俄罗斯之眼

[ɪz] [ʌndər'laɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['emfəsɪs] ;
Is underlined for emphasis ;
是 下划线 为了 强调 ;
已加下划线以示强调；

[ʌn'kɔːsɪd] , [hɜː(r); hæ(r)] ['frendli] [bʌst]
Uncorseted , her friendly bust
未穿束身衣 , 她 友好的 摔碎
她未穿束身衣，露出友善的胸部。

[gɪvz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [njuː'mætɪk] [blɪs] .
Gives promise of pneumatic bliss .
给予 承诺 的 气动 极乐 .
预示着气动带来的极致享受。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [brə'zɪliən] ['dʒæɡjuə(r)]
The couched Brazilian jaguar
这 卧倒 巴西 美洲豹
卧姿的巴西美洲豹

[kəm'pelz] [ðə; ði] ['skæmpə] ['mɑːməset; 'mɑːməzet]
Compels the scampering marmoset
强制 这 四处奔跑 狨猴
迫使奔跑的狨猴

[wɪð] ['sʌt(ə)l] ['eflʊəns] [ɒv; əv][kæt] ;
With subtle effluence of cat ;
和 微妙的 流出 的 猫 ;
带着猫的轻柔气息；

- [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˌmeɪzə'net] :
Grishkin has a maisonette :
- 有 一个 复式公寓 :
格里什金拥有一套复式公寓：

[ðə; ði] [sliːk] [ænd; ənd] ['sɪnjuəs] ['dʒæɡjuə(r)]
The sleek and sinuous jaguar
这 光滑 和 蜿蜒 美洲豹
线条流畅、身姿矫健的美洲豹

[dʌz] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑː'boːriəl] [ɡluːm]
Does not in his arboreal gloom
做 不是 在 他的 树栖的 愁云
在他的树荫下，却并非如此

[dɪ'stɪl][səʊ][ræŋk][ə; eɪ] ['fiːlaɪn] [smel]
Distil so rank a feline smell
蒸馏 所以 秩 一个 猫科动物 闻
蒸馏器散发出如此难闻的猫味

[æz; əz] - [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
As Grishkin in a drawing - room .
作为 - 在 一个 绘画 - 房间 .
就像格里什金在客厅里一样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æb'stræktə] ['entɪtɪz]
And even abstracter entities
和 甚至 摘要 实体
甚至更抽象的实体

[sɜ:kəm'æmbjʊleɪt] [hɜ:(r); hæ(r)] [tʃɑ:m] ；
Circumambulate her charm ；
环绕 她 魅力 ；

绕着她的魅力转一圈；

[bʌt; bæt][ʼaʊə(r)][lɒt] [krɔ:l] [brʼtwi:n] [draɪ][rɪbz]
But our lot crawls between dry ribs
但 我们的 很多 爬行 之间 干燥 肋骨

但我们这群人却只能在干巴巴的排骨间艰难求生。

[tu:; tə] [ki:p] [ɪts] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɔ:m] ．
To keep its metaphysics warm ．
到 保持 它是 形而上学 温暖的 ．

为了保持其形而上学的温暖。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs]
THE HIPPOPOTAMUS
这 河马

河马

[ˈsɪmlɪtər][et][ˈɑ:mnɪ:z] -
Similiter et omnes revereantur
类似物 等 所有人 -

相似与万能的尊敬

， [ʌt][mæn'deɪtəm][ˈdʒi:zju:] ['krɪsti] ； [et] - ， [ʌt][ˈdʒi:zəm] ['krɪstəm] ， -
Diaconos ， ut mandatum Jesu Christi ； et Episcopum ， ut Jesum Christum ， existentem
执事 ， ut 授权书 耶稣 克里斯蒂 ； 等 - ， ut 耶稣 基督 ， -

[ˈfɪliəm][ˈpætrɪs] ；
filium Patris ；
小儿子 帕特里斯 ；

Diaconos, ut mandatum Jesu Christi; et Episcopum， ut Jesum Christum， existentem filium Patris；

[prəsbrɪtəʊs] ['ɔ:təm] ， [ʌt] [kən'sɪliəm] ['deɪ][et] - [ˌɑ:,pɑ:,stə'lb:rəm] ．
Presbyteros autem ， ut concilium Dei et Conjunctionem Apostolorum ．
长老 奥特姆 ， ut 协和 德伊 等 - 使徒 ．

长老会， ut concilium Dei et Conjunctionem Apostolorum。

[saɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'kli:ziə] [nɒn] - ； [di:]['kwaɪbəs] - [vɑ:s] [sɪk] - ．
Sine his Ecclesia non vocatur ； de quibus suadeo vos sic habeo ．
正弦 他的 教会 非 - ； 德 奎布斯 - vos 原文如此 - ．

Sine his Ecclesia non vocatur； de quibus suadeo vos sic habeo。

[es] ． [ɪɡnɑ:ti] [æd] - ．
S ． Ignatii Ad Trallianos ．
S ． 伊格纳蒂 广告 - ．

S. Ignatii Ad Trallianos。

[ænd; ænd] [wen] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ɪz] [ri:d] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ，
And when this epistle is read among you ，
和 什么时候 这 书信 是 读 之中 你 ，

当这封信在你们中间被诵读时，

[kɔ:z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ri:d] [ˈɔ:lsəʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌleɪəʊdrɪ'siən] ．
cause that it be read also in the church of the Laodiceans ．
原因 那 它 是 读 还 在 这 教会 的 这 老底嘉人 ．

也让老底嘉教会诵读这经。

[hiː; hi] [brɔːd] [bækt] [ˌhɪpəˈpɒtəməs]
he broad backed hippopotamus
他 广阔 支持的 河马

宽背河马

[rests] [ɒn][hɪz; ɪz] ['belɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][mʌd] ;
Rests on his belly on the mud ;
休息 在 他的 腹部 在 这 泥 ；

他趴在泥地上休息；

[ɔːl'dəʊ] [hiː; hi] [siːm] [səʊ][fɜːm][tuː; tə][juː 'es]
Although he seems so firm to us
虽然 他 似乎 所以 公司 到 我们

虽然他看起来对我们很坚定

[hiː; hi][ɪz] ['mɪəlɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
He is merely flesh and blood .
他 是 仅仅 肉 和 血 。

他不过是血肉之躯。

[fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd][freɪl] ,
Flesh - and - blood is weak and frail ,
肉 - 和 - 血 是 虚弱的 和 脆弱 ；

血肉之躯是虚弱的，

[sə'septəb(ə)] [tuː; tə] ['nɜːvəs] [ʃɒk] ;
Susceptible to nervous shock ;
易受影响的 到 紧张的 震惊 ；

易受神经性休克影响；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [truː] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][feɪl]
While the True Church can never fail
尽管 这 真的 教会 能 绝不 失败

真正的教会永远不会失败

[fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] .
For it is based upon a rock .
为了 它 是 基于 之上 一个 岩石 。

因为它建立在磐石之上。

[ðə; ðɪ] ['hɪpəʊz] ['fiːb(ə)] [steps] [meɪ] [ɜː(r)]
The hippo's feeble steps may err
这 河马的 微弱 步骤 可能 犯错

河马蹒跚的步伐可能会出错

[ɪn] ['kʌmpəsɪŋ] [mæ'tɪəriəl][endz] ,
In compassing material ends ,
在 罗盘 材料 结束 ；

涵盖物质目的，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [truː] [tʃɜːtʃ] [niːd] ['nevə(r)][stɜː(r)]
While the True Church need never stir
尽管 这 真的 教会 需要 绝不 搅拌

真正的教会永远无需动摇。

[tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn][ɪts] ['dɪvə,dend] .
To gather in its dividends .
到 收集 在 它是 股息 。

收取股息。

[ðə; ðɪ] - [kæn; kən]['nevə(r)] [riːtʃ]
The potamus can never reach
这 - 能 绝不 抵达

河马永远无法到达

[ðə; ði][ˈmæŋɡəʊ][ɒn][ðə; ði][ˈmæŋɡəʊ] [tri:] ;
The mango on the mango tree ;
这 芒果 在 这 芒果 树 ;

芒果树上的芒果；

[bʌt; bət][fru:ts][ɒv; əv] [ˈpɒmɪɡrænɪt] [ænd; ənd] [pi:tʃ]
But fruits of pomegranate and peach
但 水果 的 石榴 和 桃

但石榴和桃子的果实

[rɪˈfreʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)] [si:] .
Refresh the Church from over sea .
刷新 这 教会 从 超过 海 .

从海外复兴教会。

[æt; ət] [ˈmeɪtɪŋ] [taɪm][ðə; ði] [ˈhɪpəʊz] [vɔɪs]
At mating time the hippo's voice
在 交配 时间 这 河马的 嗓音

交配季节，河马会发出叫声。

[bi'trei] [ɪn'flekʃən] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ɒd] ,
Betrays inflexions hoarse and odd ,
背叛 拐点 嘶哑 和 奇怪的 ,

语调嘶哑怪异，

[bʌt; bət] [ˈevri] [wi:k] [wi:; wi][hiə(r)][rɪˈdʒɔɪs]
But every week we hear rejoice
但 每一个 星期 我们 听到 麾

但我们每周都能听到欢欣鼓舞的声音。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ɡɒd] .
The Church , at being one with God .
这 教会 , 在 存在 一 和 上帝 .

教会，在于与神合一。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] - [deɪ]
The hippopotamus's day
这 - 天

河马的一天

[ɪz][pɑ:st][ɪn] [sli:p] ; [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [hʌnts] ;
Is past in sleep ; at night he hunts ;
是 过去的 在 睡觉 ; 在 夜晚 他 狩猎 ;

已在睡梦中逝去；夜间他外出狩猎；

[ɡɒd] [wɜ:ks] [ɪn][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [wei]
God works in a mysterious way
上帝 作品 在 一个 神秘 方式

上帝的行事方式神秘莫测。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [kæn; kən] [sli:p] [ænd; ənd] [i:t] [æt; ət][wʌns] .
The Church can sleep and eat at once .
这 教会 能 睡觉 和 吃 在 一次 .

教会可以同时吃饭睡觉。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] - [teɪk] [wɪŋ]
I saw the potamus take wing
我 锯 这 - 拿 翼

我看见河马展翅飞翔。

[ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dæmp] [sə'vænəz] ,
Ascending from the damp savannas ,
上升 从 这 潮湿 稀树草原 ,
从潮湿的稀树草原向上攀登,

[ænd; ənd][ˈkwaɪərɪŋ][ˈeɪndʒəls][raʊnd] [hɪm] [sɪŋ]
And quiring angels round him sing
和 问询 天使 圆形的 他 唱歌
围绕着他的天使们歌唱

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ɡɒd][ɪn][laʊd] [həʊ'zænə] .
The praise of God in loud hosannas .
这 称赞 的 上帝 在 大声 和撒那 .
用响亮的和撒那赞美上帝。

[blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] [ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [hɪm] [kli:n]
Blood of the Lamb shall wash him clean
血 的 这 羊肉 将 洗 他 干净的
羔羊的血要洗净他。

[ænd; ənd][hɪm][ʃæl; ʃəl] ['hev(ə)nli] [ɑ:mz][ɪn'fəʊld] ,
And him shall heavenly arms enfold ,
和 他 将 天上 武器 拥抱 ,
天上的双臂将环抱他，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][seɪnts][hi:: hi][ʃæl; ʃəl][bi:: bi] [si:n]
Among the saints he shall be seen
之中 这 圣徒 他 将 是 已见
在众圣徒中，他必将显现。

[pə'fɔ:mɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hɑ:p][ɒv; əv][gəʊld] .
Performing on a harp of gold .
表演 在 一个 竖琴 的 金子 .
用金竖琴演奏。

[hi:: hi][ʃæl; ʃəl][bi:: bi] [wɒʃt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
He shall be washed as white as snow ,
他 将 是 洗过 作为 白色的 作为 雪 ,
他将被洗净，洁白如雪。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [mɑ:rtɜ-d] ['və:dʒɪnz] [kɪst] ,
By all the martyr'd virgins kist ,
经过全部 这 殉道者 处女 基斯特 ,
以所有殉道处女的名义，

[waɪl] [ðə; ði] [tru:] [tʃɜ:tʃ] [rɪ'meɪnz] [brɪ'ləʊ]
While the True Church remains below
尽管 这 真的 教会 遗迹 以下
而真正的教会仍然在下方

[ræpt] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mi'æzməl][mɪst] .
Wrapt in the old miasmal mist .
包裹 在 这 老的 瘴气 薄雾 .
笼罩在古老的瘴气迷雾中。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [eg]
A COOKING EGG
一个 烹饪 蛋
烹饪用鸡蛋

[ɪn] [-] - [di:] [məʊn] ['ɔ:ɡə]
En l'an trentiesme de mon aage
恩 兰 - 德 星期一 年龄

我的未来

[,kju: ju: 'i:] [tu:ts] [m'ɛs] - - - . . .
Que toutes mes hontes j'ay beues . . .
奎 托特斯 梅斯 - - - . . .

Que toutes me hontes j'ay beues...

- [seɪt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hæ(r)] [tʃeə(r)]
ipit sate upright in her chair
- 沙特 直立 在 她 椅子

伊皮特端坐在椅子上

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ;
Some distance from where I was sitting ;
一些 距离 从 在哪里 我 曾是 坐着 ;

离我坐的地方有一段距离；

[v'ju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['kɑ:lɪdʒz]
Views of the Oxford Colleges
浏览 的 这 牛津 大学

牛津大学各学院概况

[leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] .
Lay on the table with the knitting .
莱 在 这 桌子 和 这 针织 .

把毛衣放在桌子上。

- [ænd; ænd] [ˌsɪlu'ets] ,
Daguerrotypes and silhouettes ,
- 和 轮廓 ,

银版照片和剪影照片

[hɜ:(r); hæ(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [ænd; ænd] [ɡreɪt] [ɡreɪt] [ɑ:nt] ,
Her grandfather and great great aunts ,
她 祖父 和 伟大的 伟大的 姑姑们 ,

她的祖父和曾祖母，

[sə'pɔ:rtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpi:s]
Supported on the mantelpiece
有 在 这 壁炉架

放置在壁炉架上

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:ns] .
An Invitation to the Dance .
一个 邀请 到 这 舞蹈 .

舞会邀请函。

[aɪ] [ʌl; əl] [nɒt] [wɒnt] ['ɒnə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n]
I shall not want Honour in Heaven
我 将 不是 想 荣誉 在 天堂

我必不缺乏天上的荣耀

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [ʌl; əl] [mi:t] [sɜ:(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni]
For I shall meet Sir Philip Sidney
为了 我 将 见面 先生 菲利普 西德尼

因为我将要与菲利普·西德尼爵士会面。

[ænd; ænd] [hæv; həv] [tɔ:k] [wɪð] [ˌkɔriə'leɪnəs]
And have talk with Coriolanus
和 有 讲话 和 科里奥兰纳斯

和科里奥兰纳斯谈谈

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈhiərəʊz][bʌ; əv] [ðæt] ['kɪdni] .
And other heroes of that kidney .
和 其他 英雄 的 那 肾 .

以及其他为肾脏做出贡献的英雄们。

[ai][jæl; jəl][nɒt] [wɒnt] ['kæpɪt(ə)l][ɪn] ['hev(ə)n]
I shall not want Capital in Heaven
我 将 不是 想 首都 在 天堂

我不需要天上的资本

[fɔ:(r); fə(r)][ai][jæl; jəl] [mi:t] [sɜ:(r)] ['ælfriɪd] [mɔ:nd] :
For I shall meet Sir Alfred Mond :
为了 我 将 见面 先生 阿尔弗雷德 蒙德 :

因为我将要见到阿尔弗雷德·蒙德爵士：

[wi:; wi] [tu:] [jæl; jəl][laɪ] [tə'geðə(r)] , [læpt]
We two shall lie together , lapt
我们 二 将 说谎 一起 , 拉普特

我们两人将相拥而眠

[ɪn][ə; eɪ][faɪv][pə(r)][sent] [ɪks'tʃekə(r)] [bɒnd] .
In a five per cent Exchequer Bond .
在 一个 五 每 中心 国库 纽带 .

发行5%的国库债券。

[ai][jæl; jəl][nɒt] [wɒnt] [sə'saɪəti][ɪn] ['hev(ə)n]
I shall not want Society in Heaven
我 将 不是 想 社会 在 天堂

我不会希望天堂里有社会。

[lu:'kri:ʃiə] ['bɔ:rdʒə] [jæl; jəl][bi:; bi][maɪ] [braɪd] ;
Lucretia Borgia shall be my Bride ;
卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 将 是 我的 新娘 ;

卢克丽霞·博尔吉亚将成为我的新娘；

[hɜ:(r); hə(r)][ˈænɪkdoʊts] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ə'mju:zɪŋ]
Her anecdotes will be more amusing
她 轶事 将要 是 更多的 有趣

她的轶事会更有趣。

[ðæn; ðən] - [ɪk'spiəriəns] [kʊd; kəd][prə'vaɪd] .
Than Pipit's experience could provide .
比 - 经验 可以 提供 .

比皮皮特的经验所能提供的还要多。

[ai][jæl; jəl][nɒt] [wɒnt] ['pɪpɪt][ɪn] ['hev(ə)n] :
I shall not want Pipit in Heaven :
我 将 不是 想 鸚 在 天堂 :

我不想让皮皮特上天堂：

['mædəm] [blə'vætski:] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [em 'i:]
Madame Blavatsky will instruct me
夫人 布拉瓦茨基 将要 指示 我

布拉瓦茨基夫人会指导我。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n]['seɪkrɪd] [trɑ:ns] ;
In the seven Sacred Trances ;
在 这 七 神圣 恍惚状态 ;

在七次神圣恍惚状态中；

- [di:] - ['dounɑ:ti] [wɪl] [kən'dʌkt] [em 'i:]
Piccarda de ' Donati will conduct me
- 德 - 多纳蒂 将要 执行 我

皮卡尔达·德·多纳蒂将指挥我.....

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['penɪ] [wɜːld] [aɪ] [bɔːt]
But where is the penny world I bought
但 在哪里 是 这 一分钱 世界 我 买

但我买的那个便士世界在哪里？

[tuː; tə] [iːt] [wɪð] ['pɪpɪt][br'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ?
To eat with Pipit behind the screen ?
到 吃 和 鸚 在后面 这 屏幕 ？

和皮皮特一起在屏风后面吃饭？

[ðə; ði] [red] - [aɪd] ['skævɪndʒə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kriːpɪŋ]
The red - eyed scavengers are creeping
这 红色的 - 眼睛 拾荒者 是 爬行

红眼食腐动物正在悄悄潜行

[frɒm; frəm] ['kenti] [taʊn] [ænd; ənd] - [griːn] ;
From Kentish Town and Golder's Green ;
从 肯特郡 镇 和 - 绿色的 ；

从肯特镇和戈尔德斯格林出发；

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['igl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪts] ?
Where are the eagles and the trumpets ?
在哪里 是 这 老鹰 和 这 小号 ？

老鹰和号角在哪里？

['berɪd] [br'niːθ] [sʌm; səm] [snəʊ] - [diːp] [ælpz] .
Buried beneath some snow - deep Alps .
埋葬 下面 一些 雪 - 深的 阿尔卑斯山 。

埋藏在积雪深厚的阿尔卑斯山脉之下。

['əʊvə(r)] ['bʌtəd] [skɒnz] [ænd; ənd] ['krʌmpɪt]
Over buttered scones and crumpets
超过 涂黄油的 司康饼 和 烤饼

配上涂了黄油的烤饼和松饼

['wiːpɪŋ] , ['wiːpɪŋ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd]
Weeping , weeping multitudes
哭泣 , 哭泣 众多

哭泣的，哭泣的众人

[druːp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . - [es] .
Droop in a hundred A : B : C : ' s :
下垂 在 一个 百 一个 ː B ː C ː - s ː

一百个字母都念不下去。

[luːn] [diː] [miːl]
LUNE DE MIEL
月亮 德语 蜂蜜

蜂蜜之月

[elz; el ˈes][ɒnt][ˈvuː][lez] [peɪz] - [bʌs] , [aɪˈelˈes] - - [tɛr] [əʊt] ;
ls ont vu les Pays - Bas , ils rentrent á Terre Haute ;
ls 上 vu 莱斯 支付 - 巴斯 , 伊尔斯 - - 特雷 高级 ；

ls ont vu les Pays-Bas, ils 出租 á Terre Haute;

[meɪz][,ju: en 'i:][nwi:] - , [leɪ][vwa'si] - [rəvɪn] ,
Mais une nuit d'été , les voici à Ravenne ,
玉米 一 夜晚 - , 莱斯 voici - 拉文 ,
Mais une nuit d'été, les voici à Ravenne,

[ə; eɪ] [leɪz] [ðtrə] ['dɜ:] [dræps] , [jeɪ] ['dɜ:] [senteɪnz] [di:] - ;
A l'aise entre deux draps , chez deux centaines de punaises ;
一个 艾斯 entre deux 窗帘 , chez deux 百 德 - ;
A l'aise entre deux draps, chez deux centaines de punaises;

[lɑ:] ['swɛr] [ɛstɪveɪl] , [et][,ju: en 'i:]['fɔ:teɪ][oʊdɜ:] [di:] [ʃi:'ɛn] .
La sueur estivale , et une forte odeur de chienne .
拉 苏尔 夏季 , 等 一 长处 气味 德 chienne .
La sueur estivale, et une forte odor de chienne.

[,aɪ'el'es] [rɪstənt] [sɜ:r][,el'i:][dɒs] - [leɪ] [zənu:]
Ils restent sur le dos écartant les genoux
伊尔斯 休息 苏尔 勒 做 - 莱斯 膝关节
热那亚的安息之地

[di:] ['kætrə] [dʒæm] ['mɔ:lɪz] [taʊt] - [di:] .
De quatre jambes molles tout gonflées de morsures .
德 四 腿 莫勒斯 兜售者 - 德 缝隙 .
De quatre jambes molles tout gonflées de morsures。

[ɒn] - [,el'i:][dræp][pɔ:(r)] [mjɜ:] - .
On relève le drap pour mieux égratigner .
在 - 勒 垂帘 倒 更好 - .
关于 le drap pour mieux égratigner。

[mɔɪn] [-] [lu:] [di:ʃi] [i: es 'ti:]['seɪnti:] [,æpə'lɪnɛr]
Moins d'une lieue d'ici est Sainte Apollinaire
莫因斯 沙丘 代替 d'ici est 圣特 阿波利奈尔
圣阿波利奈尔的那一刻

[ɪn] [klæs] , [bə'sɪlɪ:k] [kɒnu:] [dez] ['æmə,tʃɜr]
In Classe , basilique connue des amateurs
在 班级 , 巴西利克 继续 德斯 业余爱好者
在 Classe 中, basilique connue des 业余爱好者

[di:] - - [kju: ju: 'i:] - [,el'i:][vent] .
De chapitaux d'acanthé que tournoie le vent .
德 - - que - 勒 发泄 .
De chapitaux d'acanthé que Tournoie le vent。

[,aɪ'el'es][va:nt]['pra:ndrə][,el'i:][treɪn] [di:] [wi:t] [ɜ:rɜ]
Ils vont prendre le train de huit heures
伊尔斯 冯特 普伦德 勒 火车 德 八 小时
晚上的火车

[prə'lɔ:ŋər] [ɜ:rɜ] [di:][pædu:ɛɪ] - [mɪ'læn]
Prolonger leurs misères de Padoue à Milan
延长器 leurs 苦难 德 帕杜埃 - 米兰
延长米兰帕杜埃的痛苦

- [,es'i:] [tru:vənt] [,el'i:] - , [et] [ən] ['restrɒnt] [pɑ:z][feə(r)] .
Où se trouvent le Cène , et un restaurant pas cher .
- 塞 发现 勒 - , 等 联合国 餐厅 帕斯 亲爱的 .
Où se trouvent le Cène, et un Restaurant pas cher。

[lu:i] [pens] [ɔ:ks] [pʊə'bwa:] , [et] - [sʌn][brɪ'lɑ:n] .
Lui pense aux pourboires , et rédige son bilan .
刘 沉思 辅助 普尔博伊尔 , 等 - 儿子 比兰 .
Lui pense aux pourboires, et rédige son bilan。

[aɪ'eɪ'es] [ɔɾɑ:nt] ['vu:] [lɑ:] [swɪs] [et] - [lɑ:] [fra:ns] ,
Ils auront vu la Suisse et traversé la France ,
伊尔斯 奥朗特 vu 拉 瑞士 等 - 拉 法国 ,
前往瑞士并穿越法国,

[et][l'seɪnti:] [æpə'li:nɐ] , [reɪd] [et] - ,
Et Sainte Apollinaire , raide et ascétique ,
等 圣特 阿波利奈尔 , 突袭 等 - ,
Et Sainte Apollinaire, raide et ascétique,

[vjeɪ] [ju:'zi:n] - [di:] [dju:] , ['ti:ɛnt]['ɒŋkɔ:(r)]
Vieille usine désaffectée de Dieu , tient encore
老 工厂 - 德 上帝 , 时间 安可
老去, 再演一次

['dænz][ɛs,i:'ɛs] [pi:'ɛrz] - [lɑ:] [fɔ:m] - [di:] ['bɪzəns] .
Dans ses pierres écroulantes la forme précise de Byzance .
丹斯 ses 皮埃尔 - 拉 为我 - 德 拜占庭 .
Dans ses pierres écroulantes la forme précise de Byzance.

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

['dænz][el'i:] ['restɒrɒnt]
DANS LE RESTAURANT
丹斯 LE 餐厅
在餐厅

[i:][gɑ:r'sɒŋ] - [kju: ju: 'aɪ] [-] [ri:ɛn] - [feə]
e garçon délabré qui n'a rien à faire
e 男孩 - qui 不 里恩 - 公平
garçon délabré qui n'a rien à faire

[kju: ju: 'i:][di:][es'i:] - [lez] [dwa:] [et][es'i:] [pɛntʃɜː] [sɜ:r][məʊn]
Que de se gratter les doigts et se pencher sur mon
奎 德 塞 - 莱斯 点 等 塞 彭彻 苏尔 星期一
Que de se gratter les doigts et se pencher sur mon

- :
épaule :
- :
肩部:

" ['dænz][məʊn] [peɪz] , [ɪl][fɛrə] [tɛmps] - ,
" Dans mon pays , il fera temps pluvieux ,
" 丹斯 星期一 支付 , il 费拉 温度 - ,
"Dans mon pays, il fera temps pluvieux,

[di:'ju:] [vɛnt] , [di:'ju:][grænd] [sə'leɪ] [et][di:][lɑ:][plu:'i:] ;
Du vent , du grand soleil et de la pluie ;
杜 发泄 , 杜 盛大 太阳 等 德 拉 雨 ;
Du vent, du grand sunie et de la pluie;

[sɛst] [si: 'i:] [-] [ə,pɛ'li:] [el'i:][dʒɜ:(r)][di:] [lɛ'si:v] [dez] [gɜ:] .
C'est ce qu'on appelle le jour de lessive des gueux .
是 ce qu'on 叫 勒 一天 德 较弱的 德斯 格厄克斯 .
这就是今天的小日子。

" (- , - , - [lɑ:] [kru:p] - ,
" (Bavard , baveux , à la croupe arrondie ,
" (- , - , - 拉 党派 - ,
"(Bavard, baveux, à la croupe arrondie,

[dʒi:] [-] [pri:] , [ei 'ju:] [mɔɪn] , [en 'i:] ['beɪv] [pɑ:z]['dænz][lɑ:] [su:p] .)
Je t'en prie , au moins , ne bave pas dans la soupe .)
杰 十 价格 , au 莫因斯 , ne 巴夫 帕斯 丹斯 拉 汤 :)

Je t'en prie, au moins, ne bave pas dans la soupe.)

“ [lez] [taʊt] - , [et][dez] ['bɜ:rdʒənz] [sɜ:r][lez] [rɑ:nsɪz] —
“ Les saules tout trempés , et des bourgeons sur les ronces —
” 莱斯 索尔斯 兜售者 - , 等 德斯 葱 苏尔 莱斯 朗塞斯 —

“Les saules tout trempés, et des bourgeons sur les ronces——

[sɛst] - , ['dænz][,ju: en 'i:] [ə'vɜ:s] , [-] - .
C'est là , dans une averse , qu'on s'abrite .
是 - , 丹斯 — 反 , qu'on - .

这就是，dans une averse，qu'on s'abrite。

[dʒəveɪ] [sept]['ænz] , [el] - [plʌs] [pə'ti:t] .
J'avais sept ans , elle était plus petite .
我曾经 九月 答案 , 艾莉 - 加 娇小 : .

J'avais sept ans，elle était plus petite。

[el] - [tu:t] - , [dʒi:][lu:i] [ei 'aɪ] - [dez] - .
Elle était toute mouillée , je lui ai donné des primevères .
艾丽 - 兜售 - , 杰 刘 人工智能 - 德斯 - .

Elle était toute mouillée, je lui ai donné des primevères。

“ [lez] - [di:] [sʌn] ['zi:lei] [mɑ:ntənt] [ei 'ju:] ['ɪfər] [di:] [trɑ:nt] - [wi:t] .
“ Les tâches de son gilet montent au chiffre de trente - huit .
” 莱斯 - 德 儿子 背心 蒙特 au 奇夫 德 特伦特 - 八 : .

“Les tâches de son gilet montent au chiffre de trente-huit”。

“ [dʒi:][lɑ:] - , [pɔ:(r)][lɑ:] [feə] ['ri:r] .
“ Je la chatouillais , pour la faire rire .
” 杰 拉 - , 倒 拉 公平 笑 : .

“Je la chatouillais，pour la faire rire。

[el] [ə'veɪt][,ju: en 'i:] [oʊdɜ:] [freɪ] [kju: ju: 'aɪ] - [ɪnkən'nu:] , —
Elle avait une odeur fraîche qui m'était inconnue , —
艾丽 可用 — 气味 鲜奶油 qui - 未知 , —

Elle avait une odeur fraîche qui m'était inconnue, —

“ [meɪz] ['æləz] , [vju:] - —
“ Mais alors , vieux lubrique —
” 玉米 alors , 老的 - —

“Mais alors，vieux lubrique——

“ [mə'sjɜ:] , [el'i:] [feɪt] [i: es 'ti:] [dɜ:] ,
“ Monsieur , le fait est dur ,
” 先生 , 勒 事实 est 杜尔 ,

“Monsieur, le fait est dur,

[ɪl][i: es 'ti:] ['vi:nu:] , [naʊs] - , [ən] [grəʊs] [ʃi:ɛn] ,
Il est venu , nous péloter , un gros chien ,
il est 场地 , 我们 - , 联合国 gros 狗 ,

Il est venu, nous péloter, un gros chien,

[mwa:] [dʒəveɪ] [pɜ:r] , [dʒi:] [-] - - [mi:] - [ʃə'mɪn] ;
Moi j'avais peur , je l'ai quittée à mi - chemin ;
我 我曾经 恐惧 , 杰 艾 - - 米 - 切明 ;

Moi j'avais peur, je l'ai quittée à mi-chemin；

[sɛst] [dɒ'mɑ:ʒ] .
C'est dommage .
是 损失 : .

真可惜。

” [meɪz] [ˈæləz] , [ti: ˈju:] [æz; əz] [tʌn] [ˈvɔ:tʊr] .
” **Mais alors , tu as ton vautour .**
” 玉米 alors , tu 作为 吨 自动驾驶汽车 .

”但是，你就像吨vautour。

[vi: ˈeɪ] - [-] [ti:] - [lez] [raɪdz] [di: ˈju:] [ˈvɪzɪdʒ] ;
Va - t'en te décrotter les rides du visage ;
瓦 - 十 te - 莱斯 骑行 杜 面容 ;

Va-t'en te décrotter lesrides du Visage ;

[ti:nz] , [ma:] [fʊəʃet] , - - [tɔɪ] [el'i:] - ,
Tiens , ma fourchette , décrasse - toi le crâne ,
天狮 , 玛 四叉 , - - 托伊 勒 - ,

天狮，ma fourchette，décrasse-toi le crane，

[di:] [kwəl] [drɔɪt] - - [ti: ˈju:] [dez] - [kɒm] [mwa:] ?
De quel droit paies - tu des expériences comme moi ?
德 克尔 所有权 - - tu 德斯 - comme 我 ?

我的经验有权利吗？

[ti:nz] , [vwa: ˈla:] [di:s] [su:z] , [pɔ:(r)] [la:] [sa:l] - [di:] - [beɪn] .
Tiens , voilà dix sous , pour la salle - de - bain .
天狮 , 瞧！ 迪克斯 深 , 倒 拉 厅 - 德 - 贝恩 .

天狮，瞧，倒出萨尔德班。

- , [el'i:] - , [ˈpendənt] [kæŋz] [dʒɜ:(r)] - ,
Phlébas , le Phénicien , pendant quinze jours noyé ,
- , 勒 - , 吊坠 五味子 日子 - ,

Phlébas, le Phénicien, 吊坠 quinze jours noyé,

- [el'i:] [kri:] [dez] [məwɛts] [et] [la:] [hu:l] [di:] ,
Oubliait le cri des mouettes et la houle de Cornouaille ,
- - 勒 cri 德斯 海鸥 等 拉 霍尔 德 科努瓦耶 ,

Oubliait le cri des mouettes et la houle de Cornouaille ,

[et] [lez] [ˈpra:fɪts] [et] [lez] [pɜ:ts] , [et] [la:] [kɑ:rgeɪzən] - ;
Et les profits et les pertes , et la cargaison d'étain ;
等 莱斯 利润 等 莱斯 佩尔特斯 , 等 拉 卡加森 - ;

Et lesprofits et les pertes, et la cargaison d'étain ;

[ən] [kɔˈra:nt] [di:] [su:z] - [mɜr] [lɛmpɔrtə] [treɪ] [lɔɪn] ,
Un courant de sous - mer l'emporta très loin ,
联合国《新闻报》 德 深 - 梅尔 传送 非常 腰部 ,

Un courant de sous-mer l'emporta très loin,

[el'i:] [ˈrɛpəsənt] [ɔ:ks] [di:] [ˈɛs.eɪ] [vaɪ] - .
Le repassant aux étapes de sa vie antérieure .
乐 过失 辅助 阶段 德 萨 争夺 - .

Le repassant aux étapes de sa vie antérieure.

- - [vu:] [dɒŋk] , - [ən] [sɔ:t] - .
Figurez - vous donc , c'était un sort pénible .
- - 您 唐克 , - 联合国 种类 - .

想象一下，你的爸爸，这是一个可责备的人。

[sɪpendənt] , [si: ˈi:] [fʌt] [ˈdʒædɪs] [ən] [bel] [ɔ:m] , [di:] [əʊt] [teɪl] .
Cependant , ce fut jadis un bel homme , de haute taille .
上标 , ce 未来 贾迪斯 联合国 贝尔 男 , 德 高级 尺寸 .

吊坠，ce fut jadis un bel homme, de haute taille。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[,el'i:] [spɛktətɜː]
LE SPECTATEUR
LE 观众

旁观者

- - [mælhɜːɪz] ['tæmis] !
alheur à malheureuse Tamise !
- - 不幸 塔米斯 ！

alheur à malheureuse Tamise!

[,kjuː juː 'aɪ] [kul] [,es 'aɪ][prez][,diː'juː] [spɛktətɜː] .
Qui coule si pres du Spectateur .
qui 库尔 是 总统 杜 观众 .

Qui coule si pres du Spectateur。

[,el'i:] [ˌdɪrɛk'tɜːr]
Le directeur
乐 导演

导演

[,diː'juː] [spɛktətɜː]
Du Spectateur
杜 观众

观众

- [lɑː] [briːz] .
Empeste la brise .
- 拉 微风 。

Empeste la brise.

[lez] [ækʃənɜːz]
Les actionnaires
莱斯 行动者

行动者

-
Réactionnaires
-

反应

[,diː'juː] [spɛktətɜː]
Du Spectateur
杜 观众

观众

[kɑːnsɜːvətɜː]
Conservateur
保护者

保护者

[braːz] - [də'suː] [braːz] - [də'suː]
Bras - dessus bras - dessous
胸罩 - dessus 胸罩 - 内衬

Bras-dessus bras-dessous

Ara vus prec(Ara vus prec)

第2/3页

[fɔ̃t] [dez] [tʊr]
Font des tours
字体 德斯 旅游

图尔泉

[ə; ei][pa:z][di:][laʊp] .
A pas de loup .
一个 帕斯 德 狼 .

狼步。

[ˈdænz] [ən] -
Dans un égout
丹斯 联合国 -

Dans un égout

[,ju: en ˈi:] [pəˈti:t] [ˈfi:jə]
Une petite fille
一个 娇小 女儿

一个小女孩

[ɪn] [ɡnɑ:ɪlz]
En guenilles
恩 长矛

En guenilles

[kɑ:mɑ:rdi]
Camarde
同志

卡马尔德

[rɪˈɡɑ:rd]
Regarde
雷吉

雷加德

[,elˈi:] [,dɪrɛkˈtɜ:r]
Le directeur
乐 导演

导演

[,diːˈju:] [spɛktətɜː]
Du Spectateur
杜 观众

观众

[kɑ:nsɜːvətɜː]
Conservateur
保护者

保护者

[et] - [dəˈmɔr] .
Et crève d'amour .
等 - 达莫尔 .

Et crève d'amour.

[meɪ'lɒŋʒ] - [di:] [taʊt]
MÉLANGE ADULTÈRE DE TOUT
混血 - 德语 兜售者

MÉLANGE ADULTÈRE DE TOUT

[en] [ɑːmə'ri:k] , [prə'fɛ'sɜ:r] ;
 n Amérique , professeur ;
n 美洲 , 教授 ;

n Amérique, 教授;

[ɪn] [æŋɡlə'tɜr] , [dʒɜːnəlɪst] ;
En Angleterre , journaliste ;
恩 英格兰 , 记者 ;

En Angleterre, journaliste;

[sɛst] - [grændz][pɑːz][et] [ɪn] ['swɜr]
C'est à grands pas et en sueur
是 - 大人物 帕斯 等 英文 苏尔

这是伟大的 pas et en sueur

[kju: ju: 'i:] [vu:] - - [peɪn] [mɑ:] [pi:st] .
 Que vous suivrez à peine ma piste .
奎 您 - - 佩恩 玛 滑雪道 .

Que vous suivrez à peine ma piste。

[ɪn] ['jɔːrkʃər] , - ;
En Yorkshire , conférencier ;
恩 约克郡 , - ;

En Yorkshire, conférencier;

[ə; eɪ] ['lʌndri:z] , [ən] [pɜ:] [bəŋkwi:ɜ:] ;
 A Londres , un peu banquier ;
一个 伦敦 , 联合国 peu 银行家 ;

A Londres, un peu banquier;

([vu:] [em 'i:] - [bjɛ] [lɑ:] [tɛrt] .)
(Vous me paierez bien la tête .)
(您 我 - 好 拉 头 .)

(Vous me paierez bien la tête。)

[sɛst] - ['pæris][kju: ju: 'i:][dʒi:] [em 'i:] [kɔɪf]
C'est à Paris que je me coiffe
是 - 巴黎 que 杰 我 发型

这是巴黎我的发型

[kæsk] [nwa:(r)][di:] - .
Casque noir de jemenfoutiste .
头盔 黑色电影 德 - .

Casque noir de jemenfoutiste.

[ɪn] [æ'lɛmeɪn] , [fɪlə'zɒf]
En Allemagne , philosophe
恩 德国 , 哲人

En Allemagne, philosophe

- [pɑ:(r)] -
Surexcité par Emporheben
- 帕 -

Surexcité par Emporheben

[,eɪˈjuː][ˌgrænd][eə(r)][diː] - ;
Au grand air de Bergsteigleben ;
奥 盛大 空气 德 - ;

Au grand air de Bergsteigleben ;

- [tuːˈʒɔr] [diː] - [ˈfjuːkəsai][diː] - -
J'erre toujours de - ci de - là
- 总是 德 - ci 德 - -

J'erre toujours de-ci de-là

[ə; eɪ][ˈdaɪvəz] [kuːz] [diː][trə][lɑː][lɑː]
A divers coups de tra la la
一个 潜水员 政变 德 tra 拉 拉

A divers coups de tra la la

[diː][ˈdæməs] [ʒʌsk] - [ˈəʊməhɑː] ;
De Damas jusque à Omaha ;
德 达马斯 直到 - 奥马哈 ;

从大马士革到奥马哈；

[dʒiː] - [məʊn][dʒɜː(r)][diː] [feɪt]
Je célébrai mon jour de fête
杰 - 星期一 一天 德 宴请

我是节日的庆祝者

[ˈdænz] [ən] [əʊˈeɪsɪs] [dəˈfriːk] ,
Dans un oasis d'Afrique ,
丹斯 联合国 绿洲 非洲 ,

在非洲的绿洲里

- [-] [pɔ] [diː][dʒʌˈeɪf] .
Vêtu d'une peau de girafe .
- 沙丘 皮肤 德 长颈鹿 .

Vêtu d'une peau de girafe.

[ɒn] [moːntrərə] [məʊn] -
On montrera mon cénotaphe
在 蒙特雷 星期一 -

On montrera mon cénotaphe

[ɔːks] [koʊts] - [diː] [ˌməʊzæmˈbiːk] .
Aux côtes brulantes de Mozambique .
辅助 海岸 - 德 莫桑比克 .

莫桑比克的布鲁兰特斯丘陵。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[əʊd]
ODE
颂

颂

[tuː; tə][juː; jʊ] [pəˈtɪkjələli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɒlskiən]
To you particularly , and to all the Volscians
到 你 特别 , 和 到 全部 这 沃尔西人

特别献给您，以及所有沃尔西人。

[ɡreɪt] [hɜːt] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] .
Great hurt and mischief .
伟大的 伤害 和 恶作剧 .

巨大的伤害和恶作剧。

[ˈaɪərd] .
ired .
愤怒 .
愤怒。

[ˌsʌbtəˈri:n] [ˈlɑ:ftə(r)] [ˈsɪŋkrənəs]
Subterranean laughter synchronous
地下 笑声 同步
地下同步笑声

[wɪð] [ˈsaɪləns][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [wʊd]
With silence from the sacred wood
和 沉默 从 这 神圣 木头
圣林寂静无声

[ænd; ʌnd] [ˈbʌblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌnɪnˈspaɪəd]
And bubbling of the uninspired
和 冒泡 的 这 缺乏灵感
以及缺乏灵感的咕咚

[mɪˈfɪtɪk] [ˈrɪvə(r)] .
Mephitic river .
恶臭的 河 .
恶臭的河流。

[ˌmɪsʌndəˈstʊd]
Misunderstood
被误解
被误解

[ðə; ði][ˈæksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [rɪˈtaɪəd]
The accents of the now retired
这 口音 的 这 现在 退休
现已退休人士的口音

[prəˈfeʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæləməs] .
Profession of the calamus .
职业 的 这 菖蒲 .
菖蒲的职业。

[ˈtɔ:tʃəd] .
Tortured .
受折磨 .
遭受酷刑。

[wen] [ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [smu:ðd] [hɪz; ɪz][heə(r)]
When the bridegroom smoothed his hair
什么时候 这 新郎 平滑 他的 头发
新郎抚平头发时

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [blʌd] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] .
There was blood upon the bed .
那里 曾是 血 之上 这 床 .
床上沾有血迹。

[ˈmɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [leɪt] .
Morning was already late .
早晨 曾是 已经 晚的 .
早上已经很晚了。

[ˈtʃɪldrən] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:tʃəd]
Children singing in the orchard
孩子们 歌唱 在 这 果园
孩子们在果园里唱歌

([ˈaɪəʊ][ˈhaɪmən] , -)
(Io Hymen , Hymenæe)
(碘 处女膜 , -)

(Io Hymen, Hymenæe)

[ˈsʌkjʊbə] [ɪˈvɪsəreɪt] .
Succuba eviscerate .
魔女 开膛破肚 .

魅魔开膛破肚。

[ˈtɔːtʃuəs] .
Tortuous .
曲折 .

曲折。

[baɪ] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð] [ˈpɜːrsjʊsiəs]
By arrangement with Perseus
经过 安排 和 珀尔修斯

经与珀尔修斯公司安排

[ðə; ði] [fuːld] [rɪˈzentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdrægən]
The fooled resentment of the dragon
这 被骗了 怨恨 的 这 龙

龙的愚昧怨恨

[ˈseɪlɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][wɪnd][æt; ət] [dɔːn] .
Sailing before the wind at dawn .
帆船 前 这 风 在 黎明 .

黎明时分，迎风扬帆。

[ˈgəʊldən] [əˈpɒkəlɪps] .
Golden apocalypse .
金的 末日 .

黄金启示录。

[ɪnˈdɪgnənt]
Indignant
愤怒

愤怒

[æt; ət][ðə; ði] [tʃiːp] [ɪkˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] - [ɒf] .
At the cheap extinction of his taking - off .
在 这 便宜的 灭绝 的 他的 采取 - 离开 .

在他起飞的廉价消亡中。

[naʊ] [laɪz][hiː; hi][ðeə(r)]
Now lies he there
现在 谎言 他 那里

他现在就躺在那里。

[tɪp][tuː; tə][tɪp] [wɒʃt] [bɪˈniːθ] [tʃɑːlz] - [ˈwægən] .
Tip to tip washed beneath Charles ' Wagon .
提示 到 提示 洗过 下面 查尔斯 - 车皮 .

从头到尾，查尔斯的马车底下都洗得干干净净。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈpruːˌfrɑːk] .
PRUFROCK .
普鲁弗洛克 .

普鲁弗洛克。

[ðə; ði] [lʌv] [sɒŋ] [ɒv; əv]
THE LOVE SONG OF
这 爱 歌曲 的

情歌

[dʒeɪ] . [ˈælfrið] [ˈpruːfrɔːk]
J . ALFRED PRUFROCK
J . 阿尔弗雷德 普鲁弗洛克

J·阿尔弗雷德·普鲁弗洛克

- [krɪdes] [ˌsiː ertʃ ˈiː][em aɪ ˈeɪ][rɪˈspɔːstə] [fɒs]
S'io credesse che mia risposta fosse
- 克雷德斯 切 米娅 risposta 福斯

S'io credesse che mia risposta fosse

[ə; eɪ][pəˈsəʊnə][ˌsiː ertʃ ˈiː][maɪ] [tɔrnæs] [əl][ˈmɒndəʊ] ,
A persona che mai tornasse al mondo ,
一个 角色 切 麦 龙卷风 al mondo ,

一个 che mai Tornasse al mondo 的人物，

[ˈkwɛstə] [ˈfiːəmə] - [ˈsentsəː] - [skɑːs] .
Questa fiamma staria senza più scosse .
奎斯塔 菲亚玛 - senza - 斯科斯 .

Questa fiamma staria senza più scosse。

[mɑː] - [dʒːəmaɪ] [ˌdiː ˈaɪ][ˈkwɛstəʊ][ˈfɒndəʊ]
Ma perciocche giammai di questo fondo
马 - giammai 迪 questo 丰多

Ma perciocche giammai di questo fonto

[nɒn] [ˈtɔːrnoʊ][ˈviːvəʊ][ælkən] , - - [ˈoʊdoʊ][ɪl][ˈviəroʊ] ,
Non torno vivo alcun , s'i' odo il vero ,
非 托尔诺 活体 阿尔昆 , - - 奥多 il 维罗 ,

Non Torno vivo alcun, s'i' odo il vero,

[ˈsentsəː][ˈtiːmə] - [tiː] - .
Senza tema d'infamia ti rispondo .
senza 主题 - ti - .

Senza 主题 d'infamia ti rispondo。

[juː ˈes][gəʊ] [ðen] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
us go then , you and I ,
我们 去 然后 , 你 和 我 ,

那我们走吧，你和我。

[wen] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪz] [spred] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ]
When the evening is spread out against the sky
什么时候 这 晚上 是 传播 出去 反对 这 天空

当夜幕铺展在天空之上

[laɪk] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈiːθəraɪz] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] ;
Like a patient etherized upon a table ;
喜欢 一个 病人 醚化 之上 一个 桌子 ;

就像被麻醉后躺在手术台上的病人一样；

[let] [juː ˈes][gəʊ] , [θruː] [ˈsɜːt(ə)n][hɑːf] - [dɪˈzɜːtɪd] [striːts] ,
Let us go , through certain half - deserted streets ,
让 我们 去 , 通过 肯定 一半 - 荒凉的 街道 ,

让我们走吧，穿过那些半荒凉的街道，

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [rɪ'tri:ts]
The muttering retreats
这 喃喃自语 静修

低语的退却

[ɒv; əv] ['restləs] [naɪts] [ɪn][wʌn] - [naɪt] [tʃi:p] [həʊ'telz]
Of restless nights in one - night cheap hotels
的 不安 夜晚 在 一 - 夜晚 便宜的 酒店

在廉价的一晚酒店里辗转难眠的夜晚

[ænd; ənd] ['sɔ:dʌst] ['restrɒnts] [wɪð] ['ɔɪstə(r)] - [ʃelz] :
And sawdust restaurants with oyster - shells :
和 锯末 餐厅 和 牡蛎 - 贝壳 :

还有铺着锯末、放着牡蛎壳的餐厅：

[stri:ts] [ðæt] ['fɒləʊs] [laɪk][ə; eɪ] ['ti:diəs] ['ɑ:gjumənt]
Streets that follow like a tedious argument
街道 那 跟随 喜欢 一个 乏味 争论

街道绵延不绝，如同冗长的争论

[ɒv; əv] [ɪn'sɪdiəs] [ɪn'tent]
Of insidious intent
的 阴险 意图

阴险的意图

[tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['kwestʃən]
To lead you to an overwhelming question
到 带领 你 到 一个 压倒 问题

引出一个令人困惑的问题.....

[əʊ] , [du:; də][nɒt][ɑ:sk] , “ [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Oh , do not ask , “ What is it ?
哦 , 做 不是 问 , “ 什么 是 它 ?

哦，千万别问“那是什么？ ”

” [let] [ju: 'es][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['aʊə(r)]['vɪzɪt] .
” Let us go and make our visit .
” 让 我们 去 和 制作 我们的 访问 :

“我们去参观吧。”

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
In the room the women come and go
在 这 房间 这 女性 来 和 去

房间里，女人们来来往往。

['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][maɪkəl'ændʒɪləʊ] .
Talking of Michelangelo .
说 的 米开朗基罗 :

说到米开朗基罗。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [fɒg] [ðæt] [rʌbz] [ɪts] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,
The yellow fog that rubs its back upon the window - panes ,
这 黄色的 多雾路段 那 摩擦 它是 后退 之上 这 窗户 - 窗格 ,

黄色的雾气在窗玻璃上轻轻摩擦，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [sməʊk] [ðæt] [rʌbz] [ɪts] ['mʌzl] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,
The yellow smoke that rubs its muzzle on the window - panes ,
这 黄色的 抽烟 那 摩擦 它是 枪口 在 这 窗户 - 窗格 ,

那缕黄烟摩擦着窗玻璃，

[lɪk] [ɪts] [tʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] ,
Licked its tongue into the corners of the evening ,
舔过 它是 舌头 进入 这 角落 的 这 晚上 ,

用舌头舔舐着夜色的角落，

[ˈlɪŋɡəd] [əˈpɒn][ðə; ði] [puːlz] [ðæt] [stænd][ɪn] [dreɪnz] ;
Lingered upon the pools that stand in drains ;
徘徊不去 之上 这 游泳池 那 站立 在 排水沟 ;
目光在排水沟里的水洼上流连，

[let] [fɔːl][əˈpɒn][ɪts] [bæk] [ðə; ði] [sʊt] [ðæt] [fɔːls] [frɒm; frəm] [ˈtʃɪmnɪz] ;
Let fall upon its back the soot that falls from chimneys ;
让 落下 之上 它是 后退 这 煤烟 那 瀑布 从 烟囱 ;
让烟囱里落下的煤烟落在它的背上，

[slɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈterəs] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [li:p] ;
Slipped by the terrace , made a sudden leap ;
滑倒了 经过 这 阳台 ; 制成 一个 突然 飞跃 ;
溜过露台，突然纵身一跃，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [ɒkˈtəʊbə(r)] [naɪt] ,
And seeing that it was a soft October night ;
和 看到 那 它 曾是 一个 柔软的 十月 夜晚 ;
那是一个十月里夜晚温柔的夜晚，

[kɜːld] [wʌns][əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsli:p] .
Curled once about the house , and fell asleep .
卷曲 一次 关于 这 房子 ; 和 跌倒 睡着了 ;
在房子里蜷缩了一会儿，然后睡着了。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪm]
And indeed there will be time
和 的确 那里 将要 是 时间
的确，会有时间的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sməʊk] [ðæt] [slaɪdz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
For the yellow smoke that slides along the street ;
为了 这 黄色的 抽烟 那 幻灯片 沿着 这 街道 ;
街道上飘荡的黄色烟雾，

[ˈrʌbɪŋ] [ɪts] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] ;
Rubbing its back upon the window - panes ;
擦 它是 后退 之上 这 窗户 - 窗格 ;
用背部摩擦窗玻璃；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪm]
There will be time , there will be time
那里 将要 是 时间 ; 那里 将要 是 时间
会有时间的，会有时间的

[tuː; tə][prɪˈpeə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [mi:t] ;
To prepare a face to meet the faces that you meet ;
到 准备 一个 脸 到 见面 这 面孔 那 你 见面 ;
准备好面对你所遇到的每一张面孔；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][ˈmɜːdə(r)][ænd; ənd] [kriˈeɪt] ,
There will be time to murder and create ;
那里 将要 是 时间 到 谋杀 和 创造 ;
会有时间去杀戮和创造，

[ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv][hændz]
And time for all the works and days of hands
和 时间 为了 全部 这 作品 和 天 的 双手
还有时间去做所有的工作，还有辛勤劳作的日子。

[ðæt] [lɪft][ænd; ənd][drɒp][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪt] ；
That lift and drop a question on your plate ；
那 举起 和 降低 一个 问题 在 你的 盘子 ；

那就像把一个问题搬到你的盘子里一样；

[taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
Time for you and time for me ；
时间 为了 你 和 时间 为了 我 ；

有你的时间，也有我的时间。

[ænd; ənd] [taɪm] [jet] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌɪndrɪ'sɪʒn] ,
And time yet for a hundred indecisions ；
和 时间 然而 为了 一个 百 优柔寡断 ；

还有时间进行一百次犹豫不决，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [rɪ'vɪʒən] ,
And for a hundred visions and revisions ；
和 为了 一个 百 愿景 和 修订 ；

经过一百次构想和修改，

[brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [təʊst] [ænd; ənd] [ti:] .
Before the taking of a toast and tea .
前 这 采取 的 一个 吐司 和 茶 ；

在举杯祝酒和喝茶之前。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
In the room the women come and go
在 这 房间 这 女性 来 和 去

房间里，女人们来来往往。

['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ˌmaɪkəl'ændʒɪləʊ] .
Talking of Michelangelo .
说 的 米开朗基罗 ；

说到米开朗基罗。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm]
And indeed there will be time
和 的确 那里 将要 是 时间

的确，会有时间的。

[tu:; tə]['wʌndə(r)] , “ [du:; də][aɪ][deə(r)] ?
To wonder , “ Do I dare ?
到 想知道 , “ 做 我 敢 ?

不禁会想：“我敢吗？ ”

” [ænd; ənd] , “ [du:; də][aɪ][deə(r)] ?
” **and , “ Do I dare ?**
” 和 , “ 做 我 敢 ?

“我敢吗？ ”

” [taɪm] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'send] [ðə; ði][steə(r)] ,
” **Time to turn back and descend the stair ,**
” 时间 到 转动 后退 和 下降 这 楼梯 ,

“该转身下楼了。”

[wɪð] [ə; eɪ][bɔ:ld] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] —
With a bald spot in the middle of my hair —
和 一个 秃 点 在 这 中间 的 我的 头发 —

我头发中间有一块秃斑——

([ðeɪ] [wɪl] [seɪ] : “ [haʊ] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] ['grəʊɪŋ] [θɪn] ! ”)
(**They will say : “ How his hair is growing thin ! ”**)
(他们 将要 说 : “ 如何 他的 头发 是 生长 薄的 ! ”)

(他们会说：“他的头发越来越稀疏了！ ”)

[maɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [kəʊt] , [maɪ][ˈkɒlə(r)] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈfɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,
My morning coat , my collar mounting firmly to the chin ,
我的 早晨 外套 , 我的 衣领 安装 牢牢 到 这 下巴 ;
我的晨礼服, 领子紧紧地贴着下巴,

[maɪ] [ˈnektəɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈmɒdɪst] , [bʌt; bət] [əˈsɜːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][pɪn] —
My necktie rich and modest , but asserted by a simple pin —
我的 领带 富有的 和 谦虚的 , 但 断言 经过 一个 简单的 别针 —
我的领带款式高贵而朴素, 但用一枚简单的领带夹点缀其间——

([ðeɪ] [wɪl] [seɪ] : “ [bʌt; bət] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪn] ! ”)
(They will say : “ But how his arms and legs are thin ! ”)
(他们 将要 说 : “ 但 如何 他的 武器 和 腿 是 薄的 ! ”)
(他们会说: “可是他的胳膊和腿怎么这么细! ”)

[duː; də][aɪ][deə(r)]
Do I dare
做 我 敢
我敢吗?

[dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] ?
Disturb the universe ?
打扰 这 宇宙 ?
扰乱宇宙?

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeə(r)][ɪz][taɪm]
In a minute there is time
在 一个 分钟 那里 是 时间
一分钟之内, 时间就到了。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪˈsɪʒnz] [ænd; ənd] [rɪˈvɪʒən] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪl] [rɪˈvɜːs] .
For decisions and revisions which a minute will reverse .
为了 决策 和 修订 哪个 一个 分钟 将要 撤销 .
一分钟之内就能推翻的决定和修改。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːlˈredi] , [nəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] :
For I have known them all already , known them all :
为了 我 有 已知 他们 全部 已经 , 已知 他们 全部 :
因为我早已认识他们所有人, 认识他们所有人:

[hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] , [ˈmɔːnɪŋz] , [ˌɑːftəˈnuːnz] ,
Have known the evenings , mornings , afternoons ,
有 已知 这 晚上 , 早晨 , 下午 ,
熟悉了夜晚、清晨、午后,

[aɪ][hæv; həv] [ˈmeɪʒəd] [aʊt][maɪ][laɪf] [wɪð] [ˈkɒfi] [ˈspuːn] ;
I have measured out my life with coffee spoons ;
我 有 测量 出去 我的 生活 和 咖啡 勺子 ;
我用咖啡勺来衡量我的人生;

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˈdaɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːl]
I know the voices dying with a dying fall
我 知道 这 声音 垂死 和 一个 垂死 落下
我知道那些声音随着垂死的坠落而消逝。

[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmjuzɪk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ruːm] .
Beneath the music from a farther room .
下面 这 音乐 从 一个 更远 房间 .
远处房间里传来音乐声。

[səʊ] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [prɪˈzjuːm] ?
So how should I presume ?
所以 如何 应该 我 忖 ?
那我应该如何推断呢?

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [aɪz] [ɔːl'redi] , [nəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] —
And I have known the eyes already , known them all —
和 我 有 已知 这 眼睛 已经 , 已知 他们 全部 —
我早已认得这些眼睛，认得它们每一个——

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [fɪks] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːmjuleitid] [freɪz] ,
The eyes that fix you in a formulated phrase ,
这 眼睛 那 使固定 你 在 一个 配方 短语 ,
用精心设计的短语注视着你的眼神，

[ænd; ənd] [wen] [ai][eɪ'em] ['fɔːmjuleitid] , ['sprɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][pɪn] ,
And when I am formulated , sprawling on a pin ,
和 什么时候 我 是 配方 , 蔓延 在 一个 别针 ,
而当我被塑造成形，瘫倒在针尖上时，

[wen] [ai][eɪ'em] [pɪnd] [ænd; ənd] ['rɪgl] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
When I am pinned and wriggling on the wall ,
什么时候 我 是 已置顶 和 扭动 在 这 墙 ,
当我被钉在墙上扭动挣扎时，

[ðen] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][br'ɡɪn]
Then how should I begin
然后 如何 应该 我 开始
那我该如何开始呢？

[tuː; tə][spɪt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [bʌt] - [endz][ɒv; əv][maɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ?
To spit out all the butt - ends of my ways and days ?
到 吐 出去 全部 这 屁股 - 结束 的 我的 方式 和 天 ?
把我过去的生活和日子里所有的糟粕都吐出来？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [prɪ'zju:m] ?
And how should I presume ?
和 如何 应该 我 忖 ?
我该如何推断？

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][ɑːmz] [ɔːl'redi] , [nəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] —
And I have known the arms already , known them all —
和 我 有 已知 这 武器 已经 , 已知 他们 全部 —
我早已熟悉这些武器，全部都熟悉——

[ɑːmz] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] ['breɪslɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][beə(r)]
Arms that are braceleted and white and bare
武器 那 是 手镯 和 白色的 和 裸
戴着手镯、白皙裸露的手臂

([bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [daʊnd] [wɪð] [laɪt] [braʊn] [heə(r)] !)
(But in the lamplight , downed with light brown hair !)
(但 在 这 灯光 , 倒下 和 光 棕色的 头发 !)
(但在灯光下，却露出了一头浅棕色的头发！)

[ɪz][,aɪ'tiː] ['pɜːfju:m] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dres]
Is it perfume from a dress
是 它 香水 从 一个 裙子
是裙子上的香水味吗？

[ðæt] [meɪks] [,em'iː][səʊ][daɪ'ɡres] ?
That makes me so digress ?
那 制作 我 所以 离题 ?
这让我有点跑题了？

[ɑ: mʌz] [ðæt] [laɪ] [ə'ləŋ] [ə; eɪ][t'eɪb(ə)] , [ɔ:(r)] [ræp] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ɔ:l] .
Arms that lie along a table , or wrap about a shawl .
武器 那 说谎 沿着 一个 桌子 , 或者 裹 关于 一个 披肩 .
手臂平放在桌子上, 或者环绕着披肩。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ðen] [prɪ'zju:m] ?
And should I then presume ?
和 应该 我 然后 怙 ?

那我应该就此作罢吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [brɪ'ɡɪn] ?
And how should I begin ?
和 如何 应该 我 开始 ?

我该如何开始呢？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ɡɒn] [æt; ət] [dʌsk] [θru:] ['nærəʊ] [stri:t]s
Shall I say , I have gone at dusk through narrow streets
将 我 说 , 我 有 已消失 在 黄昏 通过 狭窄的 街道
我说说, 我曾在黄昏时分穿过狭窄的街道吗？

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [paɪp]s
And watched the smoke that rises from the pipes
和 观看 这 抽烟 那 上升 从 这 管道
然后看着烟囱里冒出的烟雾

[ɒv; əv] ['ləʊnli] [men][ɪn] ['ʃɜ:rtslɪ:vz] , ['li:nɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ? . . .
Of lonely men in shirtsleeves , leaning out of windows ? . . .
的 孤独 男人 在 衬衫袖子 , 倾斜 出去 的 视窗 ? . . .
是那些穿着衬衫、倚在窗外的孤独男人吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ræɡɪd] [klɔ:z]
I should have been a pair of ragged claws
我 应该 有 到过 一个 一对 的 破烂不堪 爪子
我本该是一双破烂的爪子

['skʌtlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔ:z] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['si:z] .
Scuttling across the floors of silent seas .
匆匆而过 穿过 这 楼层 的 沉默的 海域 .
在寂静的海底快速爬行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:ftə'nʊ:n] , [ðə; ði] ['i:vniŋ] , [sli:p] [səʊ] ['pi:sfəli] !
And the afternoon , the evening , sleeps so peacefully !
和 这 下午 , 这 晚上 , 睡觉 所以 和平地 !
下午和晚上, 都静悄悄的！

[smu:ðd] [baɪ] [ləŋ] ['fɪŋgəz] ,
Smoothed by long fingers ,
平滑 经过 长的 手指 ,
被修长的手指抚平,

[ə'sli:p] . . . ['taɪəd] . . . [ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [mə'liŋgə] ,
Asleep . . . tired . . . or it malingers ,
睡着了 . . . 疲劳的 . . . 或者 它 装病者 ,
睡着了.....累了.....或者装病,

[stretʃt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [hɪə(r)] [br'saɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .
Stretched on the floor , here beside you and me .
拉伸 在 这 地面 , 这里 旁 你 和 我 .
躺在地板上, 就在你我身边。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [ti:] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd]['aɪsɪz] ,
Should I , after tea and cakes and ices ,
应该 我 , 后 茶 和 蛋糕 和 冰 ,
享用完茶、蛋糕和冰淇淋后, 我应该.....

[hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði][ˈməʊmənt][tuː; tə][ɪts][ˈkraɪsɪs] ?
Have the strength to force the moment to its crisis ?
有 这 力量 到 力量 这 片刻 到 它是 危机 ？

你是否有力量将这一刻推向危机时刻？

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][hæv; həv][wept][ænd; ənd][fɑːst, fæst] , [wept][ænd; ənd] [preɪd] ,
But though I have wept and fasted , wept and prayed ,
但 尽管 我 有 哭泣 和 禁食 , 哭泣 和 祈祷 ,

但我虽已哭泣禁食，哭泣祈祷，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [hed] ([grəʊn] [ˈslɑːtli] [bɔːld]) [brɔːt]
Though I have seen my head (grown slightly bald) brought
尽管 我 有 已见 我的 头 (生长 轻微地 秃) 带来

虽然我见过我的头（有点秃了）

[ɪn][əˈpɒn][ə; eɪ][ˈplætə(r)] ,
in upon a platter ,
在 之上 一个 拼盘 ,

盛在盘子里，

[ai][eɪˈem][nəʊ] [ˈprɒfɪt] — [ænd; ənd] [hɪrɪz] [nəʊ] [greɪt] [ˈmætə(r)] ;
I am no prophet — and here's no great matter ;
我 是 不 先知 — 和 这里是 不 伟大的 事情 ;

我并非先知——这也没什么大不了的；

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [ˈgreɪtnəs] [ˈflɪkə(r)] ,
I have seen the moment of my greatness flicker ,
我 有 已见 这 片刻 的 我的 伟大 闪烁 ,

我曾眼睁睁看着自己辉煌的时刻转瞬即逝。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)] [ˈfʊtmən] [həʊld][maɪ][kəʊt] , [ænd; ənd][ˈsnɪkə(r)] ,
And I have seen the eternal Footman hold my coat , and snicker ,
和 我 有 已见 这 永恒 侍从 抓住 我的 外套 , 和 暗笑 ,

我曾见过那位永远的侍从帮我拿着外套，然后窃笑。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] , [ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd] .
And in short , I was afraid .
和 在 短的 , 我 曾是 害怕的 .

简而言之，我当时很害怕。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [aɪˈtiː] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
And would it have been worth it , after all ,
和 会 它 有 到过 值得 它 , 后 全部 ,

这一切最终值得吗？

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][kʌps] , [ðə; ði] [ˈmɑːməleɪd] , [ðə; ði] [tiː] ,
After the cups , the marmalade , the tea ,
后 这 杯子 , 这 果酱 , 这 茶 ,

杯子、果酱、茶之后，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːsəlɪn] , [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][emˈiː] ,
Among the porcelain , among some talk of you and me ,
之中 这 瓷 , 之中 一些 讲话 的 你 和 我 ,

在瓷器之间，在关于你我的谈话中，

[wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [waɪl] ,
Would it have been worth while ,
会 它 有 到过 值得 尽管 ,

这样做值得吗？

[tuː; tə][hæv; həv] ['bɪtn] [ɒf] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
To have bitten off the matter with a smile ,
到 有 被咬 离开 这 事情 和 一个 微笑 ,
面带微笑地解决了这个问题

[tuː; tə][hæv; həv] [skwiːzd] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɔːl]
To have squeezed the universe into a ball
到 有 挤压 这 宇宙 进入 一个 球
把宇宙压缩成一个球

[tuː; tə][rɒl][,aɪ ˈtiː] [təˈwɔːd] [sʌm; səm] [əʊvəˈwelmɪŋ] ['kwɛstʃən] ,
To roll it toward some overwhelming question ,
到 卷 它 朝向 一些 压倒 问题 ,
为了引出某个棘手的问题,

[tuː; tə][seɪ] : “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlæzərəs] , [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
To say : “ I am Lazarus , come from the dead ,
到 说 : “ 我 是 拉撒路 , 来 从 这 死的 ,
说: “我是拉撒路, 从死里复活了,

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ” —
Come back to tell you all , I shall tell you all ” —
来 后退 到 告诉 你 全部 , 我 将 告诉 你 全部 ” —
等我回来, 我会把一切都告诉你们。

[ɪf] [wʌn] , [ˈset(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
If one , settling a pillow by her head ,
如果 一 , 安顿 一个 枕头 经过 她 头 ,
如果其中一人, 在头边放个枕头,

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : “ [ðæt] [ɪz][nɒt] [wɒt] [aɪ] [ment] [æt; ət][ɔːl] ,
Should say : “ That is not what I meant at all ,
应该 说 : “ 那 是 不是 什么 我 意思是 在 全部 ,
应该说: “我根本不是那个意思,

[ðæt] [ɪz][nɒt][,aɪ ˈtiː] , [æt; ət][ɔːl] .
That is not it , at all .
那 是 不是 它 , 在 全部 .
根本不是那样。

” [ænd; ənd] [wʊd] [,aɪ ˈtiː][hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [,aɪ ˈtiː] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
” **And would it have been worth it , after all** ,
” 和 会 它 有 到过 值得 它 , 后 全部 ,
“这一切最终值得吗? ”

[wʊd] [,aɪ ˈtiː][hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [waɪl] ,
Would it have been worth while ,
会 它 有 到过 值得 尽管 ,
这样做值得吗?

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈsʌnsets] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːjɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsprɪŋk(ə)ld] [striːts] ,
After the sunsets and the dooryards and the sprinkled streets ,
后 这 日落 和 这 庭院 和 这 撒上 街道 ,
日落之后, 庭院散去, 街道洒满雨水之后,

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈnɒv(ə)lz] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈtiːkʌp] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][skɜːrts] [ðæt] [treɪl]
After the novels , after the teacups , after the skirts that trail
后 这 小说 , 后 这 茶杯 , 后 这 裙子 那 踪迹
小说之后, 茶杯之后, 曳地长裙之后

[əˈlɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] —
along the floor —
沿着 这 地面 —

沿着地板——

[ænd; ɐnd] [ðɪs] , [ænd; ɐnd][səʊ] [mʌtʃ] [mʌ:ʃ(r)] ? —
And this , and so much more ? —
和 这 , 和 所以 很多 更多的 ? —

还有这些，以及更多？——

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [mi:n] !
It is impossible to say just what I mean !
它 是 不可能的 到 说 只是 什么 我 意思是 !

我简直无法用语言来表达我的意思！

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ˈlæntən] [θru:] [ðə; ði] [nɜ:vz] [ɪn] [ˈpætənz] [ɒn][ə; eɪ] [skri:n] :
But as if a magic lantern threw the nerves in patterns on a screen :
但 作为 如果 一个 魔法 灯笼 扔 这 神经 在 图案 在 一个 屏幕 :

但就好像魔灯把神经组织投射到屏幕上一样：

[wʊd] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [wɜ:θ] [waɪl]
Would it have been worth while
会 它 有 到过 值得 尽管

这样做值得吗？

[ɪf] [wʌn] , [ˈset(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ɔ:(r)] [ˈθrəʊɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [ɔ:l] ,
If one , settling a pillow or throwing off a shawl ,
如果 一 , 安顿 一个 枕头 或者 投掷 离开 一个 披肩 ,

如果一个人正在整理枕头或脱下披肩，

[ænd; ɐnd] [ˈtɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :
And turning toward the window , should say :
和 转弯 朝向 这 窗户 , 应该 说 :

然后转向窗外，应该说：

“ [ðæt] [ɪz][nɒt][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,
“ **That is not it at all ,**
“ 那 是 不是 它 在 全部 ,

“根本不是那样，”

[ðæt] [ɪz][nɒt] [wɒt] [aɪ] [ment] , [æt; ət][ɔ:l] .
That is not what I meant , at all .
那 是 不是 什么 我 意思是 , 在 全部 .

我完全不是那个意思。

“ [nəʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不！

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] [prɪns] [ˈhæmlət] , [nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ;
I am not Prince Hamlet , nor was meant to be ;
我 是 不是 王子 村庄 , 也不 曾是 意思是 到 是 ;

我不是哈姆雷特王子，也注定不是；

[eɪ 'em][æn; ən] [ə'tendənt] , [bɔ:d] , [wʌn] [ðæt] [wɪl] [du:; də]
Am an attendant , lord , one that will do
是 一个 服务员 , 主 , 一 那 将要 做

我是侍从，主啊，一个愿意效劳的侍从。

[tu:; tə] [swel] [ə; eɪ][ˈprəʊgres] , [stɑ:t] [ə; eɪ] [si:n] [ɔ:(r)] [tu:] ,
To swell a progress , start a scene or two ,
到 膨胀 一个 进步 , 开始 一个 场景 或者 二 ,

为了推动剧情发展，可以先开始一两个场景。

[əd'vaɪz][ðə; ði] [prɪns] ; [nəʊ] [daʊt] , [æn; ən] [ˈi:zi] [tu:l] ,
Advise the prince ; no doubt , an easy tool ,
建议 这 王子 ; 不 怀疑 , 一个 简单的 工具 ,

给王子提建议；毫无疑问，这是一个简便易行的工具。

[ˌdefə'ren](ə)l] , [glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz] ,
Deferential , glad to be of use ,
尊重 , 高兴的 到 是 的 使用 ;

恭敬有礼，乐于助人

[ˈpɒlətɪk] , [ˈkɔːjəs] , [ænd; ənd] [mə'tɪkjələs] ;
Politic , cautious , and meticulous ;
政治 , 谨慎 , 和 细致 ;

处事圆滑、谨慎小心、一丝不苟；

[fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] ['sentəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [əb'tjuːs] ;
Full of high sentence , but a bit obtuse ;
满的 的 高的 句子 , 但 一个 少量 钝 ;

句子优美，但略显晦涩；

[æt; ət][taɪmz] , [ɪn'diːd] , [ˈɔːlməʊst] [rɪ'dɪkjələs] —
At times , indeed , almost ridiculous —
在 时代 , 的确 , 几乎 荒谬的 —

有时，确实近乎荒谬——

[ˈɔːlməʊst] , [æt; ət][taɪmz] , [ðə; ði] [fuːl] .
Almost , at times , the Fool .
几乎 , 在 时代 , 这 傻子 .

有时，他几乎就是个傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[aɪ] [grəʊ] [əʊld] . . .
I grow old . . .
我 生长 老的 . . .

我渐渐老去.....

[aɪ] [grəʊ] [əʊld] . . .
I grow old . . .
我 生长 老的 . . .

我渐渐老去.....

[aɪ][ʌel; ʃəl][weə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] ['traʊzəz] [rəʊld] .
I shall wear the bottom of my trousers rolled .
我 将 穿 这 底部 的 我的 裤子 滚动 .

我要把裤脚卷起来穿。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pɑːt] [maɪ][heə(r)][br'haɪnd] ?
Shall I part my hair behind ?
将 我 部分 我的 头发 在后面 ?

要不要把头发往后梳？

[duː; də][aɪ][deə(r)][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [piːtʃ] ?
Do I dare to eat a peach ?
做 我 敢 到 吃 一个 桃 ?

我敢吃桃子吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][weə(r)] [waɪt] ['flænl] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
I shall wear white flannel trousers , and walk upon the beach .
我 将 穿 白色的 绒布 裤子 , 和 走 之上 这 海滩 .

我将穿上白色法兰绒裤子，在沙滩上散步。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɜːmeɪdʒ] ['sɪŋɪŋ] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
I have heard the mermaids singing , each to each .
我 有 听到 这 美人鱼 歌唱 , 每个 到 每个 .

我听见了美人鱼们在歌唱，她们彼此对唱。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
I do not think that they will sing to me .
我 做 不是 思考 那 他们 将要 唱歌 到 我 。

我不认为他们会唱歌给我听。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ˈraɪdɪŋ] ['si:wəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪvz]
I have seen them riding seaward on the waves
我 有 已见 他们 骑术 向海 在 这 波浪

我曾见过它们乘着海浪向大海驶去。

['kəʊmɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [bləʊn] [bæk]
Combing the white hair of the waves blown back
梳理 这 白色的 头发 的 这 波浪 吹 后退

梳理着被风吹散的白色波浪卷发

[wen] [ðə; ðɪ][wɪnd] [bləʊz] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] .
When the wind blows the water white and black .
什么时候 这 风 打击 这 水 白色的 和 黑色的 。

风吹过，水面泛起白光和黑光。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɪŋɡəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː]
We have lingered in the chambers of the sea
我们 有 徘徊不去 在 这 房间 的 这 海

我们曾在海底深处徘徊不去

[baɪ] [siː] - [gɜːlz] [riːð] [wɪð] ['si:wi:d] [red] [ænd; ənd] [braʊn]
By sea - girls wreathed with seaweed red and brown
经过 海 - 女孩们 花环 和 海藻 红色的 和 棕色的

被海藻环绕的海之少女们，红褐色

[tɪl] ['hju:mən] ['vɔɪsɪz] [weɪk] [juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [draʊn] .
Till human voices wake us , and we drown .
直到 人类 声音 唤醒 我们 , 和 我们 溺水 。

直到人声将我们唤醒，我们才沉沦。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi]
PORTRAIT OF A LADY
肖像 的 一个 女士

一位女士的肖像

[ðəʊ] [hæst] [kə'mɪtɪd] —
Thou hast committed —
你 哈斯特 坚定的 —

你犯下了——

[ˌfɔːnɪ'keɪʃn] : [bʌt; bət] [ðæt] [wəz; wəz][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] ,
Fornication : but that was in another country ,
婚前性行为 : 但 那 曾是 在 其他 国家 ,

婚前性行为：但那是在另一个国家。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [went] [ɪz] [ded] .
And besides , the wench is dead .
和 除了 , 这 妖妇 是 死的 。

而且，那丫头已经死了。

[ðə; ðɪ][dʒuː][ɒv; əv][ˈmɔːltə]
The Jew of Malta
这 犹 的 马耳他

马耳他的犹太人

[ai]
I
我

我
[mɒŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'sembə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n]
mong the smoke and fog of a December afternoon
蒙 这 抽烟 和 多雾路段 的 一个 十二月 下午
十二月午后，烟雾弥漫。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [si:n] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] — [æz; əz][,aɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [tu:; tə][du:; də] —
You have the scene arrange itself — as it will seem to do —
你 有 这 场景 安排 本身 — 作为 它 将要 似乎 到 做 —
你让一切自行安排妥当——看起来就像是这样——

[wɪð] “ [ai][hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ” ;
With “ I have saved this afternoon for you ” ;
和 “ 我 有 已保存 这 下午 为了 你 ” ;
“我把今天下午的时间都留给你了。”

[ænd; ənd][fɔ:(r)][wæks][ˈkænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:kənd] [ru:m] ,
And four wax candles in the darkened room ,
和 四 蜡 蜡烛 在 这 变暗 房间 ,
昏暗的房间里摆着四根蜡烛。

[fɔ:(r)] [rɪŋz] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,
Four rings of light upon the ceiling overhead ,
四 戒指 的 光 之上 这 天花板 开销 ,
天花板上四圈灯，

[æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˈdʒu:lɪts] [tu:m]
An atmosphere of Juliet's tomb
一个 气氛 的 朱丽叶的 墓
朱丽叶墓的氛围

[prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [ɔ:(r)][left] [ʌn'sed] .
Prepared for all the things to be said , or left unsaid .
准备 为了 全部 这 事物 到 是 说 , 或者 左边 未说出口的话 .
已做好面对所有要说的话，以及不要说的话的准备。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] , [let][ju: 'es] [seɪ] , [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [pəʊl]
We have been , let us say , to hear the latest Pole
我们 有 到过 , 让 我们 说 , 到 听到 这 最新的 极
我们一直，这么说吧，去听听最新的波兰语

[trænz'mɪt][ðə; ði][ˈpreljʊ:dz] , [θru:] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd][ˈfɪŋgə(r)] - [tɪps] .
Transmit the Preludes , through his hair and finger - tips .
发送 这 前奏 , 通过 他的 头发 和 手指 - 尖端 .
让序曲通过他的头发和指尖传递。

“ [səʊ] [ˈɪntɪmət] , [ðɪs] [ˈtʃɒpɪn] , [ðæt][ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][səʊl]
“ **So intimate , this Chopin , that I think his soul**
” 所以 亲密的 , 这 肖邦 , 那 我 思考 他的 灵魂
这首肖邦的曲子如此私密，我觉得他的灵魂都沉浸其中。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌrezə'rektɪd] [ˈəʊnli] [ə'mʌŋ] [frendz]
Should be resurrected only among friends
应该 是 复活 仅有的 之中 朋友们
应该只在朋友之间复活

[sʌm; səm] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] , [hu:] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [blu:m]
Some two or three , who will not touch the bloom
一些 二 或者 三 , WHO 将要 不是 触碰 这 盛开
两三个人，不会碰那朵花。

[ðæt] [ɪz] [rʌbd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnsət] [ru:m] .
That is rubbed and questioned in the concert room .
那 是 摩擦 和 被质问 在 这 音乐会 房间 .

在音乐厅里，人们会反复讨论和质疑这一点。

” — [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [slɪps]
” — **And so the conversation slips**
” — 和 所以 这 对话 滑倒

——于是谈话就此展开。

[ə'mʌŋ] [ve'li:əti] [ænd; ənd] ['keəfəli] [kɔ:t] [rɪ'grets]
Among velleities and carefully caught regrets
之中 维莱蒂斯 和 小心 捕捉 遗憾

在悲伤和精心捕捉的遗憾之间

[θru:] [ə'tenjuetɪd] [təʊnz] [ɒv; əv]['vaɪə'lɪn]
Through attenuated tones of violins
通过 减弱 音调 的 小提琴

通过小提琴的渐弱音调

['mɪŋɡld] [wɪð] [rɪ'məʊt] ['kɔ:nɪt]
Mingled with remote cornets
混合 和 偏僻的 短号

与遥远的短号混杂在一起

[ænd; ənd] [br'ɡɪnz] .
And begins .
和 开始 .

开始了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

“ [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə][em 'i:] , [maɪ] [frendz] ,
” **You do not know how much they mean to me , my friends ,**
” 你 做 不是 知道 如何 很多 他们 意思是 到 我 , 我的 朋友们 ,
“你们不知道我的朋友们对我有多么重要，

[ænd; ənd] [haʊ] , [haʊ] [reə(r)][ænd; ənd][streɪndʒ][,aɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə][faɪnd]
And how , how rare and strange it is , to find
和 如何 , 如何 稀有的 和 奇怪的 它 是 , 到 寻找
多么罕见，多么奇怪啊，竟然能找到它！

[ɪn][ə; eɪ][laɪf] [kəm'pəʊzd] [səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] ,
In a life composed so much , so much of odds and ends ,
在 一个 生活 由 所以 很多 , 所以 很多 的 赔率 和 结束 ,
在由如此多零碎琐事组成的人生中，

([fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'di:d] [aɪ][du:; də][nɒt] [lʌv] [,aɪ 'ti:] . . .
(**For indeed I do not love it . . .**
(为了 的确 我 做 不是 爱 它 . . .
(因为我的确不爱它.....)

[ju:; jʊ] [nju:] ?
you knew ?
你 知道 ?

你知道？

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][blaɪnd] !
you are not blind !
你 是 不是 瞎的 ！

你不是瞎子！

[haʊ] [ki:n] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !)
How keen you are !)
如何 敏锐的 你 是 ！)

你真是热情满满！

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæz; həz] [ði:z] ['kwɒlətɪz] ,
To find a friend who has these qualities ,
到 寻找 一个 朋友 WHO 有 这些 品质 ,

要找到一位具备这些品质的朋友，

[hu:] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [gɪvz]
Who has , and gives
WHO 有 , 和 给予

谁拥有并给予

[ðəʊz] ['kwɒlətɪz] [ə'pɒn] [wɪt] ['frendʃɪp] [laɪvz; lɪvz] .
Those qualities upon which friendship lives .
那些 品质 之上 哪个 友谊 生活 .

友谊赖以维系的品质。

[haʊ] [mʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] —
How much it means that I say this to you —
如何 很多 它 方法 那 我 说 这 到 你 —

我对你说这些话，意义有多么重大——

[wɪ'dəʊt] [ði:z] ['frendʃɪps] — [laɪf] , [wɒt] [ˌkoʊʃ'mɑ:r] !
Without these friendships — life , what cauchemar !
没有 这些 友谊 — 生活 , 什么 考切玛 ！

如果没有这些友谊——人生，还有什么意义！

” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪə'liŋ]
” **Among the windings of the violins**
” 之中 这 绕组 的 这 小提琴

“在小提琴的琴弦缠绕中”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:ri'etɪz]
And the ariettes
和 这 小咏叹调

还有小咏叹调

[ɒv; əv] [krækt] ['kɔ:nɪt]
Of cracked cornets
的 裂纹 短号

破裂的号角

[ˌɪn'saɪd][maɪ] [breɪn][ə; eɪ] [dʌl] [tɒm] - [tɒm] [br'ɡɪnz]
Inside my brain a dull tom - tom begins
里面 我的 脑 一个 乏味的 汤姆 - 汤姆 开始

我的脑海里响起一阵沉闷的咚咚声。

[əb'sɜ:dli] ['hæməɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈpreljʊ:d] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
Absurdly hammering a prelude of its own ,
荒谬地 锤击 一个 序幕 的 它是自己的 ,

荒谬地敲击着它自己的序曲，

[kə'prɪjəs] ['mɒnətəʊn]
Capricious monotone
任性 单调

反复无常的单调

[ðæt] [ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌŋ] ['defɪnət] “ [fɔ:ls] [nəʊt] ” .
That is at least one definite “ false note ” .
那 是 在 至少 一 定 “ 错误的 笔记 ” .

这至少是一个明显的“错误”。

— [let] [ju: 'es] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][tə'bækəʊ] [trɑ:ns] ,
— **Let us take the air , in a tobacco trance ,**
— 让 我们 拿 这 空气 , 在 一个 烟草 发呆 ,
让我们呼吸一下空气，沉浸在烟草带来的迷醉之中。

[əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['mɒnjumənts]
Admire the monuments
钦佩 这 纪念碑
欣赏古迹

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] [leɪt] [r'vents] ,
Discuss the late events ,
讨论 这 晚的 活动 ,
讨论一下最近发生的事件，

[kə'rekt] ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [klɒks] .
Correct our watches by the public clocks .
正确的 我们的 手表 经过 这 民众 时钟 .
用公共时钟校准我们的手表。

[ðen] [sɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][drɪŋk]['aʊə(r)] [bɒk] .
Then sit for half an hour and drink our bocks .
然后 坐 为了 一半 一个 小时 和 喝 我们的 博克斯 .
然后坐下来半小时，喝我们的博克啤酒。

[,aɪ 'aɪ]
II
二
二

[naʊ] [ðæt] ['laɪləks][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [blu:m]
Now that lilacs are in bloom
现在 那 丁香 是 在 盛开
现在正是丁香花盛开的季节。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [bəʊl] [pɒv; əv]['laɪləks][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m]
She has a bowl of lilacs in her room
她 有 一个 碗 的 丁香 在 她 房间
她的房间里放着一碗丁香花。

[ænd; ənd] [twɪsts] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] .
And twists them in her fingers while she talks .
和 曲折 他们 在 她 手指 尽管 她 会谈 .
她一边说话一边把玩着手中的耳环。

“ [ɑ:] , [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ]
“ **Ah , my friend , you do not know , you do not know**
“ 啊 , 我的 朋友 , 你 做 不是 知道 , 你 做 不是 知道
“啊，我的朋友，你不知道，你不知道

[wɒt] [laɪf][ɪz] , [ju:; jʊ] [hu:] [həʊld][,aɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ;
What life is , you who hold it in your hands ;
什么 生活 是 , 你 WHO 抓住 它 在 你的 双手 ;
生命是什么？掌握在你手中的你，究竟是什么？

” (['sləʊli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['laɪlək] [stɔ:ks])
” (**Slowly twisting the lilac stalks**)
” (缓慢地 扭曲 这 紫丁香 茎)
(缓缓扭动丁香花茎)

“ [ju:; jʊ][let][,aɪ 'ti:] [fləʊ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][let][,aɪ 'ti:] [fləʊ]
“ **You let it flow from you , you let it flow**
“ 你 让 它 流动 从 你 , 你 让 它 流动
“让它从你心中流淌出来，让它流淌出来。”

[ænd; ənd] [ju:θ] [ɪz][ˈkru:əl] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [rɪˈmɔ:s]
And youth is cruel , and has no remorse
和 青年 是 残忍的 , 和 有 不 悔恨

而青春是残酷的，它毫无悔意。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət] [ˌsɪtʃʊˈeɪnɪz] [wɪt] [aɪ ˈti:] [ˈkænɒt] [si:] .
And smiles at situations which it cannot see .
和 微笑 在 情况 哪个 它 不能 看 .

并对它看不见的情况报以微笑。

” [aɪ] [smaɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
” **I smile , of course ,**
” 我 微笑 , 的 课程 ,

我当然笑了。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ti:] .
And go on drinking tea .
和 去 在 喝 茶 .

继续喝茶吧。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

” [jet] [wɪð] [ði:z] [ˈeɪprəl] [ˈsʌnsets] , [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [rɪˈkɔ:l]
” **Yet with these April sunsets , that somehow recall**
” 然而 和 这些 四月 日落 , 那 不知何故 记起

然而，四月的日落，却不知怎地让人想起.....

[maɪ] [ˈberɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][ˈpærɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
My buried life , and Paris in the Spring ,
我的 埋葬 生活 , 和 巴黎 在 这 春天 ,

我埋藏的过往，以及春天的巴黎

[aɪ] [fi:l] [ɪˈmeɪʒərəbli] [æt; ət] [pi:s] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [wɜ:ld]
I feel immeasurably at peace , and find the world
我 感觉 无法估量 在 和平 , 和 寻找 这 世界

我感到无比平静，并发现世界

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈwʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈju:θfl] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
To be wonderful and youthful , after all .
到 是 精彩的 和 青春 , 后 全部 .

毕竟，要保持美好和青春活力。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪˈtɜ:nz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [tju:n]
” **The voice returns like the insistent out - of - tune**
” 这 嗓音 返回 喜欢 这 坚持 出去 - 的 - 调

那声音又回来了，像个执拗的跑调鬼。

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbrəʊkən][ˌvaɪəˈlɪn][ɒn][æŋ; ən] [ˈɔ:gəst] [ˌɑ:ftəˈnu:n] :
Of a broken violin on an August afternoon :
的 一个 破碎的 小提琴 在 一个 八月 下午 :

八月午后，一把破损的小提琴：

” [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd]
” **I am always sure that you understand**
” 我 是 总是 当然 那 你 理解

我始终确信你明白

[maɪ] [ˈfi:lɪŋz] , [ˈɔ:lweɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] ,
My feelings , always sure that you feel ,
我的 情怀 , 总是 当然 那 你 感觉 ,

我的感受，总是确信你也有这种感觉，

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gʌlf] [ju:; jʊ] [ri:t] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] .
Sure that across the gulf you reach your hand .
当然 那 穿过 这 海湾 你 抵达 你的 手 .
确信你能将手伸过海湾。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'kɪli:z] - [hi:l] .
You are invulnerable , you have no Achilles ' heel .
你 是 无敌的 , 你 有 不 阿喀琉斯 - 脚跟 .
你刀枪不入，没有致命弱点。

[ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [prɪ'veɪld]
You will go on , and when you have prevailed
你 将要 去 在 , 和 什么时候 你 有 最终获胜
你会继续前进，当你最终胜利时

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] : [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [hæz; həz] [feɪld] .
You can say : at this point many a one has failed .
你 能 说 : 在 这 观点 许多 一个 一 有 失败的 .
你可以说：到那时，许多人都失败了。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] , [maɪ] [frend] ,
But what have I , but what have I , my friend ,
但 什么 有 我 , 但 什么 有 我 , 我的 朋友 ,
但我拥有什么？ 我拥有什么，我的朋友？

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , [wɒt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm] [em 'i:] ?
To give you , what can you receive from me ?
到 给 你 , 什么 能 你 收到 从 我 ?
我给你什么，你能从我这里得到什么？

['əʊnli] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi]
Only the friendship and the sympathy
仅有的 这 友谊 和 这 同情
只有友谊和同情

[ɒv; əv] [wʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ri:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:rnɪz] [end] .
Of one about to reach her journey's end .
的 一 关于 到 抵达 她 旅程 结尾 .
一个即将到达旅程终点的人。

[aɪ] [æɪ; jəl] [sɪt] [hɪə(r)] , ['sɜ:vɪŋ] [ti:] [tu:; tə] [frendz]
I shall sit here , serving tea to friends
我 将 坐 这里 , 服务 茶 到 朋友们
我将坐在这里，为朋友们沏茶.....

” [aɪ] [teɪk] [maɪ] [hæt] : [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌʊədli] [ə'mendz]
” **I take my hat : how can I make a cowardly amends**
” 我 拿 我的 帽子 : 如何 能 我 制作 一个 胆小 修改
“我摘下帽子：我该如何懦弱地弥补过错？ ”

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] ?
For what she has said to me ?
为了 什么 她 有 说 到 我 ?
她对我说了些什么？

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [em 'i:] ['eni] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:k]
You will see me any morning in the park
你 将要 看 我 任何 早晨 在 这 公园
每天早上你都会在公园里看到我。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ] [peɪdʒ] .
Reading the comics and the sporting page .
阅读 这 漫画 和 这 体育 页 .
浏览漫画和体育版面。

[pəˈtɪkjələli] [ai] [rɪˈmɑ:k]
Particularly I remark
特别 我 评论

我尤其注意到

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][gəʊz][ə'pɒn][ðə; ði][sterdʒ] .
An English countess goes upon the stage .
一个 英语 伯爵夫人 去 之上 这 阶段 .

一位英国伯爵夫人走上舞台。

[ə; eɪ] [gri:k] [wɒz; wəz] ['mæ:də] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɒlɪ] [dɑ:ns] ,
A Greek was murdered at a Polish dance ,
一个 希腊语 曾是 被谋杀 在 一个 抛光 舞蹈 ,

一名希腊人在波兰舞会上被谋杀。

[əˈnʌðə(r)][bæŋk] [dɪˈfɔ:ltə(r)] [hæz; həz] [kənˈfest] .
Another bank defaulter has confessed .
其他 银行 违约者 有 坦白 .

又一名银行违约者认罪了。

[ai] [ki:p] [maɪ] ['kaʊntənəns] ,
I keep my countenance ,
我 保持 我的 面容 ,

我保持面容，

[ai] [rɪˈmeɪn] [self] - [pəˈzest]
I remain self - possessed
我 保持 自己 - 拥有

我依然保持镇定。

[ɪkˈsept] [wen] [ə; eɪ] [stri:t] [piˈænəʊ] , [məˈkæɪnɪkl] [ænd; ɛnd]['taɪəd]
Except when a street piano , mechanical and tired
除了 什么时候 一个 街道 钢琴 , 机械的 和 疲劳的

除了街头那架机械而疲惫的钢琴。

[ri:'itəreit] [sʌm; səm] [wɔ:n] - [aʊt] ['kɒmən] [sɒŋ]
Reiterates some worn - out common song
重申 一些 磨损 - 出去 常见的 歌曲

重复一些老生常谈的歌曲

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθs] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]
With the smell of hyacinths across the garden
和 这 闻 的 风信子 穿过 这 花园

花园里弥漫着风信子的香气

[rɪˈkɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðə(r)][ˈpi:p(ə)l][hæv; həv][dɪˈzaɪəd] .
Recalling things that other people have desired .
回忆 事物 那 其他 人们 有 想要的 .

回忆起别人渴望的东西。

[ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [aɪˈdiəz] [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] ?
Are these ideas right or wrong ?
是 这些 想法 正确的 或者 错误的 ?

这些想法是对的还是错的？

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[θri:]
III
三、

[ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [naɪt] ['kɒmz] [daʊn] ; [rɪ'tʃ:nɪŋ] [æz; əz][brɪ'fʊ:(r)]
The October night comes down ; returning as before
这 十月 夜晚 来 向下 ; 返回 作为 前

十月的夜幕降临，一切又恢复如初

[ɪk'sept] [fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [i:z]
Except for a slight sensation of being ill at ease
除了 为了 一个 轻微 感觉 的 存在 患病的 在 舒适

除了略感不适之外

[aɪ] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [tʃ:n] [ðə; ði][hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)]
I mount the stairs and turn the handle of the door
我 山 这 楼梯 和 转动 这 处理 的 这 门

我走上楼梯，转动门把手。

[ænd; ənd] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
And feel as if I had mounted on my hands and knees .
和 感觉 作为 如果 我 有 安装 在 我的 双手 和 膝盖 .

感觉自己像是跪在地上爬上去的。

“ [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔ:d] ; [ænd; ənd] [wen] [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'tʃ:n] ?
“ **And so you are going abroad ; and when do you return ?**
” 和 所以 你 是 去 国外 ; 和 什么时候 做 你 返回 ?

“所以你要出国；你什么时候回来？”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['ju:sləs] ['kwɛstʃən] .
But that's a useless question .
但 那就是 一个 无用 问题 .

但这个问题毫无意义。

[ju:; jʊ] ['hɑ:dli] [nəʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
You hardly know when you are coming back ,
你 几乎 知道 什么时候 你 是 未来 后退 ,

你几乎不知道自己何时才能回来，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:n] .
You will find so much to learn .
你 将要 寻找 所以 很多 到 学习 .

你会发现有很多东西需要学习。

“ [maɪ][smaɪl] [fʊ:ls] ['hevɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][brɪk] - - - [brɑ:ts] .
“ **My smile falls heavily among the bric - à - brac .**
” 我的 微笑 瀑布 重度 之中 这 砖块 - - - 支架 .

我的笑容沉重地落在了这些小摆设之中。

“ [pə'hæps] [ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
“ **Perhaps you can write to me .**
” 也许 你 能 写 到 我 .

“或许你可以给我写信。”

“ [maɪ][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [fleəz] [ʌp][fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ;
“ **My self - possession flares up for a second ;**
” 我的 自己 - 拥有 信号弹 向上 为了 一个 第二 ;

“我的自制力瞬间爆发了；

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['rekən] .
This is as I had reckoned .
这 是 作为 我 有 估计 .

正如我所料。

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['wʌndərɪŋ] ['fri:kwəntli] [ɒv; əv] [leɪt]
“ **I have been wondering frequently of late**
” 我 有 到过 好奇 频繁地 的 晚的

最近我经常会展这个问题。

([bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋz] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [ˈaʊə(r)][endz] !)
(But our beginnings never know our ends !)
(但 我们的 开端 绝不 知道 我们的 结束 ！)

(但我们的开始永远无法预知我们的结束！)

[waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [drɪˈveləpt] [ˈɪntuː] [frendz] .
Why we have not developed into friends .
为什么 我们 有 不是 发达 进入 朋友们 .

为什么我们没能成为朋友。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk][wʌn] [huː] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [jæl; jəl] [rɪˈmɑːk]
" I feel like one who smiles , and turning shall remark
" 我 感觉 喜欢 一 WHO 微笑 , 和 转弯 将 评论

我觉得自己像个面带微笑，转身就会说.....

[ˈsʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlɑːs] .
Suddenly , his expression in a glass .
突然 , 他的 表达 在 一个 玻璃 .

突然，他的表情映入了玻璃杯中。

[maɪ][self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [ˈɡʌtəs] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ɪn][ðə; ði] [daːk] .
My self - possession gutters ; we are really in the dark .
我的 自己 - 拥有 排水沟 ; 我们 是 真的 在 这 黑暗的 .

我的自信心彻底崩溃了；我们真的陷入了黑暗之中。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] [sed] [səʊ] , [ɔːl][ˈaʊə(r)] [frendz] ,
" For everybody said so , all our friends ,
" 为了 大家 说 所以 , 全部 我们的 朋友们 ,

“因为大家都这么说，我们所有的朋友，

[ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ʊə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [wʊd] [rɪˈleɪt]
They all were sure our feelings would relate
他们 全部 是 当然 我们的 情怀 会 涉及

他们都确信我们的感受会相互关联。

[səʊ] [ˈkləʊsli] !
So closely !
所以 密切 ！

就差一点点！

[aɪ][maɪˈself][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [ˌʌndəˈstænd] .
I myself can hardly understand .
我 我 能 几乎 理解 .

我自己都很难理解。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [tuː; tə] [feɪt] .
We must leave it now to fate .
我们 必须 离开 它 现在 到 命运 .

现在只能听天由命了。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] .
You will write , at any rate .
你 将要 写 , 在 任何 速度 .

无论如何，你都会写。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] .
Perhaps it is not too late .
也许 它 是 不是 也 晚的 .

或许现在还不算太晚。

[aɪ][jæl; jəl][sɪt][hɪə(r)] , [ˈsɜːvɪŋ] [tiː] [tuː; tə] [frendz] .
I shall sit here , serving tea to friends .
我 将 坐 这里 , 服务 茶 到 朋友们 .

我将坐在这里，为朋友们沏茶。

” [ænd; ɐnd][ai][mʌst; məst] [ˈbɒrəʊ] [ˈevri] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈʃeɪp]
And I must borrow every changing shape
和 我 必须 借 每一个 变化 形状
我必须借用每一种变化的形状

[tuː; tə][faɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . . . [dɑːns] , [dɑːns]
To find expression . . . dance , dance
到 寻找 表达 . . . 舞蹈 , 舞蹈
为了表达.....跳舞，跳舞

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] [beə(r)] ,
Like a dancing bear ,
喜欢 一个 跳舞 熊 ,
像一只跳舞的熊，

[kraɪ][laɪk][ə; eɪ] [ˈpærət] , [ˈtʃætə(r)] [laɪk][æŋ; ən] [eɪp] .
Cry like a parrot , chatter like an ape .
哭 喜欢 一个 鹦鹉 , 喋喋不休 喜欢 一个 猿 .
哭得像鹦鹉，叫得像猿猴。

[let] [juː ˈes] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][təˈbækəʊ] [trɑːns] —
Let us take the air , in a tobacco trance —
让 我们 拿 这 空气 , 在 一个 烟草 发呆 —
让我们呼吸一下空气，沉浸在烟草的迷醉之中——

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]
[第42页]

[wel] !
Well !
出色地！
出色地！

[ænd; ɐnd] [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][sʌm; səm] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
and what if she should die some afternoon ,
和 什么 如果 她 应该 死 一些 下午 ,
如果她某天下午突然去世了呢？

[ˌɑːftəˈnuːn] [greɪ] [ænd; ɐnd][ˈsməʊki] , [ˈiːvniŋ] [ˈjeləʊ] [ænd; ɐnd][rəʊz] ;
Afternoon grey and smoky , evening yellow and rose ;
下午 灰色的 和 烟 , 晚上 黄色的 和 玫瑰 ;
午后灰蒙蒙的，烟雾缭绕；傍晚泛黄，玫瑰色的；

[ʃʊd; ʃəd][daɪ][ænd; ɐnd] [liːv] [ˌem ˈiː] [ˈsɪtɪŋ] [pen][ɪn][hænd]
Should die and leave me sitting pen in hand
应该 死 和 离开 我 坐着 笔 在 手
如果他死了，留下我手握笔坐在那里

[wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] ;
With the smoke coming down above the house - tops ;
和 这 抽烟 未来 向下 多于 这 房子 - 最高额 ;
浓烟滚滚，飘落到屋顶之上；

[ˈdaʊtʃ(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][kwɔɪt][ə; eɪ] [waɪl]
Doubtful , for quite a while
疑 , 为了 相当 一个 尽管
相当长一段时间内，这都很难说。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndəˈstænd]
Not knowing what to feel or if I understand
不是 会心 什么 到 感觉 或者 如果 我 理解
不知道该作何感想，也不知道自己是否理解

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [waɪz][ɔ:(r)] ['fu:lɪ] , ['tɑ:di] [ɔ:(r)] [tu:] [su:n] . . .
Or whether wise or foolish , tardy or too soon . . .
或者 无论 明智的 或者 愚蠢 , 迟迟 或者 也 很快 . . .

无论明智还是愚蠢，迟到还是过早.....

[wʊd] [ʃi:; ʃi][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?
Would she not have the advantage , after all ?
会 她 不是 有 这 优势 , 后 全部 ?

她难道最终没有优势吗？

[ðɪs] ['mju:zɪk][ɪz] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] “ ['daɪŋ] [fɔ:l]
This music is successful with a “ dying fall
这 音乐 是 成功的 和 一个 “ 垂死 落下

这段音乐以“垂死的低吟”而成功。

” [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['daɪŋ] —
“ Now that we talk of dying —
” 现在 那 我们 讲话 的 垂死 —

“既然我们谈到了死亡——”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [smaɪl] ?
And should I have the right to smile ?
和 应该 我 有 这 正确的 到 微笑 ?

我是否有权利微笑？

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['preljʊ:dz]
PRELUDES
前奏

前奏曲

[aɪ]
I
我

我

[hi:; hi]['wɪntə(r)] ['i:vniŋ] ['set(ə)lz] [daʊn]
he winter evening settles down
他 冬天 晚上 定居点 向下

冬日的夜晚渐渐平静下来

[wɪð] [smel] [ɒv; əv] [steɪks] [ɪn] ['pæsɪdʒweɪz] .
With smell of steaks in passageways .
和 闻 的 牛排 在 通道 .

走廊里弥漫着牛排的味道。

[sɪks] [ə'klɔ:k] .
Six o'clock .
六 点钟 .

六点钟。

[ðə; ði] [bɜ:n] - [aʊt] [endz][ɒv; əv]['sməʊki] [deɪz] .
The burn - out ends of smoky days .
这 烧伤 - 出去 结束 的 烟 天 .

烟雾弥漫的日子终于结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['gʌsti] ['ʃaʊə(r)] [ræps]
And now a gusty shower wraps
和 现在 一个 阵风 淋浴 卷饼

现在，一阵狂风骤雨结束了。

[ðə; ði][ˈɡraɪmɪ][ˈskræps]
The grimy scraps
这 肮脏的 碎屑

肮脏的残渣

[ɒv; əv] [ˈwɪðəd] [li:vz] [əˈbaʊt][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t]
Of withered leaves about your feet
的 干枯 树叶 关于 你的 脚

脚边是枯萎的树叶

[ænd; ənd] [ˈnju:z,peɪpəz] [frɒm; frəm][ˈveɪkənt][lɒts] ;
And newspapers from vacant lots ;
和 报纸 从 空缺 很多 ;

还有从空地上捡来的报纸；

[ðə; ði] [ˈʃaʊərz] [bi:t]
The showers beat
这 淋浴 打

阵雨打

[ɒn][ˈbrəʊkən][blaɪndz][ænd; ənd] [ˈtʃɪmni] - [pɒts] ,
On broken blinds and chimney - pots ,
在 破碎的 百叶窗 和 烟囱 - 锅 ,

关于破损的百叶窗和烟囱帽，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t]
And at the corner of the street
和 在 这 角落 的 这 街道

在街角

[ə; eɪ] [ˈləʊnli] [kæb] - [hɔ:s] [sti:mz] [ænd; ənd][stæmps] .
A lonely cab - horse steams and stamps .
一个 孤独 出租车 - 马 蒸汽 和 邮票 .

一匹孤独的马车夫嘶鸣着，踩着脚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmps] .
And then the lighting of the lamps .
和 然后 这 灯光 的 这 灯 .

然后，灯被点亮了。

[aɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈkɒmz] [tu:; tə] [ˈkɒnʃəsnəs]
The morning comes to consciousness
这 早晨 来 到 意识

清晨，意识渐渐清醒。

[ɒv; əv][feɪnt] [steɪl] [smelz] [ɒv; əv][bɪə(r)]
Of faint stale smells of beer
的 头晕的 陈旧 气味 的 啤酒

淡淡的啤酒陈腐气味

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] - [ˈtræmp(ə)ld] [stri:t]
From the sawdust - trampled street
从 这 锯末 - 践踏 街道

从满是锯末的街道

[wɪð] [ɔ:l][ɪts] [ˈmʌdi] [fi:t] [ðæt] [pres]
With all its muddy feet that press
和 全部它是 浑 脚 那 按

它所有沾满泥泞的脚步都在按压

[tuː; tə] ['ɜ:lɪ] ['kɒfi] - [stændz] .
To early coffee - stands .
到 早期的 咖啡 - 站立 .

致早期的咖啡摊。

[wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [,mæskə'reɪd]
With the other masquerades
和 这 其他 化装舞会

与其他化装舞会

[ðæt] [taɪm][ˈrezju:meɪz] ,
That time resumes ,
那 时间 简历 ,

时间重新开始。

[wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][hændz]
One thinks of all the hands
一 思考 的 全部 这 双手

人们会想到所有的手

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['reɪzɪŋ] ['dɪndʒɪ] [ʃeɪdz]
That are raising dingy shades
那 是 提高 昏暗的 色调

那些掀起暗淡的窗帘

[ɪn][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] ['fɜ:nɪʃt] [rʊmz; ru:mz] .
In a thousand furnished rooms .
在 一个 千 提供 房间 .

在上千间布置好的房间里。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[θri:]
III
三、

三

[juː; jʊ] [tɒst] [ə; eɪ][ˈblæŋkɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ,
You tossed a blanket from the bed ,
你 抛掷 一个 毯子 从 这 床 ,

你从床上扔下一条毯子，

[juː; jʊ] [leɪ] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ;
You lay upon your back , and waited ;
你 躺 之上 你的 后退 , 和 等待 ;

你仰面躺着，等待着；

[juː; jʊ] [dəʊz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'vi:lɪŋ]
You dozed , and watched the night revealing
你 打盹 , 和 观看 这 夜晚 揭示

你打了个盹，看着夜色渐渐显露出来。

[ðə; ði][ˈθaʊz(ə)nd] ['sɔ:dɪd] ['ɪmɪdʒɪz]
The thousand sordid images
这 千 肮脏的 图片

成千上万张肮脏的图片

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)][səʊl] [wɒz; wəz] ['kɒstitju:t] ;
Of which your soul was constituted ;
的 哪个 你的 灵魂 曾是 构成 ;

你的灵魂正是由它构成的；

[ðeɪ] [ˈflikə] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
They flickered against the ceiling .
他们 闪烁 反对 这 天花板 .

它们在天花板上闪烁。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [keɪm] [bæk]
And when all the world came back
和 什么时候全部 这 世界 来了 后退

当全世界都回来的时候

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [krept] [ʌp] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈʌtəz] ,
And the light crept up between the shutters ,
和 这 光 悄悄地爬 向上 之间 这 百叶窗 ,

光线从百叶窗的缝隙间透进了进来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈspærəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtəs] ,
And you heard the sparrows in the gutters ,
和 你 听到 这 麻雀 在 这 排水沟 ,

你听见了水沟里麻雀的叫声吗？

[ju:; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t]
You had such a vision of the street
你 有 这样的 一个 想象 的 这 街道

你对这条街有着如此深刻的理解

[æz; əz][ðə; ði] [stri:t] [ˈhɑ:dlɪ] [ʌndəˈstændz] ;
As the street hardly understands ;
作为 这 街道 几乎 明白 ;

街坊邻居几乎无法理解；

[ˈsɪtɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbedz] [edʒ] , [weə(r)]
Sitting along the bed's edge , where
坐着 沿着 这 床的 边缘 , 在哪里

坐在床边，

[ju:; jʊ] [kɜ:ld] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] ,
You curled the papers from your hair ,
你 卷曲 这 文件 从 你的 头发 ,

你把头发上的纸张卷了起来，

[ɔ:(r)][klɑ:sp, klæsp][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [səʊls][ɒv; əv] [fi:t]
Or clasped the yellow soles of feet
或者 紧握 这 黄色的 鞋底 的 脚

或者紧紧抓住黄色的脚底

[ɪn][ðə; ði][pɑ:mz][ɒv; əv][bəʊθ] [sɔɪld] [hændz] .
In the palms of both soiled hands .
在 这 棕榈树 的 两个都 脏的 双手 .

在两只脏兮兮的手掌中。

[aɪˈvi:]
IV
第四

第四

[hɪz; ɪz][səʊl] [stretʃt] [taɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [skaɪz]
His soul stretched tight across the skies
他的 灵魂 拉伸 紧的 穿过 这 天空

他的灵魂紧紧地伸展在天空之中。

[ðæt] [feɪd] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈsɪti] [blɒk] ,
That fade behind a city block ,
那 褪色 在后面 一个 城市 堵塞 ,

那渐渐消失在城市街区后面，

[ɔː(r)][ˈtræmp(ə)ld][baɪ] [ɪnˈsɪstənt] [fi:t]
Or trampled by insistent feet
或者 践踏 经过 坚持 脚

或被执拗的脚步踩踏

[æt; ət][fɔː(r)][ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd][sɪks] [əˈklɔ:k] ;
At four and five and six o'clock ;
在 四 和 五 和 六 点钟 ;

四点、五点、六点；

[ænd; ənd] [ɔːt] [skweə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈstʌfɪŋ] [paɪps] ,
And short square fingers stuffing pipes ,
和 短的 正方形 手指 馅 管道 ,

还有那短而方的手指在塞管子，

[ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈnjuːz,peɪpəz] , [ænd; ənd] [aɪz]
And evening newspapers , and eyes
和 晚上 报纸 , 和 眼睛

还有晚报和眼睛

[əˈʃʊəd; əˈɔːd][ɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n] [ˈsəːtənti] ,
Assured of certain certainties ,
保证 的 肯定 确定性 ,

确信某些确定性，

[ðə; ði] [ˈkɒŋjəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈblækənd] [stri:t]
The conscience of a blackened street
这 良心 的 一个 变黑 街道

一条被熏黑的街道的良心

[ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ði] [wɜːld] .
Impatient to assume the world .
不耐烦 到 认为 这 世界 .

迫不及待地想要掌控世界。

[aɪ][,eɪˈem] [muːvd] [baɪ] [ˈfænsɪz] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] [kɜːld]
I am moved by fancies that are curled
我 是 已搬 经过 幻想 那 是 卷曲

我被那些卷曲的奇思妙想所感动

[əˈraʊnd] [ðiːz] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [klɪŋ] :
Around these images , and cling :
大约 这些 图片 , 和 黏着 :

围绕这些图像，并依附：

[ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈɪnfɪnətli] [ˈdʒent(ə)l]
The notion of some infinitely gentle
这 概念 的 一些 无限地 温和的

某种无限温柔的概念

[ˈɪnfɪnətli] [ˈsʌfərɪŋ] [θɪŋ] .
Infinitely suffering thing .
无限地 痛苦 事物 .

无尽苦难之物。

[waɪp] [ɔː(r); jə(r)][hænd] [əˈkrɒs] [ɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [lɑːf] ;
Wipe your hand across your mouth , and laugh ;
擦拭 你的 手 穿过 你的 嘴 , 和 笑 ;

用手擦擦嘴，然后笑；

[ðə; ði] [wɜːld] [rɪˈvɒlv] [laɪk] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɪmɪn]
The worlds revolve like ancient women
这 世界 围绕 喜欢 古老的 女性

世界像古代女性一样运转

[ˈgæðəɾɪŋ] [ˈfju:əl][ɪn][ˈveɪkənt][lɒts] .
Gathering fuel in vacant lots .
采集 燃料 在 空缺 很多 .

在空地上收集燃料。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ˈræpsədi] [ɒn] [ə; eɪ]
Rhapsody on A
狂想曲 在 一个

狂想曲

[ˈwɪndi] [naɪt]
Windy Night
刮风 夜晚

狂风之夜

[welv] [əˈklɔ:k] .
welve o'clock .
十二 点钟 .

十二点。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈri:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t]
Along the reaches of the street
沿着 这 到达 的 这 街道

沿着街道

[held] [ɪn][ə; eɪ][ˈlu:nə(r)] [ˈsɪnθəsis]
Held in a lunar synthesis
握住 在 一个 月球 合成

在月球综合体中举行

[ˈwɪspəɾɪŋ] [ˈlu:nə(r)][ˌɪnkænˈteɪʃən]
Whispering lunar incantations
耳语 月球 咒语

低语着月亮的咒语

[dɪˈzɒlv] [ðə; ði] [flɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeməri]
Dissolve the floors of the memory
溶解 这 楼层 的 这 记忆

溶解记忆的层层结构

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts][klɪə(r)][rɪˈleɪ(ə)nz] ,
And all its clear relations ,
和 全部它是 清除 关系 ,

以及它所有清晰的关系，

[ɪts] [dɪˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ,
Its divisions and precisions ,
它是 部门 和 精度 ,

它的划分和精确度，

[ˈevri] [stri:t] [læmp] [ðæt] [aɪ] [pɑ:s]
Every street lamp that I pass
每一个 街道 灯 那 我 经过

我经过的每一盏路灯

[bi:ts] [laɪk][ə; eɪ][ˈfeɪtəˈlɪstɪk] [drʌm] ,
Beats like a fatalistic drum ,
节拍 喜欢 一个 宿命论 鼓 ,

如同宿命般的鼓点，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈspeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dɑ:k]
And through the spaces of the dark
和 通过 这 空间 的 这 黑暗的

穿过黑暗的缝隙

[ˈmɪdnɑɪt] [ˈeɪks] [ðə; ði] [ˈmeməri]
Midnight shakes the memory
午夜 奶昔 这 记忆

午夜唤醒了记忆

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmædmən] [ˈeɪks] [ə; eɪ] [ded] [dʒəˈreɪniəm] .
As a madman shakes a dead geranium .
作为 一个 狂人 奶昔 一个 死的 天竺葵 .

如同疯子摇晃一株枯萎的天竺葵。

[hɑ:f] - [pɑ:st][wʌn] .
Half - past one .
一半 - 过去的 一 .

一点半。

[ðə; ði] [stri:t] [læmp] [ˈspʌtəd] ,
The street lamp sputtered ,
这 街道 灯 溅射 ,

路灯忽明忽暗。

[ðə; ði] [stri:t] [læmp] [ˈmʌtə] ,
The street lamp muttered ,
这 街道 灯 低声说道 ,

路灯低声说道：

[ðə; ði] [stri:t] [læmp] [sed] , “ [rɪˈɡɑ:d] [ðæt] [ˈwʊmən]
The street lamp said , “ Regard that woman
这 街道 灯 说 , “ 看待 那 女士

路灯说：“注意那个女人。”

[hu:] [ˈhezɪteɪt] [təˈwɔ:d] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)]
Who hesitates toward you in the light of the door
WHO 犹豫 朝向 你 在 这 光 的 这 门

谁在门光下犹豫地走向你？

[wɪtʃ] [ˈəʊpənz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][grɪn] .
Which opens on her like a grin .
哪个 打开 在 她 喜欢 一个 咧嘴笑 .

她脸上绽放出灿烂的笑容。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈbɔ:də(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres]
You see the border of her dress
你 看 这 边界 的 她 裙子

你可以看到她裙子的边缘。

[ɪz] [tɔ:n] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] [sænd] ,
Is torn and stained with sand ,
是 撕裂 和 染色 和 沙 ,

破损且沾满沙子，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ]
And you see the corner of her eye
和 你 看 这 角落 的 她 眼睛

你瞥见了她的眼角。

[twɪsts] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [pɪn] .
Twists like a crooked pin .
曲折 喜欢 一个 歪 别针 .

像弯曲的别针一样扭曲。

” [ðə; ði] [ˈmeməri] [θərəʊz] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ]
” The memory throws up high and dry
” 这 记忆 投掷 向上 高的 和 干燥

记忆如烈日般炙烤着大地。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈtwɪstɪd] [θɪŋz] ;
A crowd of twisted things ;
一个 人群 的 扭曲 事物 ;

一群扭曲的东西；

[ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [brɑːntʃ] [əˈpɒn][ðə; ði] [bi:tʃ]
A twisted branch upon the beach
一个 扭曲 分支 之上 这 海滩

海滩上一根扭曲的树枝

[ˈiːt(ə)n] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt]
Eaten smooth and polished
吃 光滑的 和 抛光

吃得光滑细腻

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [geɪv] [ʌp]
As if the world gave up
作为 如果 这 世界 给予 向上

仿佛世界放弃了一切

[ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][ɪts][ˈskelɪt(ə)n] ,
The secret of its skeleton ,
这 秘密 的 它是 骨骼 ,

它的骨骼的秘密，

[ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [sprɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæktri; ˈfæktəri] [jɑːd] ,
A broken spring in a factory yard ,
一个 破碎的 春天 在 一个 工厂 院子 ,

工厂院子里一根断裂的弹簧

[rʌst] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [hæz; həz][left]
Rust that clings to the form that the strength has left
锈 那 黏附 到 这 形式 那 这 力量 有 左边

锈迹紧紧依附在力量消逝的躯体上。

[hɑːd] [ænd; ənd] [kɜːld] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][snæp] .
Hard and curled and ready to snap .
难的 和 卷曲 和 准备好 到 折断 .

又硬又卷，随时都会折断。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[haːf] - [pɑːst] [tuː] ,
Half - past two ,
一半 - 过去的 二 ,

两点半

[ðə; ði] [stri:t] [læmp] [sed] ,
The street lamp said ,
这 街道 灯 说 ,

路灯说：

” [rɪˈmɑːk] [ðə; ði][kæt] [wɪtʃ] [ˈflætn] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][ˈgʌtə(r)] ,
” Remark the cat which flattens itself in the gutter ,
” 评论 这 猫 哪个 扁平 本身 在 这 排水沟 ,

“注意那只趴在排水沟里的猫，

[slɪps] [aʊt] [ɪts] [tʌŋ]
Slips out its tongue
滑倒 出去 它是 舌头

吐出舌头

[ænd; ənd] [di'vauəz] [ə; eɪ][ˈmɔːs(ə)][bʌv; əv][ˈrænsɪd][ˈbʌtə(r)] .
And devours a morsel of rancid butter .
和 吞噬 一个 小块 的 馊 黄油 .

然后狼吞虎咽地吃下一小块变质的黄油。

" [səʊ][ðə; ði][hænd][bʌv; əv][ə; eɪ][tʰaɪld] , [ɔːtə'mætɪk] ,
" **So the hand of a child , automatic ,**
" 所以 这 手 的 一个 孩子 , 自动的 ,
“所以，孩子的手，自动地，

[slɪpt] [aʊt][ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [ə; eɪ][tɔɪ] [ðæt][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [kiː] .
Slipped out and pocketed a toy that was running along the quay .
滑倒了 出去 和 口袋 一个 玩具 那 曾是 跑步 沿着 这 码头 .

溜出去，把在码头上跑来跑去的玩具揣进了口袋。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bɪ'hænd] [ðæt] [tʰaɪldz] [aɪ] .
I could see nothing behind that child's eye .
我 可以 看 没有什么 在后面 那 孩子的 眼睛 .

我什么也看不见，只能看到那孩子眼中的世界。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]
I have seen eyes in the street
我 有 已见 眼睛 在 这 街道

我在街上见过眼睛

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][piə(r)] [θruː] [ˈlaɪtɪd] [ˈʃʌtəz] ,
Trying to peer through lighted shutters ,
尝试 到 同伴 通过 照明 百叶窗 ,

试图透过亮着灯的百叶窗向外窥视，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kræb][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] ,
And a crab one afternoon in a pool ,
和 一个 螃蟹 一 下午 在 一个 水池 ,

一天下午，我在水池里发现了一只螃蟹。

[æn; ən][əʊld][kræb] [wɪð] [ˈbɑːnæk(ə)lɪz][bʌn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
An old crab with barnacles on his back ,
一个 老的 螃蟹 和 藤壶 在 他的 后退 ,

一只背上长满藤壶的老螃蟹，

[grɪpt] [ðə; ði][end][bʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] [aɪ][held][hɪm] .
Gripped the end of a stick which I held him .
紧握 这 结尾 的 一个 戳 哪个 我 握住 他 .

他紧紧抓住我握着的那根棍子的一端。

[hɑːf] - [pɑːst] [θriː] ,
Half - past three ,
一半 - 过去的 三 ,

三点半，

[ðə; ði][læmp] [ˈspʌtəd] ,
The lamp sputtered ,
这 灯 溅射 ,

灯泡发出嘶嘶声，

[ðə; ði][læmp] [ˈmʌtə] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
The lamp muttered in the dark .
这 灯 低声说道 在 这 黑暗的 .

灯光在黑暗中低语。

[ðə; ði][ləmp] [hʌmd] :
The lamp hummed :
这 灯 哼唱 :

灯发出嗡嗡声:

“ [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [mu:n] ,
“ Regard the moon ,
“ 看待 这 月亮 ,

“看看月亮,

[lɑ:] [lu:n] [en 'i:] [ga:d] [o'kʌn] [ræŋkju:n] ,
La lune ne garde aucune rancune ,
拉 月亮 ne 护卫 绝对没有 兰库恩 ,

La lune ne garde aucune rancune,

[ʃi; ʃi] [wɪŋks] [ə; eɪ][ˈfi:b(ə)l] [aɪ] ,
She winks a feeble eye ,
她 眨眼 一个 微弱 眼睛 ,

她无力地眨了眨眼,

[ʃi; ʃi] [smaɪlz] [ˈɪntu:] [ˈkɔ:nəs] .
She smiles into corners .
她 微笑 进入 角落 .

她对着角落微笑。

[ʃi; ʃi] [sm'u:ðz] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑ:s] .
She smooths the hair of the grass .
她 平滑 这 头发 的 这 草 .

她抚平了草叶的毛发。

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeməri] .
The moon has lost her memory .
这 月亮 有 丢失的 她 记忆 .

月亮失去了记忆。

[ə; eɪ] [wɒʃt] - [aʊt][ˈsmɔ:lpɒks] [kræks] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
A washed - out smallpox cracks her face ,
一个 洗过 - 出去 天花 裂缝 她 脸 ,

一张褪色的天花疤痕在她脸上裂开了,

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [twɪsts] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [rəʊz] ,
Her hand twists a paper rose ,
她 手 曲折 一个 纸 玫瑰 ,

她的手捻着一朵纸玫瑰,

[ðæt] [smelz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ɐnd][əʊld] [kə'ləʊn] ,
That smells of dust and old Cologne ,
那 气味 的 灰尘 和 老的 科隆 ,

那股味道像是灰尘和陈年古龙水的混合味。

[ʃi; ʃi][ɪz][ə'ləʊn]
She is alone
她 是 独自的

她独自一人

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][əʊld][nɒk'tɜ:n(ə)l] [smelz]
With all the old nocturnal smells
和 全部 这 老的 夜 气味

带着所有古老的夜间气味

[ðæt] [krɒs] [ænd; ɐnd] [krɒs] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] .
That cross and cross across her brain .
那 叉 和 叉 穿过 她 脑 .

她脑海里出现了十字形图案。

[ðə; ði] [ˌremɪˈnɪsɪns] [ˈkʊmz]
The reminiscence comes
这 怀旧 来

回忆涌上心头

[ɒv; əv] [ˈsʌnləs] [draɪ][dʒəˈreɪniəmz]
Of sunless dry geraniums
的 无日光 干燥 天竺葵

无日照的干燥天竺葵

[ænd; ənd] [dʌst] [ɪn] [ˈkreɪvɪs] ,
And dust in crevices ,
和 灰尘 在 缝隙

缝隙里的灰尘，

[smelz] [ɒv; əv] [ˈtʃesnʌts] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,
Smells of chestnuts in the streets ,
气味 的 栗子 在 这 街道

街上弥漫着栗子的香味。

[ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] [smelz] [ɪn] [ˈʃʌtəd] [rʊmz; ru:mz] ,
And female smells in shuttered rooms ,
和 女性 气味 在 百叶窗 房间

紧闭的房间里弥漫着女性的气味。

[ænd; ənd] [ˈsɪɡəret] [ɪn][ˈkɔ:ɹɪdɔ:rz]
And cigarettes in corridors
和 香烟 在 走廊

走廊里还有香烟

[ænd; ənd] [ˈkɒkteɪl] [smelz] [ɪn][bɑ:rz] .
And cocktail smells in bars .
和 鸡尾酒 气味 在 酒吧

酒吧里弥漫着鸡尾酒的气味。

" [ˌpi:ˈdʒi: -]
" [Pg 47]
" [页 -]

"[第 47 页]

[ðə; ði][læmp] [sed]
The lamp said
这 灯 说

灯说

" [fɔ:(r)] [əˈklɑ:k] ,
" Four o'clock ,
" 四 点钟

"四点钟，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Here is the number on the door .
这里 是 这 数字 在 这 门

这是门上的号码。

[ˈmeməri] !
Memory !
记忆 !

记忆！

[ju:; jʊ][hæv; həv] - [ki:]
You have the key
你 有 - 钥匙

你有钥匙

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][læmp] [spredz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] ,
The little lamp spreads a ring on the stair ,
这 小的 灯 传播 一个 戒指 在 这 楼梯 ,
小灯在楼梯上投射出一圈光晕,

[maʊnt] .
Mount .
山 .
山。

[ðə; ði][bed][ɪz][ˈəʊpən] : [ðə; ði] [tu:θ] - [brʌʃ] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] ,
The bed is open : the tooth - brush hangs on the wall ,
这 床 是 打开 : 这 齿 - 刷子 悬挂 在 这 墙 ,
床是敞开的：牙刷挂在墙上,

[pʊt][jɔ:(r); jə(r)] [ˈju:z] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [sli:p] , [prɪˈpeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .
Put your shoes at the door , sleep , prepare for life .
放 你的 鞋 在 这 门 , 睡觉 , 准备 为了 生活 :
把鞋子放在门口，睡觉，为生活做好准备。

" [ðə; ði][la:st] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] .
" **The last twist of the knife** .
" 这 最后的 捻 的 这 刀 .
“最后一击。”

[ˈmɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
MORNING AT THE WINDOW
早晨 在 这 窗户
窗边的清晨

[heɪ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈrætɪŋ] [ˈbrekfəst] [pleɪts] [ɪn] [ˈbeɪsmənt] [ˈkɪtʃɪnz]
hey are rattling breakfast plates in basement kitchens
嘿 是 嘎嘎作响 早餐 盘子 在 地下室 厨房
他们在地下室厨房里叮当作响地摆弄早餐盘子。

Ara vus prec(Ara vus prec)

第3/3页

[ænd; ʌnd] [ə'lon] [ðə; ði][ˈtræmp(ə)ld] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t]
And along the trampled edges of the street
和 沿着 这 践踏 边缘 的 这 街道
沿着街道被践踏的边缘

[ai][,ei 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dæmp] [səʊlz] [ɒv; əv] ['haʊsmeɪd]
I am aware of the damp souls of housemaids
我 是 意识到的 的 这 潮湿 灵魂 的 女佣
我知道女佣们内心深处的阴暗面。

[ˈsprʌʊtɪŋ] [dɪˈspɒndəntli] [æt; ət][ˈeəriə] [ˈgeɪts] .
Sprouting despondently at area gates .
发芽 沮丧地 在 区域 大门 .
在区域大门处绝望地萌芽。

[ðə; ði] [braʊn] [weɪvz] [ɒv; əv] [fɒg] [tɒs] [ʌp][tu:; tə][em 'i:]
The brown waves of fog toss up to me
这 棕色的 波浪 的 多雾路段 折腾 向上 到 我
棕色的雾气如波浪般向我涌来。

[ˈtwɪstɪd] [ˈfeɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
Twisted faces from the bottom of the street ,
扭曲 面孔 从 这 底部 的 这 街道 ,
街底上扭曲的面孔，

[ænd; ʌnd][teə(r); trɪə][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈpa:sə(r)] - [baɪ] [wɪð] ['mʌdi] [skɜ:rts]
And tear from a passer - by with muddy skirts
和 撕 从 一个 过路人 - 经过 和 浑 裙子
撕下路人裙子上沾满泥浆的纸片

[æn; ən] [ˈeɪmləs] [smaɪl] [ðæt] [ˈhɒvəz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
An aimless smile that hovers in the air
一个 漫无目的 微笑 那 悬停 在 这 空气
空气中弥漫着漫无目的的微笑

[ænd; ʌnd] [ˈvænɪʃɪz] [ə'lon] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:fs] .
And vanishes along the level of the roofs .
和 消失 沿着 这 等级 的 这 屋顶 .
然后沿着屋顶的高度消失。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [gə'la:nti]
CONVERSATION GALANTE
对话 加兰特

优雅的对话

[əb'zɜ:v] : “ [ˈaʊə(r)][,senti'ment(ə)l] [frend] [ðə; ði] [mu:n] !
observe : “ Our sentimental friend the moon !
观察 : “ 我们的 感伤的 朋友 这 月亮 !
观察：“我们多愁善感的朋友月亮！ ”

[ɔ:(r)] ['pɒsəbli] ([fæn'tæstɪk] ; [ai] [kən'fes])
Or possibly (fantastic , I confess)
或者 可能 (极好的 , 我 承认)
或者可能（我承认，这太棒了）

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['prestə] [dʒɒnz] [bə'lu:n]
It may be Prester John's balloon
它 可能 是 普雷斯特 约翰的 气球
这可能是约翰长老的气球。

[ɔ:(r)] [æn; ən] [əʊld] ['bætəd] ['ləntən] [hʌŋ] [ə'loft]
Or an old battered lantern hung aloft
或者 一个 老的 伤痕累累 灯笼 悬挂 高空
或者一盏破旧的灯笼高高悬挂着

[tu:; tə] [laɪt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['trævələz] [tu:; tə] [ðəə(r)] [dɪ'stres] .
To light poor travellers to their distress .
到 光 贫穷的 旅行者 到 他们的 痛苦 .
给贫困的旅客照明，加剧他们的痛苦。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] : " [haʊ] [ju:; jʊ] [dar'gres] !
" She then : " How you digress !
" 她 然后 : " 如何 你 离题 !
她接着说：“你跑题了！ ”

" [ænd; ənd] [ai] [ðen] : " [sʌm; səm] [wʌn] [freɪmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ki:z]
" And I then : " Some one frames upon the keys
" 和 我 然后 : " 一些 一 框架 之上 这 钥匙
然后我：“有人在钥匙上作画。”

[ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['nɒktɜ:n] , [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪk'spleɪn]
That exquisite nocturne , with which we explain
那 精美的 夜曲 , 和 哪个 我们 解释
那首优美的夜曲，我们用它来解释

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['mu:nʃaɪn] ; ['mju:zɪk] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:z]
The night and moonshine ; music which we seize
这 夜晚 和 私酿酒 ; 音乐 哪个 我们 抢占
夜与月光；我们攫取的音乐

[tu:; tə] ['bɒdi] [fɔ:θ] ['aʊə(r)] [əʊn] [və'kju:əti] .
To body forth our own vacuity .
到 身体 前进 我们的 自己的 真空 .
将我们自身的空虚具象化。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] : " [dʌz] [ðɪs] [rɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [em 'i:] ? "
" She then : " Does this refer to me ? "
" 她 然后 : " 做 这 参考 到 我 ? "
她接着问：“这是指我吗？ ”

" [əʊ] [nəʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ai] [hu:] [eɪ 'em] [ɪ'neɪn] . "
" Oh no , it is I who am inane . "
" 哦 不 , 它 是 我 WHO 是 无聊 . "
“哦不，愚蠢的是我。”

" [ju:; jʊ] , ['mædəm] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['hju:məɪɪst] ,
" You , madam , are the eternal humorist ,
" 你 , 女士 , 是 这 永恒 幽默家 ,
“夫人，您真是个永远的幽默大师。”

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['enəmi] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ,
The eternal enemy of the absolute ,
这 永恒 敌人 的 这 绝对 ,
绝对的永恒敌人，

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈveɪgrənt] [muːdz] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [twɪst] !
Giving our vagrant moods the slightest twist !
给予 我们的 流浪汉 情绪 这 丝毫 捻 ！

给我们的飘忽不定的情绪带来一丝转机！

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][eə(r)] [ɪnˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪəriəs]
With your air indifferent and imperious
和 你的 空气 冷漠 和 专横

你那冷漠而傲慢的神情

[æt; ət][ə; eɪ] [strəʊk] [ˈaʊə(r)][mæd][pəʊˈetɪks][tuː; tə] [kənˈfjuːt] —
At a stroke our mad poetics to confute —
在 一个 中风 我们的 疯狂的 诗论 到 驳斥 —

我们疯狂的诗学一举驳斥——

” [ænd; ənd] — “ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðen] [səʊ] [ˈsɪəriəs] ?
” And — “ Are we then so serious ?
” 和 — ” 是 我们 然后 所以 严肃的 ？

“那么——“我们真的这么认真吗？ ”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 50]
” [页 -]

“[第 50 页]

[ɑːnt] [ˈhelən]
AUNT HELEN
阿姨 海伦

海伦阿姨

[ˈɪzɪz] [ˈhelən] [ˈslɪŋzbi] [wəz; wəz][maɪ] [ˈmeɪdn] [ɑːnt] ,
iss Helen Slingsby was my maiden aunt ,
问题 海伦 斯林斯比 曾是 我的 少女 阿姨 ,

海伦·斯林斯比女士是我的姑母（未婚先孕）。

[mɪs] [ˈhelən] [ˈslɪŋzbi] [wəz; wəz][maɪ] [ˈmeɪdn] [ɑːnt] ,
Miss Helen Slingsby was my maiden aunt ,
错过 海伦 斯林斯比 曾是 我的 少女 阿姨 ,

海伦·斯林斯比小姐是我的姑妈，她还没结婚。

[ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [nɪə(r)][ə; eɪ][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [skweə(r)]
And lived in a small house near a fashionable square
和 居住地 在 一个 小的 房子 靠近 一个 时髦 正方形

他住在靠近一个时尚广场的小房子里。

[keəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ˈsɜːvənts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ʊv; əv][fɔː(r)] .
Cared for by servants to the number of four .
关心 为了 经过 仆人 到 这 数字 的 四 .

由四名仆人照料。

[naʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][daɪd][ðeə(r)][wəz; wəz][ˈsaɪləns][ɪn][ˈhev(ə)n]
Now when she died there was silence in heaven
现在 什么时候 她 死亡 那里 曾是 沉默 在 天堂

她去世时，天堂一片寂静。

[ænd; ənd][ˈsaɪləns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][end][ʊv; əv][ðə; ði] [striːt] .
And silence at her end of the street .
和 沉默 在 她 结尾 的 这 街道 .

街道尽头一片寂静。

[ðə; ði] [ˈʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌndəteɪkə(r)] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] —
The shutters were drawn and the undertaker wiped his feet —
这 百叶窗 是 绘制 和 这 殡仪员 擦拭 他的 脚 —

百叶窗拉上了，殡仪员擦了擦脚——

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ðæt][ðɪs][sɔːt][ɒv; əv][θɪŋ][hæd; həd][ə'kɜːd][brɪfɔː(r)].
He was aware that this sort of thing had occurred before .

他 曾是 意识到的 那 这 种类 的 事物 有 发生 前 .

他知道这种事以前也发生过。

[ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)][ˈhænsəmlɪ][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)],
The dogs were handsomely provided for ,

这 狗 是 英俊地 假如 为了 ,

这些狗狗得到了很好的照顾。

[bʌt; bət][ˈʃɔːtli][ˈɑːftəwədz][ðə; ði][ˈpærət][daɪd][tuː].
But shortly afterwards the parrot died too .

但 不久 然后 这 鹦鹉 死亡 也 .

但不久之后，鹦鹉也死了。

[ðə; ði][ˈdrezdən][klɒk][kən'tɪnjuːd][ˈtɪkɪŋ][ɒn][ðə; ði][ˈmæntlpiːs],
The Dresden clock continued ticking on the mantelpiece ,

这 德累斯顿 钟 持续 滴答 在 这 壁炉架 ,

壁炉架上的德累斯顿钟继续滴答作响。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈfʊtmən][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l]
And the footman sat upon the dining - table

和 这 男仆 卫星 之上 这 用餐 - 桌子

男仆坐在餐桌旁。

[ˈhəʊldɪŋ][ðə; ði][ˈsekənd][haʊs] - [meɪd][ɒn][hɪz; ɪz][niːz] —
Holding the second house - maid on his knees —

保持 这 第二 房子 - 女佣 在 他的 膝盖 —

他把第二个女佣抱在膝上一——

[huː][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][biːn][səʊ][ˈkeəf(ə)l][waɪl][hɜː(r); hə(r)][ˈmɪstrəs][lɪvd; 'laɪvd].
Who had always been so careful while her mistress lived .

WHO 有 总是 到过 所以 小心 尽管 她 情妇 居住地 .

在女主人在世时，她一直都非常小心谨慎。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˈkʌz(ə)n][ˈnænsɪ]
COUSIN NANCY

表哥 南希

表妹南希

[ˈɪzɪz][ˈnænsɪ][ˈelɪkəːt]
iss Nancy Ellicott

问题 南希 埃利科特

南希·埃利科特

[strəʊd][ə'krɒs][ðə; ði][hɪlz][ænd; ænd][brəʊk][ðəm; ðəm],
Strode across the hills and broke them ,

斯特罗德 穿过 这 丘陵 和 打破 他们 ,

大步穿过山丘，将它们踩碎。

[rəʊd][ə'krɒs][ðə; ði][hɪlz][ænd; ænd][brəʊk][ðəm; ðəm] —
Rode across the hills and broke them —

罗德 穿过 这 丘陵 和 打破 他们 —

骑马翻越群山，将它们撞碎——

[ðə; ði][ˈbærən][njuː][ˈɪŋɡlənd][hɪlz] —
The barren New England hills —

这 荒芜 新的 英格兰 丘陵 —

新英格兰荒凉的山丘——

[ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə] [haʊndz]
Riding to hounds
骑术 到 猎犬

骑马追猎

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [kaʊ] - [ˈpɑːstʃə(r)] .
Over the cow - pasture .
超过 这 奶牛 - 牧场 .

在牛牧场上。

[mɪs] [ˈnænsi] [ˈelɪ,kɑːt] [sməʊkt]
Miss Nancy Ellicott smoked
错过 南希 埃利科特 熏制

南希·埃利科特小姐抽烟

[ænd; ænd] [dɑːnst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈdɑːnsɪz] ;
And danced all the modern dances ;
和 跳舞 全部 这 现代的 舞蹈 ;

她跳遍了所有现代舞；

[ænd; ænd] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwat] [ʃʊə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ,
And her aunts were not quite sure how they felt about it ,
和 她 姑姑们 是 不是 相当 当然 如何 他们 毛毡 关于 它 ,

她的姑姑们对此也有些不知所措。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmɒd(ə)n] .
But they knew that it was modern .
但 他们 知道 那 它 曾是 现代的 .

但他们知道它是现代的。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈgleɪzən] [[elvz] [kept] [wɒt]
Upon the glazen shelves kept watch
之上 这 釉面 货架 保留 手表

在玻璃架子上，有人在监视

[ˈmæθjuː] [ænd; ænd] [ˈwɔːldəʊ] , [ˈgɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] ,
Matthew and Waldo , guardians of the faith ,
马修 和 沃尔多 , 守护者 的 这 信仰 ,

马修和沃尔多，信仰的守护者，

[ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [lɔː] .
The army of unalterable law .
这 军队 的 不可更改的 法律 .

不可更改的法律大军。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˈmɪstə(r)] .
MR :
先生 :

先生。

[əpɒːlɪnæks]
APPOLINAX
阿波利纳克斯

阿波利纳克斯

- - - .
Ω τῆς καινότητος .
- - - .

Ω τῆς καινότητος。

Ἡράκλεις , τῆς παραδοξογίας . εὐμήχανος ἄνθρωπος .

Ἡράκλεις, τῆς παραδοξογίας. εὐμήχανος ἄνθρωπος.

[hen][ˈmɪstə(r)] . [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [sterts]
hen Mr . Apollinax visited the United States
母鸡 先生 . 到访 这 团结的 各州

阿波利纳克斯先生访问美国时

[hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] [ˈtɪŋkl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtiːkʌp] .
His laughter tinkled among the teacups .
他的 笑声 叮叮当当 之中 这 茶杯 .

他的笑声在茶杯间回荡。

[aɪ] [θɔːt] [pʊ; əv] , [ðæt] [ʃaɪ] [ˈfɪɡə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triːz] ,
I thought of Fragilion , that shy figure among the birch - trees ,
我 想法 的 , 那 害羞的 数字 之中 这 桦木 - 树木 ,

我想起了弗拉吉利翁，那个在白桦树丛中害羞的身影。

[ænd; ənd][pʊ; əv][praɪˈeɪpəs][ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri]
And of Priapus in the shrubbery
和 的 普里阿普斯 在 这 灌木

还有灌木丛中的普里阿普斯

[ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] .
Gaping at the lady in the swing .
张开的 在 这 女士 在 这 摇摆 .

目不转睛地盯着荡秋千的女士。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [pʊ; əv][ˈmɪsɪz] . , [æt; ət] [prəˈfesə(r)] [ˈtʃæniŋ] - [ˈtʃiːtəz]
In the palace of Mrs . Phlaccus , at Professor Channing - Cheetah's
在 这 宫殿 的 太太 . , 在 教授 钱宁 - 猎豹的

在弗拉克斯夫人的宫殿里，在钱宁-猎豹教授的

[hiː; hi] [lɑːft] [laɪk][æn; ən][ɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] .
He laughed like an irresponsible fœtus .
他 笑了 喜欢 一个 不负责任 胎儿 .

他像个不负责任的胎儿一样大笑。

[hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [ˌsʌbməˈriːn] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd]
His laughter was submarine and profound
他的 笑声 曾是 潜艇 和 深刻的

他的笑声低沉而深沉，如同潜航一般。

[laɪk] [ðə; ði][əʊld][mæn][pʊ; əv][ðə; ði] [siːz]
Like the old man of the sea's
喜欢 这 老的 男人 的 这 海域

就像海中老人的

[ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndə(r)][ˈkɒrəl][ˈaɪləndz]
Hidden under coral islands
隐 在下面 珊瑚 岛屿

隐藏在珊瑚岛下

[weə(r)] [ˈwʌrɪd] [ˈbɒdɪz] [pʊ; əv] [ˈdraʊnd] [men] [drɪft] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈsaɪləns] ,
Where worried bodies of drowned men drift down in the green silence ,
在哪里 担心 身体 的 溺水 男人 漂移 向下 在 这 绿色的 沉默 ,

溺亡者的遗体在绿色的寂静中缓缓漂流，令人心碎。

[ˈdrɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈfɪŋɡəz] [pʊ; əv] [sɜːf] .
Dropping from fingers of surf .
下降 从 手指 的 冲浪 .

从海浪的指尖滑落。

[aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [ˈrəʊlɪŋ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
I looked for the head of Mr . Apollinax rolling under a chair .
我 看起来 为了 这 头 的 先生 . - 滚动 在下面 一个 椅子 .
我四处寻找阿波罗纳克斯先生的头颅，看它是不是滚到椅子底下去了。

[ɔː(r)] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [skriːn]
Or grinning over a screen
或者 咧嘴笑 超过 一个 屏幕
或者对着屏幕咧嘴笑

[wɪð] [ˈsiːwiːd] [ɪn][ɪts][heə(r)] .
With seaweed in its hair .
和 海藻 在 它是 头发 .
头发里夹杂着海藻。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ˈsentɔːz] - [huːf] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɑːd] [tɜːf]
I heard the beat of centaurs ' hoofs over the hard turf
我 听到 这 打 的 半人马 - 蹄子 超过 这 难的 草皮
我听到了半人马的蹄子踩在坚硬草地上的声音。

[æz; əz][hɪz; ɪz][draɪ][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [tɔːk] [dɪˈvauəd] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
As his dry and passionate talk devoured the afternoon .
作为 他的 干燥 和 热情的 讲话 吞噬 这 下午 .
他那枯燥而又充满激情的谈话消磨了整个下午。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [mæn] ” — “ [bʌt; bət][ˌɑːftə(r)][ɔːl] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ？ ” —
“ **He is a charming man** ” — “ **But after all what did he mean ？** ” —
” 他 是 一个 迷人 男人 ” — ” 但 后 全部 什么 做过 他 意思是 ？ ” —
“他是个很有魅力的人”——“但他到底是什么意思呢？ ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [ɪəz] . . . [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnˈbælənst] , ” —
“ **His pointed ears . . . he must be unbalanced ,** ” —
” 他的 尖 耳朵 . . . 他 必须 是 不平衡 , ” —
“他那尖尖的耳朵.....他一定是精神不正常。”

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtʃælɪndʒd] .
“ **There was something he said that I might have challenged .**
” 那里 曾是 某物 他 说 那 我 可能 有 挑战 .
“他说的有些话我本可以质疑。”

“ [ɒv; əv][ˈdaʊədʒə(r)][ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [prəˈfesə(r)] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃiːtə]
” **Of dowager Mrs . Phlaccus , and Professor and Mrs . Cheetah**
” 的 老妇 太太 . - , 和 教授 和 太太 . 猎豹
“弗拉克斯太太夫人，以及奇塔教授夫妇

[aɪ][rɪˈmembə(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][ˈlemən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪtn] [ˌmækəˈruːn] .
I remember a slice of lemon , and a bitten macaroon .
我 记住 一个 片 的 柠檬 , 和 一个 被咬 马卡龙 .
我记得有一片柠檬和一口咬过的马卡龙。

[ðə; ði] [ˈbɒstən]
THE BOSTON
这 波士顿
波士顿

[ˈiːvniŋ] [ˈtrænskɪpt]
EVENING TRANSCRIPT
晚上 文字稿
晚间记录

[hiː; hi] [ˈriðə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒstən] [ˈiːvniŋ] [ˈtrænskɹɪpt]
he readers of the Boston Evening Transcript
他 读者 的 这 波士顿 晚上 文字稿

《波士顿晚报》的读者们

[ðə; ði] [ˈriðə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒstən] [ˈiːvniŋ] [ˈtrænskɹɪpt]
The readers of the Boston Evening Transcript
这 读者 的 这 波士顿 晚上 文字稿

《波士顿晚报》的读者们

[sweɪ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv][raɪp] [kɔːn] .
Sway in the wind like a field of ripe corn .
摇摆 在 这 风 喜欢 一个 场地 的 成熟 玉米 ；

随风摇曳，宛如一片成熟的玉米田。

[wen] [ˈiːvniŋ] [ˈkwɪkən] [ˈfeɪntli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
When evening quickens faintly in the street ,
什么时候 晚上 加速 淡淡的 在 这 街道 ；

当夜幕悄然降临街头，

[ˈweɪkənɪŋ] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][sʌm; səm]
Wakening the appetites of life in some
觉醒 这 食欲 的 生活 在 一些

唤醒某些人对生活的渴望

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ˈʌðə(r)z] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈbɒstən] [ˈiːvniŋ] [ˈtrænskɹɪpt] ,
And to others bringing the Boston Evening Transcript ,
和 到 其他的 带来 这 波士顿 晚上 文字稿 ；

以及向其他带来《波士顿晚报》的人致谢，

[aɪ] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ʌnd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ˈtɜːnɪŋ]
I mount the stairs and ring the bell , turning
我 山 这 楼梯 和 戒指 这 钟 ； 转弯

我走上楼梯，敲响门铃，转身

[ˈwiərəli] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə][nɒd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [rouʃəˈfuːkoʊ] ,
Wearily , as one would turn to nod good - bye to Rochefoucauld ,
疲劳 ； 作为 一 会 转动 到 点头 好的 - 再见 到 罗什福科 ；

疲惫地，就像人们转身向罗什福科点头告别一样，

[ɪf] [ðə; ði] [stri:t] [wɜː(r); wə(r)][taɪm] [ænd; ʌnd][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
If the street were time and he at the end of the street ,
如果 这 街道 是 时间 和 他 在 这 结尾 的 这 街道 ；

如果街道是时间，而他站在街道的尽头，

[ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] , “ [ˈkʌz(ə)n] [ˈhæriət] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈbɒstən] [ˈiːvniŋ] [ˈtrænskɹɪpt] .
And I say , “ Cousin Harriet , here is the Boston Evening Transcript .
和 我 说 ； “ 表哥 哈丽特 ； 这里 是 这 波士顿 晚上 文字稿 。

我说：“哈丽特表妹，这是《波士顿晚报》。

” [[piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg** **54**]
” [页 -]

“[第 54 页]

[lɑː] [ˈfiːʌə] [ˌsiː ertʃ ˈiː][piːændʒ]
LA FIGLIA CHE PIANGE
洛杉矶 女儿 化学 皮安吉

LA FIGLIA CHE PIANGE

[əʊ][kwɑːm][tiː] - [ˈvɜːgəʊ] . . .
O quam te memorem virgo . . .
哦 夸姆 te - 处女座 . . .

O quam te memorem virgo...

[tænd][ɒn][ðə; ði] [haɪst] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] —
and on the highest pavement of the stair —
坦德 在 这 最高 路面 的 这 楼梯 —
站在楼梯最高处的路面上——

[stænd][ɒn][ðə; ði] [haɪst] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] —
Stand on the highest pavement of the stair —
站立 在 这 最高 路面 的 这 楼梯 —
站在楼梯最高处的台阶上——

[li:n] [ɒn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [ɜ:n] —
Lean on a garden urn —
倾斜 在 一个 花园 瓮 —
倚靠在花园花盆上——

[wi:v] , [wi:v] [ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] —
Weave , weave the sunlight in your hair —
编织 , 编织 这 阳光 在 你的 头发 —
将阳光编织进你的秀发——

[kla:sp][jɔ:(r); jə(r)] ['flaʊəz] [tu;; tə][ju;; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] [sə'praɪz]
Clasp your flowers to you with a pained surprise
搭扣 你的 花朵 到 你 和 一个 痛苦 惊喜
带着痛苦的惊讶，将你的花朵紧紧抱在怀里

[flɪŋ] [ðəm; ðəm][tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tɜ:n]
Fling them to the ground and turn
一扔 他们 到 这 地面 和 转动
把它们扔到地上，然后转身

[wɪð] [ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] :
With a fugitive resentment in your eyes :
和 一个 逃犯 怨恨 在 你的 眼睛 :
眼中带着逃亡者的怨恨：

[bʌt; bət] [wi:v] , [wi:v] [ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] .
But weave , weave the sunlight in your hair .
但 编织 , 编织 这 阳光 在 你的 头发 :
但要让阳光融入你的秀发。

[səʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [li:v] ,
So I would have had him leave ,
所以 我 会 有 有 他 离开 ,
所以我会让他离开。

[səʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][stænd][ænd; ənd] [gri:v] ,
So I would have had her stand and grieve ,
所以 我 会 有 有 她 站立 和 悲伤 ,
所以我会让她站在那里哀悼，

[səʊ][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][left]
So he would have left
所以 他 会 有 左边
所以他本该离开的。

[æz; əz][ðə; ði][səʊl] [li:vz] [ðə; ði] ['bɒdi] [tɔ:n] [ænd; ənd] [bru:zd] ,
As the soul leaves the body torn and bruised ,
作为 这 灵魂 树叶 这 身体 撕裂 和 瘀伤 ,
当灵魂带着伤痕累累的躯体离开时，

[æz; əz][ðə; ði][maɪnd] [dɪ'zɜ:ts] [ðə; ði] ['bɒdi] [aɪ'ti:][hæz; həz] [ju:st] .
As the mind deserts the body it has used .
作为 这 头脑 沙漠 这 身体 它 有 用过的 .
当心灵离开它曾经使用过的躯体时。

[ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
I should find
我 应该 寻找

我应该找到

[sʌm; səm] [wei] [ɪn'kɒmprəbli] [laɪt] [ænd; ənd][deft] .
Some way incomparably light and deft .
一些 方式 无与伦比 光 和 麻利 .

某种程度上来说，轻盈灵巧得无与伦比。

[sʌm; səm] [wei] [wi:: wi][bəʊθ][ʃʊd; ʃəd] [ʌndə'stænd] ,
Some way we both should understand ,
一些 方式 我们 两个都 应该 理解 ,

我们双方都应该明白这一点。

[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈfeɪθləs] [æz; əz][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
Simple and faithless as a smile and shake of the hand .
简单的 和 不忠 作为 一个 微笑 和 摇 的 这 手 .

简单而又真诚，就像微笑和握手一样。

[ʃi: ʃi] [tɜ:nd] [ə'wei] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ˈweðə(r)]
She turned away , but with the autumn weather
她 转向 离开 , 但 和 这 秋天 天气

她转过身去，但秋意渐浓。

[kəm'peld] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [ˈmeni] [deɪz] ,
Compelled my imagination many days ,
被迫 我的 想像力 许多 天 ,

它激发了我多日的想象力，

[ˈmeni] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈaʊəz] :
Many days and many hours :
许多 天 和 许多 小时 :

数天数小时：

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .
Her hair over her arms and her arms full of flowers .
她 头发 超过 她 武器 和 她 武器 满的 的 花朵 .

她的头发披散在手臂上，双臂上捧满了鲜花。

[ænd; ənd][ai][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [tə'geðə(r)] !
And I wonder how they should have been together !
和 我 想知道 如何 他们 应该 有 到过 一起 !

我真想知道他们如果在一起该有多好！

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊz] .
I should have lost a gesture and a pose .
我 应该 有 丢失的 一个 手势 和 一个 姿势 .

我本应该失去一个手势和一个姿势。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪ:z] [,kɒdʒɪ'teɪʃən] [stɪl] [ə'meɪz]
Sometimes these cogitations still amaze
有时 这些 思考 仍然 惊奇

有时这些思考仍然令人惊叹。

[ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈmɪdnait] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:nz] [rɪ'pəʊz] .
The troubled midnight and the noon's repose .
这 麻烦 午夜 和 这 中午 休息 .

不安的午夜与正午的宁静。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['kɒpɪz] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk]
THIS EDITION OF 264 COPIES IS THE FIRST BOOK
这 版 的 - 副本 是 这 第一的 书

这版限量264册，是第一册。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [dʒɒn] [rɑːdkɜː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd]
PRINTED BY JOHN RODKER AND WAS COMPLETED
打印 经过 约翰 罗德克 和 曾是 完全的

由约翰·罗德克印刷并完成

[dek] : 10th - .
DEC : 10th 1919 .
十二月 : 10th - :

DEC: 10th 1919.

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] : —
OF THE EDITION : —
的 这 版 : —

本期内容： —

- ['kɒpɪz] [ˌʌn'nʌmbəd] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vjuː] .
10 Copies unnumbered are for review .
- 副本 未编号 是 为了 审查 :

10份未编号的副本供审阅。

[fɔːr] ['kɒpɪz] [ɒn][dʒə'pæn] ['veləm] ['nʌmbəd] [wʌn] - [fɔːr] & [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
4 Copies on Japan Vellum numbered 1 - 4 & not for sale .
4 副本 在 日本 羊皮纸 编号 1 - 4 & 不是 为了 销售 :

4份日本羊皮纸副本，编号1-4，非卖品。

- [saɪnd] ['kɒpɪz] ['nʌmbəd] [faɪv] - -
30 Signed Copies numbered 5 - 34
- 签名 副本 编号 5 - :

30份签名本，编号5-34

- ['kɒpɪz] ['nʌmbəd] - - -
220 Copies numbered 35 - 255
- 副本 编号 - - -

共220份，编号35-255

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃlɪz] & ['kɒləfən] [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . ['wɒdz,wɜːrθ] .
The Initials & Colophon by E . A . Wadsworth .
这 首字母 & 版权页 经过 E . 一个 : 沃兹沃思 :

EAWadsworth 的首字母缩写和版权页。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði]['kʌvə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn]
The cover image was created by the transcriber , and is in the public domain
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 , 和 是 在 这 民众 领域
:
:
:

封面图片由转录者创作，属于公共领域。

[ˌʌn'sɜːt(ə)n] [ɔː(r)][ˈæntɪkwertɪd] ['speliŋz] [ɔː(r)] ['eɪnʃənt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] .
Uncertain or antiquated spellings or ancient words were not corrected .
不确定 或者 过时的 拼写 或者 古老的 字 是 不是 已更正 :

拼写错误、过时的词语或古老的词汇没有被纠正。

[ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ˈerə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] .
Typographical and punctuation errors have been silently corrected .
印刷和标点错误有到过默默已更正。
拼写和标点错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

